



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Dirección General de Estudios de Posgrado
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Unidad de Posgrado

**Del texto al hipertexto: bitácoras en línea como
espacios de creación literaria andina (Perú 2010-2016)**

TESIS

Para optar el Grado Académico de Doctora en Literatura Peruana
y Latinoamericana

AUTOR

Maria Jacqueline OYARCE CRUZ

ASESOR

Rufino Gonzalo ESPINO RELUCÉ

Lima, Perú

2019



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Oyarce, m. (2019). *Del texto al hipertexto: bitácoras en línea como espacios de creación literaria andina (Perú 2010-2016)*. Tesis para optar grado de Doctora en Literatura Peruana y Latinoamericana. Unidad de Posgrado, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

HOJA DE METADATOS COMPLEMENTARIOS

Código ORCID de la autora: <https://orcid.org/0000-0003-4445-1092>

Código ORCID del asesor: <https://orcid.org/0000-0001-6685-2212>

DNI de la autora: 25537350

Grupo de investigación de la autora. Media Lab UNMSM

Institución que financia la investigación: Vicerrectorado de Investigación y Posgrado de la UNMSM. Programa de Promoción de Tesis de Posgrado para docentes de la UNMSM

Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación. Debe incluir localidades y coordenadas geográficas: Lima, Perú

Año o rango de años que la investigación abarcó: 2010-2016



**UNIDAD DE POSGRADO
ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE
GRADO ACADÉMICO DE DOCTOR**

Siendo los diecisiete días del mes de julio del dos mil diecinueve, siendo las 10.00 horas, en el local de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores: Dr. Américo Mudarra Montoya (Presidente), Dr. Gonzalo Espino Relucé (Asesor), Dr. Mauro Mamani Macedo (Informante), Dr. Jesús Flores Vivar (Informante) y Dr. Martín Estrada Cuzcano (Miembro) para calificar la sustentación de la tesis titulada **Del texto al hipertexto: bitácoras en línea como espacios de creación literaria andina (Perú 2010-2016)** presentada por la señorita Maria Jacqueline Oyarce Cruz, magíster en Educación con mención en Evaluación y Acreditación de la Calidad de la Educación, para optar el Grado de **Doctor en Literatura Peruana y Latinoamericana**.


Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Reglamento General de Estudios de Posgrado, aprobado por R.R. N° 04790-R-18 del 08 de agosto de 2018.

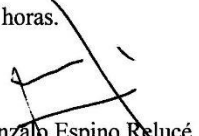
Excelente (19)


Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Doctor en Literatura Peruana y Latinoamericana a la magíster **Maria Jacqueline Oyarce Cruz**.

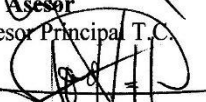
El acto académico de sustentación concluyó a las


horas.


Dr. Américo Mudarra Montoya
Presidente
Profesor Principal D. E.


Dr. Gonzalo Espino Relucé
Asesor
Profesor Principal T.C.


Dr. Mauro Mamani Macedo
Informante
Profesor Principal D.E.


Dr. Jesús Miguel Flores Vivar
Informante
Profesor Principal T.C.


Dr. Martín Alonso Estrada Cuzcano
Miembro
Profesor Principal D.E.

A mi papá

ÍNDICE

Pág.

INTRODUCCIÓN

El entorno tecnológico redefine el perfil del escritor en el siglo XXI razones fundamentales del estudio	1
---	---

I PARTE EL MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I TEXTO E HIPERTEXTO

1.1. Texto.....	8
1.2. Hipertexto digital	14

CAPÍTULO II LITERATURA ANDINA Y COMUNICACIÓN DIGITAL

2.1. Literatura andina	20
2.2. Comunicación digital	28
2.3. Alfabetización digital	30

CAPÍTULO III GESTORES DE CONTENIDO

3.1. Definiciones	34
3.1.1. conectividad en el Perú y uso de gestores de contenido	37
3.2. Dimensiones de las bitácoras en línea	38
3.3. Gestión de las bitácoras en línea	39

II PARTE ESTUDIO EMPÍRICO

CAPÍTULO IV METODOLOGÍA

4.1. Problema de investigación	45
4.2. Objetivos de investigación	45
4.3. Hipótesis	46
4.4. Metodología de investigación	46
4.5. Diseño del estudio	47

CAPÍTULO V RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5. Resultados y discusión	49
---------------------------------	----

CONCLUSIONES	110
--------------------	-----

RECOMENDACIONES	112
-----------------------	-----

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	113
----------------------------------	-----

BITÁCORAS EN LÍNEA	119
--------------------------	-----

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
Tabla N°1. Indicadores de las características técnicas de la bitácora.....	49
Tabla N°2. Nivel semántico	49
Tabla N°3. Identificación de las primeras bitácoras y autores entre los años 2005 y 2009	52
Tabla N°4. Identificación de los autores.....	54
Tabla N°5. Condiciones socio-económicas y modelo	55
Tabla N°6. Tipo de narrativa	57
Tabla N°7. Producto final	59
Tabla N°8. Identificación de las bitácoras y autores entre los años 2010-2016	61
Tabla N°9. Identificación de los autores	62
Tabla N°10. Condiciones socio-económicas y modelo	63
Tabla N°11. Tipo de narrativa	64
Tabla N°12. Producto final	65
Tabla N°13. Tipo de textos entre 2010 y 2016 en blog <i>El Khipu de Juan Yunpa</i> ...	86

ÍNDICE DE FIGURAS

	Pág.
Figura N°1. Cuadro de entrevistas	67
Figura N°2. Portada de la bitácora de Óscar Colchado Lucio	69
Figura N°3. Intermedialidad con predominancia de texto	71
Figura N°4. Intermedialidad con predominancia de texto. Género: entrevista periodística	73
Figura N°5. Intermedialidad con predominancia de audiovisual. Video	74
Figura N°6. Uso de enlaces	75
Figura N°7. Integración de video	76
Figura N°8. Integración de video: entrevista	77
Figura N°9. Precios de libros en proyectos comerciales (a)	78
Figura N°10. Precios de libros en proyectos comerciales (b)	79
Figura N°11. Interacción	80
Figura N°12. Actividad de la bitácora	82
Figura N°13. Portada de “El khipu de Juan Yunpa”	87
Figura N°14. Intermedialidad. Incrustación de video	88
Figura N°15. Uso de enlaces	89
Figura N°16. Contactar autor	90
Figura N°17. Enlaces, retro-enlaces y comunidad	91
Figura N°18.- Precios de libros	92
Figura N°19. Intermedialidad	94
Figura N°20. Portada de la bitácora de Fredy Roncalla Fernández	98
Figura N°21. Intermedialidad: texto	99
Figura N°22. Intermedialidad: video	100
Figura N°23. Frecuencia de publicación	101
Figura N°24. Enlaces permanentes	102
Figura N°25. <i>Trackback</i> o retroenlaces	103

Figura N°26. Redifusión	104
Figura N°27. <i>Blogroll</i>	104
Figura N°28. Comentarios	105
Figura N°29. Integración a través de incrustación	106
Figura N°30. <i>Really Simple Syndication</i>	107
Figure N°31. Contactar autor	108
Figura N°32. Modelo de negocio.....	109

RESUMEN

En cada momento histórico la tecnología genera posibilidades que condicionan una nueva experiencia estética. Se trata de creación, y en el proceso creativo la definición de límites se torna en un tema complejo. Con la tecnología digital, la posibilidad de hibridar lenguajes artísticos es cada vez mayor, en este sentido, los estudios en torno a este fenómeno se han profundizado desde diversas disciplinas, tal es el caso de Literatura y Comunicación. El objetivo general es determinar la utilización del hipertexto digital como estrategia semántica de la Web 2.0 en las bitácoras en línea gestadas por literatos andinos. La base del estudio es la exploración de las nuevas funcionalidades que ofrecen los mecanismos de organización de ideas de forma no secuencial del sistema digital en forma de enlaces de tipo semántico y estructural en forma de red que altera la tradicional disposición lineal del texto. La hipótesis es que la instrumentalización adecuada de la tecnología digital condicionaría un nuevo espacio de creación para la literatura andina, dotándola de canales a través de los cuales podría discurrir en su propia naturaleza oral, superando el obstáculo que representa el proceso escritural en la página en blanco cuyo soporte es el papel.

ABSTRACT

In every historical period, technology has generated new possibilities to develop a new aesthetic experience. It is about creation, and in the creative process the definition of limits becomes a complex subject. With digital technology, the possibility of hybridizing artistic languages is increasing, in this sense, the studies around this phenomenon have been deepened from diverse disciplines, such is the case of Literature and Communication. The general objective is to determine the use of digital hypertext as a semantic strategy of Web 2.0 in online blogs managed by Andean writers. The base of the study is the exploration of the new functionalities offered by the mechanisms of organization of ideas in a non-sequential way of the digital system in the form of semantic and structural links that shapes a network and modified the traditional linear disposition of the text. The hypothesis is that the adequate instrumentalization of digital technology would condition a new creative space for Andean literature.

INTRODUCCIÓN

El entorno tecnológico redefine el perfil del escritor en el siglo XXI

Durante todo el siglo XX la máquina de escribir, mecánica y eléctrica y el uso del papel en blanco, se constituyeron en la primera herramienta para el escritor. Su instrumentalización permitía hacer el registro de sus ideas, construir con palabras y así abrir dimensiones a mundos posibles. A la máquina de escribir se añadían accesorios, uno de los cuales fue el *papel carbón* para hacer copias, la forma básica para asegurar la reproducción de la obra. La imprenta, base de la ciencia y racionalidad moderna (Mc Luhan, 1962; Chartier y Cavallo, 1998), condiciona la forma de concebir socialmente el proceso creador y de participar en él porque finalmente determinaba el protagonismo social de los autores y su impacto y trascendencia en la sociedad.

La tecnología revolucionó las relaciones humanas, pero, sobre todo, intervino en un cambio en la conciencia humana, en su re-invenición como sujeto individual y social al poner a su disposición una forma de almacenar y de difundir la palabra a partir de un encuentro con la página en blanco y de alterar el sentido de la vista y de sus formas de registrar y entender, en esencia de comunicar y difundir, su apreciación del entorno sensible, como destaca McLuhan (1962).

A fines del siglo XIX se producen cambios en la forma cómo se lee. El creciente desarrollo de la escolaridad lleva a una preocupación pasar de la lectura oral a una lectura silenciosa por lo que su instrumento un sistema en evaluación de la lectura en silencio (Chartier y Cavallo, 1998), etapa histórica marcada por la imprenta, la página en blanco, constituida como un desafío para el escritor, fue el espacio para la experimentación, lo que derivó en nuevas experiencias asociadas a la autonomía del

verso y la disponibilidad visual del texto vanguardista. Ya en 1918 Guillaume Apollinaire y sus célebres *Caligramas* nos remiten a un primer ejemplo con el que asistimos a la experiencia vanguardista.

Con el transcurrir del siglo XX los mecanismos de experimentación como lecturas no secuenciales y superposición de imágenes en el texto comienzan a dejar huella de este momento de innovación, y el lector empieza a intervenir como sujeto participante en la creación textual caracterizada por la linealidad. La vanguardia se abrió a esa experimentación con experiencias posmodernas de ruptura y dispersión como las de James Joyce al publicar en 1939 *Finnegans Wake* y en América Latina Julio Cortázar con dos libros esenciales que marcaron la posvanguardia: *Rayuela* publicado en el año 1963 y *La vuelta al día en ochenta mundos* publicado en 1967. A partir de los años sesenta del siglo XX la propuesta de McLuhan sobre el entendimiento de las modificaciones experimentadas por la sensorialidad humana con la incidencia de los *mass media*, es decir de los sistemas empleados para la transmisión de información, que se convierten en canales por donde discurre la representación de la realidad, que se instrumentalizan desde la aparición de la imprenta, lleva a los estudiosos en la materia a la redefinición de las características que, en la actualidad, con internet, se convierten en claves para comprender el proceso de creación, de comunicación – como por ejemplo la no linealidad (a diferencia de la linealidad impuesta por el alfabeto) – y como consecuencia del proceso creativo, de su difusión.

Es que, como precisa McLuhan en *Gutenberg Galaxy* (1962), el ser humano descubre, instrumentaliza la tecnología y luego esta transforma al ser humano, no solo en sus procesos físicos sino también en su historia social atravesada por conceptos como individualismo, democracia, religión, capitalismo, nacionalismo. Cada etapa de la humanidad está marcada por periodos de transición que implican una renovación profunda a nivel ético y estético. De la oralidad tribal al manuscrito, a la aldea global con sus múltiples formas de comunicación mediática, a la fase de la intervención electrónica y ahora, en pleno siglo XXI a la tecnología digital con la intervención de la inteligencia artificial. Especialmente en estas casi dos primeras décadas del siglo XXI, las posibilidades de creación han ido adquiriendo nuevas características con la presencia de internet en las esferas de la vida cotidiana y en la medida en que la *inteligencia*

artificial continua su acelerado desarrollo que afecta directamente el proceso de escritura convencional (de carácter lineal) que durante siglos se había tornado en casi una convención social. Con el paso del tiempo, la incidencia de la literatura en otros medios y de otros medios hacia la literatura, lleva a los estudiosos a interrogar acerca de la monomedialidad de la literatura y de los procesos en los que esta se ve inmersa.

Esta tesis no refiere a la mono-medialidad como un parámetro determinante y sujeto a la letra ya que se sabe de los procesos de experimentación en la creación literaria y del uso de tropos con tradición de base intermedial para construir sentidos sino más bien a la monomedialidad como categoría opuesta a la intermedialidad que propicia la tecnología en cada momento de la historia. Este estudio utiliza el concepto intermedial en un contexto de creación fomentado por la tecnología digital, esto es a la integración de uno o más medios en cualquiera otra forma de comunicación mediante el mantenimiento de la obra de arte o de la obra literaria, al tiempo que la intervención de otro medio supone *vivenciar* la parte estética pero también un marco para esa vivencia, exactamente a través de la edición de los contenidos. Tal es el caso de las formas de creación participativa que se produce con la intervención de más de un medio, que se reconoce como el momento de ruptura con la mono-medialidad.

En cada momento histórico las posibilidades que brinda la tecnología han condicionado una nueva experiencia estética, ya que se trata de creación y en el proceso creativo la definición de límites se torna en un asunto complejo. Con la tecnología digital, la posibilidad de hibridar lenguajes artísticos es cada vez mayor y la creación desborda los espacios de la escritura para explorar en la intermedialidad, ese punto de confluencia de medios que da lugar a una nueva forma expresiva. En este sentido, los estudios en torno a este fenómeno se han profundizado desde diversas disciplinas, tal es el caso de Literatura y Comunicación, dos esferas del conocimiento que iniciaron un camino vinculante especialmente destacado en el siglo XX a partir de producciones y reproducciones de la cultura, particularmente de la cultura de masas estudiadas por científicos sociales como Jesús Martín-Barbero (1987) y Néstor García Canclini (2002) y, en los medios de comunicación tradicionales y que en la actualidad con la incidencia de internet, comparten más elementos que generan una complementariedad necesaria.

El objetivo general de esta tesis doctoral es determinar la utilización del hipertexto digital como estrategia semántica de la Web 2.0 en las bitácoras en línea gestadas por literatos andinos. La base del estudio es la exploración de las nuevas funcionalidades que ofrecen los mecanismos de organización de ideas de forma no secuencial que ofrece el sistema digital en forma de enlaces de tipo semántico y estructural en forma de red que altera la tradicional disposición lineal del texto. En torno a ello surgen dos preguntas ¿cómo han instrumentalizado los literatos andinos del Perú la tecnología digital en tiempos de internet? Y ¿cómo se expresa en las bitácoras en línea gestionadas por literatos andinos, la transformación del texto al hipertexto digital?

La hipótesis que trabaja *Del texto al hipertexto: Bitácoras en línea como espacios de creación literaria andina (Perú, 2010-2016)* es que la instrumentalización adecuada de la tecnología digital, lo que en esencia corresponde a una alfabetización de tipo digital, condicionaría un nuevo espacio de creación para la literatura andina, dotándola de canales a través de los cuales podría discurrir en su propia naturaleza oral, superando el obstáculo que representa el proceso escritural en la página en blanco que tiene como soporte al papel

El estudio consta de dos partes. En la primera parte se trabaja el marco teórico para definir los conceptos y los términos a emplearse y delimitar el ámbito de análisis. En esta se incluyen los capítulos referidos a las nociones de texto e hipertexto digital; gestores de contenido; literatura andina y comunicación digital. Se toma como punto de referencia la noción de hipertexto. Se estudian los mecanismos y complejidades que ofrecen los sistemas de gestores de contenidos, CMS, específicamente de las bitácoras en línea, comúnmente denominadas “Blog”, a la literatura andina del Perú. Se analiza las posibilidades de diálogo con otras expresiones de la “cultura en red” cuya base se sostiene en un lenguaje web – caracterizado por ser hipertextual, hipermedial e interactivo – y que incide en la transformación del quehacer literario tradicional andino.

En la segunda parte se enfoca en el estudio empírico. Se desarrolla la metodología que incluye el problema, los objetivos, se trata de un estudio focalizado en el emisor; el diseño del estudio pone énfasis en el hipertexto digital, hipermedia e interactividad, características de la Web 2.0 y los considera elementos fundamentales para las literaturas en lenguas cuya característica es la oralidad. Se estudia la coherencia

de estos sistemas de representación en la web y las posibilidades que estos brindan para que el emisor experimente con la posibilidad del retorno de la escritura a la oralidad. Se indaga sobre los procesos de transformación postmoderna y representación identitaria que determinan nuevos usos para los narradores andinos que exploran en la comunicación digital mediante el uso de bitácoras en línea como medio para desarrollar su escritura o para comunicarla, es decir, para abrir espacios de enunciación y trascender las fronteras territoriales. Este trabajo focaliza en una muestra representativa de tipo aleatoria conformada por tres autores Óscar Colchado, Fredy Roncalla, Victor Mazzi quienes desarrollan una actividad literaria de divulgación de su obra y exploración de la web.

El diseño metodológico contempla dos momentos: el primero para la construcción de un corpus que reúne todas las expresiones con características literarias y no literarias de carácter andino en la web explorando en un punto de inicio temporal y las características de los autores que impulsan esta actividad, así como de los objetivos y modelos de las bitácoras; el segundo momento para la determinación a través del análisis con una serie de parámetros adaptados y una nueva formulación de modelo de análisis, de las habilidades cognitivas usadas por los gestores de las bitácoras para entender, interpretar y usar la tecnología digital. Es decir, establecer el momento de ruptura entre un primer sistema de alfabetización regido por tres habilidades básicas: leer, escribir y contar, y un segundo sistema de alfabetización, el digital, con la intervención cotidiana de la inteligencia artificial en estos mismos procesos.

Cabe señalar que este trabajo no hubiera podido ser posible sin el apoyo invaluable de mi asesor, doctor Gonzalo Espino Relucé, cuyo acompañamiento ha sido definitivo en la culminación de la tesis, a través de sus aportes al estudio crítico y revalorización de la literatura y cultura andina en el Perú; asimismo agradezco el apoyo de mi equipo de estudio del Grupo de Investigación que coordino, *Media Lab UNMSM*, en especial a los estudiantes Shanna Taco Loaiza, Bruno Amoretti Aliaga y Frank Capuñay Laynes y a los colegas docentes de Literatura, Comunicación Social, Bibliotecología y Ciencias de la Información, que leyeron la tesis y que con sus oportunas y calificadas sugerencias permitieron el desarrollo y conclusión de esta investigación.

Mi agradecimiento especial al Vicerrectorado de Investigación y Posgrado de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos que a través de su programa de Promoción de Tesis de Posgrado para docentes de la UNMSM-doctorado, impulsa el desarrollo y el compromiso de sus miembros con el desarrollo de la investigación científica en el Perú.

PARTE I

EL MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I

Texto e hipertexto

En este capítulo se explora en las categorías conceptuales, con correspondencia de términos, en las que se sustenta la tesis, a saber: texto e hipertexto; transformación del texto escrito; gestores de contenido; bitácoras en línea; literatura andina; comunicación y alfabetización digital. Se reflexiona acerca de la necesidad de poner en ejecución un estudio que revele la situación actual del quehacer literario en la web, específicamente que enfoque en la literatura andina mediante el estudio de sus primeras expresiones con gestores digitales. Es importante precisar que este capítulo revisa los estudios que, sobre la transformación de la literatura con la incidencia de la tecnología digital, destacan por su carácter de innovación tanto en Europa como en América Latina.

1.1 Texto

Si un texto está compuesto por códigos diferentes que establecen continuas relaciones (Barthes, 1987), y que, como sostiene Bajtin (1982), la totalidad de la obra literaria es un espacio en el que se dan relaciones entre diversas categorías y al mismo tiempo la comprensión de la cultura como memoria (Lotman, 1996), entonces se puede interpretar que con la inclusión de internet en la esfera cotidiana y que atraviesa todas las formas de convivencia humana determinando nuevas formas de relacionamiento humano que por su “alcance global y arquitectura en red” (Castells, 2018, p.55), se experimenta la consolidación de una nueva época para el desarrollo de la literatura. Son escasos los estudios que revelen la situación actual del quehacer literario peruano en la web, específicamente en lo referido a la literatura andina a través de sus primeras

expresiones con el uso de sistemas de gestores digitales de contenidos. Así como el debate de la problematización del canon, los enfoques semiológicos, históricos, narratológicos; los estudios estructuralistas y posestructuralistas han sido la base de los análisis en la academia en torno a las nociones de realidad, relación, sujeto, signo, entendiendo el lenguaje como mediador entre el hombre y la realidad, y considerando al texto no solo como un discurso sino como representación (de la misma realidad), los que han sostenido los estudios literarios nacionales.

Es necesario precisar que en el mundo la última década del siglo XX se ha caracterizado por problematizar el aporte de la tecnología digital al desarrollo de la literatura, lo que nos remite a finales del siglo XIX cuando se comienza a evidenciar un nuevo fenómeno relacionado con la primera industrialización del libro: la lectura oral que pasará a ser lectura silenciosa (Chartier y Cavallo, 1998), la que, a su vez, tuvo otro referente en la historia de la literatura, en general, específicamente la experiencia vanguardista de las literaturas europeas en los primeros treinta años del siglo XX. La vanguardia abrió el paso a esa experimentación que tiene que ver con el uso de ese espacio en blanco, la grafía y su proximidad con el libro como objeto. Con el paso del tiempo, la incidencia de la literatura en otros medios y de otros medios hacia la literatura, lleva a los estudiosos a interrogar acerca de la monomedialidad de la literatura y de los procesos en los que esta se ve inmersa.

Bajtin (1982) propone que en la comunicación verbal los sujetos elaboran un intercambio de enunciados, lo que comúnmente se conoce como “diálogo”. Este momento de intercambios presupone una capacidad para actuar intersubjetivamente en base a un acuerdo que puede, o no, estar explícito, sí implícito. El texto pasa a ser discurso cuando intervienen elementos como la interactividad, que sugiere momentos y espacios de creación y recreación ingresando a una lógica de construcción de sentido, es decir, se convierte en un acto comunicativo. En este acto de comunicación intervienen signos lingüísticos que se convierten en referentes y que habitan en el espacio de la contextualización. Hay una infinidad de situaciones que condicionan un texto, que está íntimamente ligado a sus relaciones de producción, en la que intervienen factores que son objetivos y verificables. En esta dimensión el texto pasa a ser discurso, y en el

discurso intervienen nociones que son base de este trabajo: propiedad y unicidad del escritor.

La noción de propiedad y unicidad del escritor se entiende en relación a conceptos como poder y jerarquía determinados por la “tecnología tipográfica”. Para Foucault (1987) el binomio poder y saber es indisoluble articulado en el discurso. El crítico estructuralista francés señalaba que esta noción no concibe oposiciones. Este discurso del poder necesita institucionalizarse ya que “lo que se valora e institucionaliza está definido por relaciones de poder” (Castells, 2018, p. 33) d. Esto es núcleo de los debates de la literatura contemporánea en la sociedad de la información y comunicación. Sobre el tema uno de los primeros antecedentes encontrados es el trabajo de George Landow titulado «Hipertexto: la convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología» (1995), en el que reflexiona acerca de la estigmatización del autor en un espacio-tiempo determinado que lo situaba como dueño absoluto de su obra, la misma que estaba caracterizada por los límites que la forma impresa le imponía y que las tecnologías de la comunicación y la información y de la memoria cultural condicionaron para que esto fuese asumido en un principio incuestionable de normalidad.

En este trabajo Landow analiza las posibilidades de la literatura a partir de la irrupción de la tecnología digital que permite a la literatura pasar a un nuevo ámbito de hipertextualidad y con ello encontrar un espacio de creación discontinuo y sin límites en el que el texto asume otras características “es multilineal” mejor dicho “multisecuencial” (Landow, 1995, p.16). Él propone el análisis de esta categoría en una nueva fase de la narrativa en la que las fronteras de la literatura ya no están determinadas solo por el medio sino también por la actividad del lector, quien se permite participar en la estructura narrativa de la obra al enlazar y comentar, dos acciones que requieren de una voluntad de coparticipación y que revelan identificación con el texto.

La experiencia de escritura se hace infinita ya que se producen una serie de enlaces y se abre la posibilidad de comentar sobre lo comentado, se añaden nuevos enlaces y se producen sobre ellos nuevos comentarios, abriendo así una cadena infinita de textos lo cual proporciona una experiencia de creación de múltiples contenidos. No

hay frontera entre un texto y un comentario porque la participación se torna en un equilibrio vertical a partir de la interconexión a través de nodos, puntos virtuales en los que convergen redes diferentes y que pueden convertirse en infinitos. Se trata de una categoría propia del lenguaje informático que define el punto de unión de diferentes elementos que se encuentran todos en un mismo lugar. Esta posibilidad de confluencia propia de internet permite a los usuarios de tecnología digital, intervenir el acto creativo como momento de participación social expandible en el tiempo y territorio, lo que termina constatando la propuesta de Jameson (1991) en su análisis sobre el postmodernismo en relación con la transformación de la sociedad industrial debido a los avances tecnológicos y a los efectos que ello ha generado en la cultura, la política y prácticamente a toda actividad humana por la incidencia de los medios de comunicación masivos y la informática.

La experiencia contemporánea de lectura e hipertexto hace reflexionar acerca del desarrollo de la tradición crítica que se produce a partir de otra crítica que puede apelar a las mismas fuentes y que produce una nueva lectura; en el ámbito digital, la interactividad, característica propia del lenguaje web, permite, además, abrir una cadena inmediata de participación que, dada la misma naturaleza del sistema digital, se produce a una velocidad mayor en el tiempo y espacio. Ello determina que el alcance sea, también, mayor y que genere una cultura participativa, lo que es señal de una experiencia humana enriquecedora cuya base es la comunicación.

Otro de los trabajos innovadores que focaliza en el estudio de las relaciones humanas en tiempos de internet y sus efectos en el ámbito de la construcción de sentido es la que está llevando a cabo un grupo interdisciplinario de investigadores de diferentes universidades de Europa y Estados Unidos impulsado por profesores catalanes de la Universitat Oberta de Catalunya denominado “Hermeneia: Estudios Literarios y Tecnologías Digitales”. Se trata de un proyecto interdisciplinario que analiza “la confluencia entre las tecnologías digitales y la literatura” partiendo del principio de convergencia mediática y disciplinaria. Hermeneia asume la posibilidad de incentivar la práctica y la reflexión en torno al quehacer cultural afectado por las “grandes transformaciones de la cultura digital” (Hermeneia, 2018). Actualmente “Hermeneia” está trabajando en torno al Hipertexto y estudios literarios; teoría de la literatura;

literatura electrónica; teoría de la literatura y literatura comparada en la red, entre otras líneas de investigación.

Se ha encontrado trabajos fomentados por la *Electronic Literature Organization* en relación al aporte del sistema digital a la literatura y al estudio de las formas narrativas propias de la era digital. Uno de ellos estudia la *cibertextualidad*, es decir, el texto cibernético, que es finalmente hipertexto, en tiempos de *digital literature* (Koshimaa, 2000). En la misma línea Pedro Barbosa en su estudio titulado *Aspectos Quânticos do cibertexto*, sostiene que el estudio de la *ciberliteratura* es en el fondo un estudio de la construcción de sentido dado que “As textualidades inauguradas com o advento da informática, caso do texto virtual, do texto automático, do texto generativo ou do hipertexto, requerem uma correspondente forma outra de encarar o texto e a construção do sentido” (Barbosa, 2006). Por su parte, Pedro Rais, en su estudio titulado *Media digitais: novos terrenos para a expansao da textualidade* indica que “A intersecção da literatura com a informática, com especial incidência na poesia animada em computador(...), acentua a tendência do texto para transpor os limites convencionais, ao intensificar as propostas de interpenetração do verbal com o sonoro e o visual, já presentes em manifestações anteriores, por exemplo, no âmbito da poesia experimental” (Rais, 2006)).

Es decir, la hipertextualidad, así como la hipermedialidad, e inclusive la interactividad, elementos constitutivos del lenguaje web, determinan la fortaleza del nuevo texto escrito, no solo en el ámbito de la narrativa sino, especialmente, en la poética; y los estudios sobre el tema, es decir, su legitimación (porque no solo se trata de transmisión y de difusión) van a determinar la validez de los nuevos conceptos. Todos los autores mencionados están trabajando en la consolidación de una teoría que permita sostener el nuevo paradigma que se comienza a establecer en el ámbito de la literatura digital, con un abordaje que sea multidisciplinario ya que los nuevos conceptos superan los espacios que la crítica literaria analizaba con la mirada de la tradición. Ahora el discurso discurre en un escenario digital que ofrece múltiples posibilidades hipertextuales y en la actualidad “is partaking of the literary tradition as well as of the developments in other art genres and hence ought to be discussed including this broader spectrum. Such multiple partaking places digital literature among

different media and, consequently, among different academic disciplines” (Simanowski, 2010, p.18). Los usos y costumbres se están modificando con la intervención de la tecnología digital en las acciones humanas, también en la literatura.

En este contexto, Rajewsky propone la categoría “intermedialidad” para el estudio de la literatura y explica que el término “designates those configurations which have to do with a crossing of borders between media, and which thereby can be differentiated from *intramedial* phenomena as well as from *transmedial* phenomena” (Rajewsky, 2005, p.46). La teórica propone la distinción de tres formas de intermedialidad: como transposición medial, en relación con las formas en las cuales, o a través de las cuales, un producto mediático se transforma en otro medio; como combinación de medios tradicionales y tecnológico-digital con la subsecuente integración; como referencialidad a otros medios mediante la evocación a un medio convencional. La referencia “intermedial” solo da la *ilusión* de una práctica específica en otro medio, es decir, *se imitan* las técnicas de un medio en otro medio. Ello condicionaría la falsa percepción de que se está desarrollando un discurso o narrativa singular pero no se trata de nada más que de una simulación en sentido estricto del término (Rajewsky, 2005, p.53).

En América del sur, específicamente en Brasil, Przybylski (2018) estudia la experiencia de Porto Alegre como una expresión “alcance incotável” o desarrollo “diversidad de sujeito” y concluye que el espacio virtual *desjerarquiza* los conceptos de poder y jerarquía al suponer un tipo de sujeto que aparece con rasgos democráticos (Przybylski, 2018), es en ese sentido que sostiene el concepto de narrador urbano a partir del estudio de la contribución de los narradores orales digitales al desarrollo de la narrativa literaria que va más allá del texto escrito, al componer con imágenes, audios y videos, es decir, a reconstruir las historias de vida, a partir de un propio discurso, de los sujetos que están considerados al margen de las historias oficiales.

Przybylski apela a la necesidad de estudiar desde la academia a los nuevos narradores que poseen una vasta producción narrativa y que no están necesariamente en la academia. Es preciso, dice, “abrir o olhar para produções narrativas não acadêmicas, mas que podem intervir no meio, tendo, assim, um olhar científico sobre as narrativas

orais que, a pesar de influenciadas por toda a forma de progresso, persistem como uma necessidade estética entre aqueles que escutam e transmitem” (Przybylski, 2018, p.191). Esta reflexión surge como consecuencia, también, de la transformación que está experimentando el libro impreso como objeto y cuya fortaleza se dio desde la aparición de la imprenta en 1,450 condicionando y fortaleciendo un tipo determinado de producción literaria lo que determinó la forma de entenderla. Y la academia, institución que representa el espacio de generación y validación de conocimiento, fue el espacio que aseguró su reproducción social y, sobre todo, su legitimación. En este proceso interviene la crítica, lo cual se ha dado a partir de un proceso que revela la participación de los intelectuales en el campo de las obras culturales, y, en particular, de sus formas de relacionamiento con el campo artístico o intelectual.

1.2. Hipertexto digital

La palabra “hipertexto” ha experimentado variaciones de sentido en este siglo XXI. En el año 2005 esta palabra era definida como “texto que contiene elementos a partir de los cuales se puede acceder a otra información” (Real Academia Española, 2005, p.824), pero en el 2015, la acepción se torna más amplia y explicativa en relación con la influencia que la tecnología digital va a demostrar sobre la palabra, su significado y su significación. Así, en la edición del diccionario en línea define “hipertexto” como un “conjunto estructurado de textos, gráficos, etc., unidos entre sí por enlaces conexiones lógicas” (RAE, 2018). Esta referencia se amplía al ámbito de la informática.

El hipertexto corresponde entonces a un sistema semántico-estructural de tipo digital, es decir a un conjunto de enlaces en forma de red que tiene como soporte nodos, puntos de encuentro, que son infinitos y que alteran la disposición lineal del texto tal y como lo entendimos durante casi cinco centurias y que estaba condicionada por otro soporte: el papel. El sistema que acoge el hipertexto digital se sostiene en la interacción, su lógica es la del intercambio porque, en esencia, se trata de una “cultura de protocolos de comunicación entre todas las culturas del mundo, desarrollada sobre la base de una creencia común en el poder de las redes y de la sinergia obtenida al dar y recibir de los demás” (Castells, 2018, p.68). Ello implica una disposición a la participación y al

intercambio, en suma, a compartir la conciencia de que el proceso de creación no es vertical sino horizontal, es compartido y su riqueza radica, principalmente, en considerar el acto creativo como colectivo. Demanda, pues, un nuevo sujeto de conciencia cosmopolita y abierto al otro en su esencia humana.

Pero, ¿cómo se llega a su utilización?

Desde fines del siglo XIX se estudió el impreso como proceso: impreso-lectura oral; impreso-lectura silenciosa; luego el campo de estudio pasó a la experiencia vanguardista del libro objeto con la importancia de la letra (grafismo y espacio en blanco) vinculado a la experiencia de la alfabetización, se sigue en esta definición a Chartier y Cavallo (1998). En Europa desde el siglo XIV la lectura de textos canónicos requería sujetos alfabetizados que conociesen y dominasen la lengua hegemónica, el latín, para acceder a los documentos considerados sagrados. La sacralidad de la experiencia textual revelaba la presencia poderosa de la letra y su dominio por sujetos socialmente reconocidos.

La llegada de la imprenta, si bien revoluciona el acto de escritura y sobre todo la dimensión de la difusión de los textos, todavía va a demandar un periodo crítico (por los conflictos de poder suscitados por el desplazamiento de saberes) hasta que se logra entender y hacer común su producto: el libro impreso. Sin embargo, el libro impreso sigue respondiendo a un esquema hegemónico que corresponde a la detención y jerarquización del poder: requiere un sujeto alfabetizado generalmente en la lengua dominante. La estructura social, entonces, está definida por la lengua y por la posición que los sujetos encarnan en la sociedad a través de ella. A lo largo de la historia occidental se puede observar que la tecnología ha ido contribuyendo paulatinamente a una democratización mayor de la palabra escrita y, por lo tanto, a mayor posibilidad de intervención social en su producción y reproducción.

Actualmente, en tiempos de internet, se observa las nuevas posibilidades de estudio de las secuencias de experiencias narrativas con el uso del lenguaje web, caracterizado precisamente por el hipertexto, la hipermedia y la interactividad, ello sostenido en la digitalización que altera el lenguaje mucho más de lo que hasta ahora se conocía. Sobre el tema De Kerckhove ya en 1997 advertía de la integración de la

tecnología en la escritura y en los procesos humanos a través de diferentes niveles: 1.- Inner. - Hyper-concentration and acceleration of computing power, 2.- Outer. - Standardization for international telecommunication networks, 3.- Interactive. - Biological interactive between humans and machine in VR¹ (De Kerckhove, 1997, p.39). El soporte digital condiciona la escritura y demanda nuevas destrezas para adaptarse a las nuevas herramientas digitales, en este sentido escribir en la computadora, usando un corrector automático que detecta los errores de escritura con base a un programa informático, determina ciertas reglas que quien escribe debe trasgredir. Inclusive el programa informático Word de la empresa Microsoft – que registra la mayor cantidad de usuarios en el mundo – se implementa con un corrector de texto informatizado que llega a verificar la sintaxis del idioma y que propone la composición del texto de acuerdo a la frecuencia con que la sintaxis es aplicada en el programa informático (Cf. Subrata Dasgupta, 2016). Es decir, el artefacto abstracto llamado “algoritmo” comienza a producir oraciones en el orden en el que el autor tiende a escribir y a repetir más de una vez en su programa. Finalmente, el algoritmo procesa la información siguiendo una lógica matemática y procesando la estructura simbólica del alfabeto. Los algoritmos “are made of symbol structures which, like all symbol structures, represent other things in the world which themselves may be physical or abstract” (Subrata Dasgupta, 2016, p.42), un algoritmo es una herramienta que está siendo permanentemente mejorada por la inteligencia artificial y que participa en los procesos de escritura en el sistema digital, depende de quien escribe adaptar las sugerencias que el algoritmo le sugiere, o no.

El programa ofrece, además, diseño, tamaño, color, tipo de letra y, así como el párrafo es determinado por la configuración predeterminada o “default”, también lo es el diseño del texto: títulos, subtítulos, énfasis, citas, referencias y la forma de colocarlas en el texto. La función e importancia del hipertexto se convierte en constitutiva del producto literario, the “structure in spatial hypertext system is dynamic and implicit. It is defined by the placement of data objects in a space” (Landow, 2006, p.27). En este

¹ De Kerckhove utiliza las siglas “VR” para la palabra “virtual reality”, en español: Realidad Virtual, concepto que hace referencia al uso de la tecnología digital para simular entornos reales. “La gente imagina las 3D como algo visual, cuando de hecho la sensación dominante de las 3D es táctil. Cuando uno se pasea por la realidad virtual, todo el mundo está en contacto con su entorno, cómo lo está con el agua cuando nos metemos a la piscina”. Sobre el tema véase De Kerckhove, 1999: p.71.

sentido hay mediación en la forma, sin embargo, el trabajo del creador va más allá porque todo proceso creativo que sea artístico desborda la regla, busca el camino de lo nuevo, por ello se insiste en el término “creación” literaria.

El soporte condiciona la percepción del sujeto creador frente a su obra, escribir un texto que puede no tener fin debido a la interconexión infinita de nodos es un aporte del sistema digital. Y el sistema digital de hipertextos nutre la posibilidad de que culturas con predominancia de la oralidad, como la andina quechua, aimara y castellano andino, encuentren en las bitácoras en línea el espacio para explorar las diferentes combinaciones de la narración oral y textual, ponerlas en circulación, ampliarlas con el aporte de los lectores, cultivarla con el desarrollo de la narrativa.

El concepto hipertexto en el medio digital aparece como posibilidad de crear mecanismos de escritura a partir de conexiones entre nodos. El entrelazamiento de fuentes conectadas a partir de un primer hipervínculo posibilita entender el ámbito de creación, sea literaria o no, en una fase de interconexión digital a partir del uso de internet, la red de redes que vincula a la humanidad en un mismo espacio temporal. Y no solo se trata de convergencia humana con posibilidades de participación sino también de accesibilidad al conocimiento, hecho que hasta antes de la imprenta de Gutenberg, 1450, era imposible de ser imaginado.

Como se señalase anteriormente, la imprenta permite hacer circular entre la humanidad la cultura del mundo y enfatiza en un primer proceso necesario para poder participar de ello: la alfabetización. A partir de la imprenta y la consecuente posibilidad de abrir el campo del conocimiento a la humanidad, se comienza a poner énfasis en el desarrollo de habilidades relacionadas con leer, escribir y contar en un proceso que deviene en la comprensión intelectual del lenguaje y la escritura que lo sostiene. Esta escritura demanda, además, es una herramienta tecnológica interviniente en el proceso de elaboración del pensamiento que se refleja en la organización y sistematización de las ideas mediante el uso del lenguaje que permite la producción de conocimiento que queda reflejado en un primer objeto llamado libro.

En la actualidad el libro como objeto que se puede palpar – y que se constituye en un soporte de ideas y conocimientos – está experimentando una transformación en su estructura dada la incidencia de la tecnología digital. Internet permite no solo la interconexión entre los sujetos, sino también se constituye en un nuevo escenario de carácter virtual por el que discurre todo tipo de conocimiento del mundo y se constituye en un nuevo soporte para la creación humana reflejando los cambios culturales que la sociedad experimenta. El libro electrónico llamado comúnmente *ebook* modifica el sentido de accesibilidad a los contenidos que se ofrecen mediante internet. Se puede afirmar que esta es cada vez mayor y que desborda los límites de acceso que ofrecía el libro en soporte papel, convertido en un objeto cultural de valor comercial.

El libro y la letra siempre ha sido un privilegio de minorías, ello ocurre aun ahora, pero hay una cadena crítica: la accesibilidad al libro en comparación con la accesibilidad a todo tipo de contenidos ofrecidos mediante la red digital que solo está condicionada por la conexión a determinado tipo de banda ancha (red tecnológica que transporta información y cuya representación está en relación con la capacidad y velocidad de transmisión que ofrezca). Esta capacidad y velocidad es variable e inclusive el concepto está en permanente modificación porque el desarrollo de la inteligencia artificial condiciona velocidades de transmisión cada vez mayores en el mundo, y la cobertura del servicio es, asimismo, cada vez mayor.

A modo de conclusión del presente capítulo se puede reflexionar en torno al gran debate internacional que ha surgido a partir de la relación entre texto, hipertexto, poder y accesibilidad. Si a lo largo de los siglos el acto de leer dejó de ser un proceso cognitivo socialmente compartido por un grupo de privilegiados a ser un derecho de las mayorías alfabetizadas en el mundo, en estas casi primeras dos décadas del siglo XXI el acto de leer y además de crear, de escribir con palabras, contar historias con imágenes y sonidos, es decir de elaborar nuevas narrativas y comunicarlas ha democratizado el planeta. En este contexto la caracterización del hipertexto corresponde a un sistema semántico-estructural de tipo digital, es decir a un conjunto de enlaces en forma de red que tiene como soporte nodos, puntos de encuentro, que son infinitos y que alteran la disposición lineal del texto tal y como lo entendimos durante casi cinco centurias y que estaba condicionada por otro soporte: el papel.

El papel, asimismo condicionó el desarrollo de la industria del libro con la consecuente limitación para el escritor quien estuvo a la expectativa de los aparatos de producción de su entorno. La industria editorial determinaba qué se publicaba, quién publicaba y en que espacios se difundía la publicación. Actualmente los sistemas digitales permiten la creación, publicación y difusión a partir de una cadena de nexos en la nube, el debate se centra en el peligro que significa que internet sea controlado por los Estados o por la industria porque ello representaría un retorno al control y a la hegemonía del discurso. En relación con ello las posibilidades que las plataformas digitales ofrecen al proceso creativo a través de la palabra escrita y de su difusión adquieren otra dimensión. El soporte es todavía libre, está en la nube, pero demanda otro tipo de alfabetización en relación con las herramientas digitales que utiliza. El hipertexto, la hipermedia y la interactividad son nociones básicas que se deben conocer y utilizar para desarrollar una nueva narrativa en la web.

CAPÍTULO II

Literatura Andina y Comunicación Digital

En este capítulo se reflexiona en torno a la permanente transformación que experimenta el proceso de comunicación humana y social intervenida por la tecnología digital y su relación con la literatura andina en el Perú. Se da cuenta, asimismo, la lentitud de los procesos de alfabetización digital en el país. Se hace una revisión de la consolidación de una nueva discursividad que tiene en la interactividad y la hipermedialidad sus características básicas y se estudia el contexto de sociedad red que aloja la escritura creativa, narrativa o poética, base de la literatura andina. Asimismo, se discute en torno la noción de territorio en tiempos de internet, la noción de des-territorialización y la categoría “modelos de identidad”. El territorio, en tiempos de internet, ya no es más el espacio de tierra que acoge a las culturas y permite reproducirlas y fortalecerlas. El lugar de enunciación se convierte entonces en una categoría flexible, que evoca no solo el auto-reconocimiento como sujeto social en el mundo, sino que además expresa una conciencia de sujeto con pertenencia sociocultural más allá de las fronteras territoriales en las que habita, que puede expresarse, crear narrativas en más de una lengua, comunicarlas desde un lugar sin lugar (nube) para explicar su propia transformación histórica que anuncia una consolidación y el devenir de una cultura que participa activamente en el proceso histórico posmoderno.

2.1. Literatura andina.

Para la referencia al concepto literatura en Perú se prefiere utilizar el concepto «literaturas peruanas», categoría que aparece como ejercicio de un consenso en los estudios literarios. La importancia de esta noción radica en que identifica a la

literatura como parte de la diversidad cultural y la expresión de esta en varias lenguas, aun cuando su desarrollo sea desigual. En este sentido “pueden resultar de gran utilidad categorías latinoamericanas como las de heterogeneidad, sujeto migrante o totalidad contradictoria, que ayudan a abordar el estudio de la literatura mundial sin perder la visión de conjunto del sistema – mundo literario” (García-Bedoya, 2012, p.47). Ello permite volver sobre el concepto heterogeneidad y totalidad contradictoria, que en los ochenta acuñara Antonio Cornejo Polar y con la que es posible lograr una aproximación a la noción de sistemas. En ellas se distinguía, de modo general, la literatura culta, la popular y las de lenguas orales y vernáculas (Cornejo, 1989), en claro “rechazo a visiones homogeneizadoras de nuestra identidad y una apuesta por un Perú intrínsecamente multifacético” (García-Bedoya, 2012, p.40).

Actualmente la literatura andina, entendida como la representación de las literaturas que se realizan en los Andes, escrita en castellano, pero también en quechua y aimara “siguen siendo distintas con respecto a la cultura moderna, de filiación occidental, que opera hegemonícamente en el Perú” (Cornejo, 1989, p.190). Ahora estas manifestaciones revelan un impulso singular. Para Espino (2018) se trata de “una sublevante escisión en la literatura hegemónica en castellano –llamada así misma literatura peruana- para dar cuenta de su diversidad expresiva (...) y que se ha incorporado al mosaico de las representaciones literarias en la cultura peruana” (Comunicación personal, 12 de agosto de 2018).

Esta incorporación, de acuerdo con los estudios de Espino, ha sido progresiva a lo largo de todo el siglo XX, impulsado por el contexto político social que otorga un posicionamiento diferente, de autoridad, a la lengua quechua a partir del Decreto Ley 21156 emitido por el gobierno del General Juan Velasco Alvarado el 27 de mayo de 1975. Esta fue una medida gubernamental que posibilitó el reconocimiento del quechua como idioma nacional lo que redundó en la esfera social de auto-reconocimiento del sujeto andino a partir del desarrollo de una autonomía discursiva.

El impulso a la escritura quechua es revelado en la producción textual de destacados exponentes que han sido incorporados en el primer corpus de la literatura quechua que existe en el Perú (Noriega, 1992; Espino 2007, 2018). La esfera de análisis

de este desarrollo escritural estará en relación con la visibilidad que detente y con la representación simbólica y política que en este siglo asuma. Si, como señala Espino (2018) la escritura del sujeto andino está generando una tensa relación que se manifiesta entre lo colectivo y lo individual porque está adscrito a características propias como la vivencia en dos mundos (quechua y castellano), una determinada forma de “mirar” el mundo con sentimiento quechua, una habilidad para comunicarse de forma bilingüe pero un espacio territorial ajeno a su esfera simbólica, y si los escritores peruanos que escriben en lengua originaria consideran que “lengua, identidad y cultura se encuentran íntimamente relacionados de manera que se sienten motivados para revalorar, recuperar, reconstruir, difundir, defender y fortalecer su lengua y su identidad cultural” (Espezúa, 2017, p.466) también se puede afirmar que esta tensión que se genera se convertiría en la base de un impulso que permita generar mayores competencias para el fortalecimiento discursivo por diferentes razones.

Para complementar la noción de *lugar* de realización de las literaturas al que hacía referencia Cornejo (1989), es necesario actualizar la noción de territorio en tiempos de internet. Por ello es importante traer a consideración la noción de des-territorialización propuesta por Nestor García Canclini y observar la reflexión que realiza en torno a la categoría “modelos de identidad” (García, 2002), que en el caso latinoamericano estaría agotado. Discute el autor sobre la implicancia de la globalización económica, concepto trabajado también por Giddens quien explica la evidencia de esta globalización económica a través del entendimiento de la nueva dinámica del flujo de capital y las relaciones de intercambio de dinero, velocidad y frecuencia con que se realiza a nivel global y que impacta en la cultura, la sociedad y también la política. Se propone que a mayor globalización la reacción es a una mayor localización, con el fortalecimiento de las identidades culturales locales y sus mecanismos de producción e intercambios de sentido (Giddens, 1998). La globalización determina una pérdida de capacidad de autogestión y una consecuente movilización territorial a la que se ven obligados los latinoamericanos; el territorio, en este sentido, ya no es más el espacio de tierra que acoge a las culturas y permite reproducirlas y fortalecerlas a partir de sus vanguardias estéticas. Se produce una pérdida de la

identidad cultural, cuyo origen lo atribuye a las corporaciones multinacionales² los que, señala, son los nuevos administradores de la producción simbólica, pero advierte que aun en este contexto “nuestros recursos culturales podrían contribuir a relanzar nuevos programas de crecimiento” (García, 2002, p.58), la gestión de ello le correspondería a las industrias de la comunicación, por ser las portadoras de la producción de sentido y son, precisamente, estas industrias las que se han convertido en espacios de conflicto en el mundo contemporáneo.

Paralelo a las industrias de la comunicación, se tiene que internet es un espacio de interconexión y de expansión y, sobre todo, de posibilidad para, experimentar como lugar de enunciación porque como bien precisa Castells (2018) internet avizora “una cultura de experimentación que se abre camino en la mente de millones de personas a partir de un sistema de redes multidireccionales construido por estos millones de emisores/receptores de mensajes” (Castells, 2018, p.176). El lugar de enunciación se convierte entonces en una categoría flexible, que evoca no solo el auto-reconocimiento como sujeto social en el mundo, sino que además expresa una conciencia de sujeto con pertenencia social y cultural más allá de las fronteras territoriales en las que habita, consciente de que su discurso puede cobrar una dimensión e impacto global, en un mismo momento y en diferentes espacios físicos y territoriales. Las nuevas barreras para su enunciación serán las del lenguaje, las que, asimismo, serán debilitadas con diversas estrategias que el narrador comenzará a desarrollar. Una de ellas es la experimentación en la creación a través de la enunciación en diferentes códigos lingüísticos (los literatos andinos se caracterizan principalmente por su competencia lingüística en dos o más campos) y diferentes formatos y géneros.

Se puede citar como ejemplo de este marco de posibilidades, la literatura multilingüe que está siendo desarrollada en la cultura Zapoteca. Existe un proyecto académico que utiliza el formato “comic” para estimular el desarrollo de narrativas a través de micro relatos producidos por estudiantes de primaria en México, los resultados se presentan en ediciones en tres lenguas: español, inglés y zapoteco. Este trabajo se

² Para ampliar el tema de las corporaciones multinacionales se recomienda seguir a Mander, Jerry/Goldsmith Edward. 1996. *The Case Against the Global Economy: and for a Turn Toward the Local*. Sierra Club Books

está llevando a cabo en el Laboratorio de Educación y Mediación Intercultural de la Universidad Autónoma de Querétaro en México y está a cargo de David Cardona Fuentes y Eduardo Vicente Jiménez (comunicación personal, 2 de mayo, 2019). En el Perú, el poeta Fredy Amilcar Roncalla experimenta con el proyecto *Harawi: Jazz y variaciones paisanas*, en quechua *Harawi kimsa simipi qillqasqa*, utilizando la plataforma de video *YouTube* (Roncalla, 2017) explicando su quehacer poético y traduciendo huaynos en tres lenguas: castellano, inglés y quechua. El programa de video cuenta con un interlocutor válido, Nelly Yupanqui Najarro (Roncalla, 2017), quien tiene como centro de su argumento al amor y a la relación del hombre con la naturaleza, impregnando de sentido andino a su discurso. El programa *Harawi...* pone de relieve el valor de la naturaleza y la cosmovisión andina. Se puede observar que aquí la estrategia comunicativa se despliega en un primer momento a través de la virtualidad para invitar, en un segundo momento, a un encuentro con el objeto físico: el libro. Esta experiencia impulsada por Roncalla se muestra en solo un capítulo, por lo que podría considerarse como un inicio de una actividad mayor.

La intención comunicativa detrás de cada texto y de cada autor en forma de mensajes reúne características y singularidades que pueden ser estudiadas en contexto y en relación con el espacio tiempo histórico en el que se generan, teniendo en cuenta que estos mensajes son producto de la experimentación continua del autor que desborda el grafismo - base del alfabeto – y que puede provocar un fuerte nivel de autoconciencia a partir de las formas de comunicación que establezca. En este estudio se considera que las lenguas andinas, especialmente el quechua, expresan la densidad histórica y la memoria de los pueblos, que se sigue cultivando entre escritores andinos como posibilidad de expresión y reproducción mediante la escritura, a pesar de los inconvenientes culturales que el acto de escribir en su propio idioma y también en castellano, presupone para ellos ya que “toda escritura está sujeta a parámetros, esquemas, macrotextos” (Espezúa, 2017, p.462) que determinan los márgenes de expresión de la intención comunicativa.

La escritura permite establecer lazos comunicantes con los otros y se convierte en un primer acto de reciprocidad cultural, se trata, siguiendo a Espino (2018) del rapto de la letra por parte de los runas en un proceso que involucra las relaciones entre la

escritura y el universo de la cultura propia de un pueblo como el quechua. Para Espezuía (2017) se trata de un “proyecto alternativo de escribir en lengua indígena cuya tradición se arraiga en la colonia y que ha derivado en la convicción de muchos escritores actuales que han decidido escribir y publicar en lengua nativa sin traducción al español con todas las consecuencias que esta decisión acarrea” (2017, p. 464). A partir de la colonia el quechua se convierte en parte del tejido y memoria de la existencia del Perú, y es que cuando el proyecto colonial español y portugués llegó a estas tierras, la escritura fascinaba o desconcertaba a sus habitantes por ser una tecnología que les resultaba ajena y extraña a su experiencia, pronto sería entendida como una necesidad para las negociaciones con los representantes de la corona, y en el siglo XX, como un esquema necesario para reivindicar la cultura y para tentar retener la memoria, reinventarla o volver a crearla, el resultado serían las distintas literaturas indígenas, especialmente quechua.

Este desafío histórico ahora tiene lugar con la presencia de otro sistema que puede ser instrumentalizado a partir de sus propias características web: sonido, imagen y texto. El desarrollo alcanzado por la tecnología digital condiciona una relación diferente con la escritura, la tecnología se inserta de manera rápida y silenciosa en la vida cotidiana y comienza a ser, determinada por el acceso y el ancho de banda, una plataforma que posibilita la comunicación entre las culturas. El relacionamiento que ahora tienen los usuarios comenzó primero con la comunicación a través de los correos electrónicos, luego hubo un mayor acceso a los libros electrónicos (los costos disminuyeron considerablemente, primero la oferta de libros era en inglés y ahora en español y otras lenguas extranjeras), las plataformas de acceso libre condicionaron que los sistemas de gestores de contenido, CMS, se convirtieran en espacios de escritura abiertos a la creatividad de los usuarios lo que se evidenció con la práctica de la escritura en blogs y redes sociales.

Todo ello convirtió a internet en el espacio ideal para la difusión de la producción cultural de los pueblos, pero no en todos los casos los usuarios “aprovechan al máximo los recursos que un CMS puede proporcionar” (Capuñay, 2019, p.103). En el caso de este estudio, de las organizaciones originarias, como ejemplo se tiene la difusión del huayno que hace Fredy Roncalla tanto en *YouTube* como en su blog

Hawansuyo, al igual que las páginas web a través de las cuales se puede acceder a textos quechuas o los que promueven las organizaciones indígenas de la Amazonía. Se puede afirmar que la media por parte de las culturas originarias, ha sido un uso mínimo de la oferta de internet.

Se podría postular también que la escritura quechua está funcionando en la web no sólo como extensión del texto escrito sino como representación identitaria. De acuerdo con Espino (2018), exactamente en los últimos treinta años lo que se registra es una vivificación de la cultura andina, con todos los rasgos de la oralidad que ella representa. Si bien predomina y se prestigia el formato impreso, debe anotarse que también en ellas se expresan modos que replican las culturas orales. Esta misma consideración ha encontrado en el espacio virtual la fascinación que encontró la letra y el libro y que ha hecho posible, por ejemplo, que la plataforma virtual sea utilizada por diversos sujetos con enunciados que testimonian la riqueza de la cultura cualquiera que sea (música, literatura, tejidos, etc.), como lo hacen, principalmente los quechuas y los amazónicos, entonces se podría admitir la diversidad de propuestas formales que no tiene precedentes en la literatura y de otro lado, la capacidad de expresión de diversas identidades que replantea la unicidad de lo andino y la constante y reiterativa manifestación de un *epos* propio de la colectividad, o, dicho de otro modo, una reiteración de la cultura como valedera, un formato de resistencia que a la larga resultaría más efectiva.

Se identifica al texto andino como expresión de la literatura andina, es decir, como manifestación de la palabra y en ella, el vivir, el sentir y el pensar andino para recordar y para revalorar la importancia de los orígenes. “La comprensión de lo andino pasa por situarlo en una doble lógica: la conquista del castellano por los andinos y el rapto de la escritura por los quechuas” (Espino, 2018, p.106). Siguiendo a Espino se puede rememorar que la existencia de una literatura en castellano que se realiza en un castellano caracterizado por la influencia del quechua, formalmente, en términos contemporáneos, se inicia con *Los ilegítimos* de Hildebrando Pérez Huaranca, escrito en 1975, pasando por *Rosa Cuchillo* de Óscar Colchado Lucio escrito en 1969, a *La noche y sus aullidos* de Sócrates Zuzunaga publicado en el año 2016. La otra, que tiene su partida en los años cincuenta, viene en lengua quechua; tiene como referentes iniciales el título *Taki parwa* escrito por Kilku Warak’a en 1955 y *Jarawikuna* de Kusi

Paukar, escrito en 1956; del texto como en la poesía de José Oregón Morales con *Kutimanco y otros cuentos* publicado en 1984, a las novelas que tienen en Macedonio Villafán Broncano que publicó en 1998 *Apu Kolkijirka* y en Pablo Landeo con la novela *Aqupampa* del año 2016, los más claros exponentes de la narrativa quechua (Espino, 2018).

La literatura andina peruana ha encontrado el espacio por donde discurrir, un lugar en el ciberespacio por donde presentar y alternar las voces escritas y orales de sus enunciadores bilingües y trilingües. En el Perú son tres las lenguas oficiales y se tiene un registro de 47 lenguas originarias aun habladas en todo el territorio nacional; del total poblacional 13.9% es quechua hablante y solo el 1.7% es aimara hablante según el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI, 2016). Todavía no se ha establecido la relación entre identidad aimara y lengua aimara por lo que no se cuenta con cifras oficiales que revelen el porcentaje aproximado de aimara hablantes.

El factor disglosia es, además, muy alto en el Perú. Ello ocurre porque la lengua de dominio es el castellano desde los años cuarenta del siglo XX cuando este se impulsa como lengua oficial (Espino, 2018). En ambos casos se puede comprobar una limitante histórica en el proceso de expresión cultural de los pueblos andinos. Las lenguas experimentan detrimento, por ello la necesidad de elaborar un diagnóstico que permita entender los niveles de imbricación de literatura y tecnología estudiando los casos de narradores que utilizan bitácoras en internet como espacio de creación, de comunicación y divulgación, es decir, como un lugar sin lugar (nube) desde el cual explicar su propia transformación histórica que anuncia una consolidación y el devenir de una cultura que, como parte del proceso histórico posmoderno (Lyotard, 2006), representa la dinámica de las narrativas locales en lenguas originarias que propugnan por recuperar su lugar en la historia del mundo.

2.2. Comunicación digital.

En el presente estudio se entiende el concepto «comunicación» como una práctica constitutiva de la cultura (Martin-Barbero, 1987), la misma que es la esencia del relacionamiento humano constituido sobre la base de un conjunto de elementos históricos constitutivos de una praxis social que se produce en fases de constante tensión solo aliviadas por una voluntad de permanente retroalimentación y disposición. La comunicación en sentido básico presupone una dinámica permanente, una constante interacción que se produce a través de un canal que puede ser material o inmaterial, físico o abstracto en un proceso complejo que la inteligencia humana ha ido practicando como una estrategia de sobrevivencia.

Siguiendo a De Kerckhove el proceso de comunicación demanda un sentido dinámico “analyzing (fragmenting) matter and language, excerpting (descontextualizing) useful segments, and then combining (recombining) them with other segments (...). This has led to quantum leaps in the applications of human intelligence to social, cultural and technological situations (De kerckhove, 1997, p.202). Esto ha posibilitado generar, también, nuevas tecnologías de la información y comunicación – concepto al que en adelante se hará referencia como TIC por sus siglas derivadas del inglés y que han sido universalizadas a través de su uso – que se han constituido en el soporte de la comunicación y han ingresado a la dinámica socio cultural de los pueblos. Las TIC tienen como característica fundamental su desarrollo constante traducido en nuevas funcionalidades que ofrecen mecanismos de organización de ideas de forma no secuencial que el sistema digital ofrece en forma de enlaces de tipo semántico y estructural en forma de red que altera la tradicional disposición lineal del texto.

El desarrollo de las TICs posibilita que ante los mensajes de los medios tradicionales surjan medios alternativos, llamados “emergentes”, que hacen uso de las diversas plataformas que internet y otros medios digitales ofrecen de manera gratuita en los diversos sistemas informáticos (*Android* es uno de ellos). Esta oferta incluye los *wikis*, *bitácoras*, *podcast*, *videocast*, gracias a los cuales la figura del consumidor tradicional se ha transformado, llegando a convertirse – si se opta por ello – en productor. Esta posibilidad de conversión de los roles tradicionales en los aparatos de

producción y distribución de mensajes desarrollados hasta el siglo XX ha generado formas multilaterales en las que se realiza el proceso de creación y de mediación social así también “permiten una nueva interrelación social entre los cibernautas” (Amoretti, 2019, p.569). Por ello reflejan las peculiaridades que cada persona, que cada grupo socio-cultural, le decida imprimir.

La era de la tecnología virtual ha abierto el espacio para la narrativa digital como una nueva posibilidad para la literatura que tiene como base a las nuevas tecnologías que “han permitido consolidar una discursividad interactiva y multimedial que combina lo visual no lingüístico, la escritura y lo acústico” (Rodríguez, 2011, p.40). Actualmente se posiciona a la escritura creativa en contexto de “sociedad red”, compuesta por “redes de producción, poder y experiencia, que construyen una cultura de la virtualidad en los flujos globales que trascienden el tiempo y el espacio” (Castells, 2006, p.48). El texto elaborado queda registrado con un código denominado *permalink*, un enlace permanente, que es una URL [*Uniform Resource Locator* – Localizador uniforme de recursos (de internet)] que permite que cada contenido esté a disposición y alcance inmediato (algunas veces en milésimas de segundos dependiendo del ancho de banda que utilice la red a la que se accede) de todos quienes quieran acceder a él. El uso de esta forma de comunicación presupone una adecuada alfabetización digital que permita entender la complejidad de este sistema de organización de ideas sostenida en la red de redes, ya que la máquina o computadora se convierte en un objeto interviniente, con forma de interfaz, en el proceso de mediación de las dinámicas sociales afectadas.

En el Perú el 83.8% de la población se conecta a través del teléfono celular, el 28% acceden a internet desde el hogar. La conectividad ha ido en aumento desde el 2004 y 2005, 2007 – 2008, 2008-2009, con picos más altos entre 2010 y 2011. De acuerdo con el INEI (2016), del total poblacional peruano el 86.1% accede a alguna tecnología de información y comunicación, TIC, (internet, teléfono celular, televisión por cable, teléfono fijo). En todo el país los departamentos que tienen mayor acceso a internet fijo son Lima, Arequipa, La Libertad, Piura, Tacna, Lambayeque, Puno. Los departamentos con menos acceso son Huancavelica, Madre de Dios, Pasco. Esta interconexión posibilita que el consumo de todo tipo de material escrito que haya sido adaptado al lenguaje digital, o, que haya sido creado en lenguaje digital, tenga una

recepción mayor por parte del consumidor peruano, sin embargo, el proceso de participación en la producción y consumo de internet desde los hogares, como se puede comprobar en las cifras del INEI, es todavía lento.

2.3. Alfabetización digital.

La alfabetización digital se define como el desarrollo de competencias y habilidades que permitan instrumentalizar la lógica digital en beneficio de sí mismos y de la sociedad. Es la habilidad para buscar en la web, evaluar y crear información mediante el uso de múltiples plataformas y en este momento se convierte en sustantiva del desarrollo humano porque incide en el entendimiento del sistema digital y las complejidades que lo caracterizan. Se trata de entender, usar la información y de crear contenidos usando una nueva tecnología que tiene un lenguaje propio, el lenguaje de programación que es inventado, diseñado en laboratorio y que puede ser denominado “artefacto” (Dasgupta, 2016).

El asunto por conocer es la forma cómo se desarrolla la semántica y la estructura de este lenguaje de programación que tiene una serie de símbolos que habitan el plano de la abstracción, así como de conocer el mecanismo de funcionamiento de la tecnología digital para utilizarla desde su propia lógica. Ello permitiría una conversión del usuario en sujeto autónomo con un alto nivel de criticidad frente al uso de la tecnología digital. Por ello se hace necesario repensar la renovación de aquello que se vivió en la primera modernidad del capital – caracterizada por la linealidad, la lógica y la jerarquía a partir de lo verbal – en especial en lo que se refiere a la lectura y espacio virtual en un presente marcado por la experiencia posmoderna “que se encuentra prolongada tanto en la 'teoría' contemporánea como en toda una nueva cultura de la imagen o el simulacro” (Jameson, 1991, p. 21).

El lugar de la experiencia será entonces el “ciberespacio” (Castells, 2018; De Kerckhove, 1997), que tiene su esencia en la experiencia de la virtualidad cotidiana. Los servicios de comunicación e información en este último siglo se han visto dinamizados por internet mediante el almacenaje en la nube (*Cloud*) en un proceso que se inició entre los usuarios a demanda con la portabilidad de la unidad de disco

denominada USB (Universal Serial Bus), llamada también lápiz de memoria, *pen drive*, memoria externa, que permitía y permite aun llevar el texto consigo y activarlo en cualquier momento y en cualquier lugar que cuente con una computadora, hasta la asistencia secretarial de un programa informático instalado en un teléfono móvil inteligente, o una PC, que agiliza el sistema de búsqueda y almacenamiento de ideas y de información en la nube, que responde a las preguntas y comandos que se le formula (caso de la aplicación *Siri*, por ejemplo, implementada en el sistema Apple), así como la sistematización de grandes volúmenes de datos en tiempo real (usados en el periodismo de investigación, por ejemplo, o en las dinámicas comerciales de los estados del mundo) y su posterior alojamiento en sistemas de gestores de contenido desarrollados específicamente para servir de soporte a la creación humana y posibilitar su reproducción infinita en internet, hasta la programación de algoritmos para escribir y formular ideas. Porque la tecnología no solo ha cambiado el modo cómo se escribe sino también quién las escribe, como refiere Flores (2019) al poner en relevancia la presencia de algoritmos inteligentes, por ejemplo, en la redacción informativa de los grandes medios de comunicación europeos y norteamericanos. El autor cobra otro tipo de protagonismo social, el mismo que estará determinado por la manera cómo se relaciona con la tecnología digital y las competencias que desarrolla para utilizarla.

La creación se instala en un nuevo escenario que exige dimensiones de escritura y de lectura diferente, interactiva, plena de hipertextos y asistida por algoritmos, en el que lo colectivo se puede convertir en un ejercicio intelectual de presencia, en tiempo real y de aporte al texto. En este contexto “el centro de la cultura deja de ser el artista, quien pasa a convertirse en un productor, un mediador que despliegue una herramienta para el uso de los cibernautas, fomentando la creación colectiva” según David Casacuberta (Citado en Rodríguez, 2011, pp. 12-13), lo que implica un doble rol: la obra se convierte en punto de partida para una serie de modificaciones sin fin en la que no solo interviene la letra escrita, sino también la voz y la imagen en un ejercicio constante de interactividad, hipertextualidad e hipermedialidad.

La oralidad se torna fundamental en la producción literaria digital ya que el sistema de gestores de contenido – *content managment system*, CMS por sus siglas en inglés– aloja contenidos audiovisuales que pueden ser difundidos a través del formato

digital *podcast o videocast* y la imagen cobra importancia fundamental al acompañar el texto porque define su impacto comunicativo; el acto de crear con palabras, el acto literario, tiene en su esencia un sentido comunicativo y se inserta en la dimensión comunicacional con todas las características que ella le imprime. Este sistema demanda usuarios con una literacidad crítica que posibilite utilizar de manera creativa la vasta posibilidad que la inteligencia artificial puede ofrecer porque la palabra, tradicional herramienta para construir el sentido del mundo, aparece como insuficiente, en este escenario virtual.

Es necesario reflexionar sobre una nueva literacidad que revele el sentido de las cosas y el relacionamiento humano porque el intercambio se desarrolla a partir de un elemento externo denominado *interfaz* que es dinámico y que genera en los participantes un sentido de realidad a partir de un tiempo presente y un lugar sin lugar. Este proceso coadyuvado por la red internet, forma parte silenciosa de la vida de todos los seres humanos con acceso a la banda ancha y ha modificado sustancialmente su manera de entender la escritura con palabras. El acto de escribir en tiempos de internet requiere la incorporación de sonidos y de imágenes en tiempo real para poder completar su sentido y permitir su interpretación.

En este capítulo se puede concluir que si la primera alfabetización consideraba básico el proceso de aprender a leer, escribir y contar (pero no tomaba en cuenta la comprensión, el dominio del proceso y por ende el sentido crítico y humano de la reflexión en torno a la palabra dicha y por consiguiente su maduración en el sentido complejo de la vida, aspectos que fueron siendo impulsados por las instituciones educativas a lo largo de todo el siglo XX), la alfabetización digital demanda un esfuerzo aun mayor porque se orienta a que las personas desarrollen su comprensión y sus competencias en el uso del sistema digital y de la inteligencia artificial pero además que puedan instrumentalizarlas para los fines sociales, económicos, políticos que demanden como seres humanos críticos, analíticos y sistemáticos.

Esto se convierte en imprescindible ahora que el acceso a la banda ancha es casi universal, más lento en algunos lugares, más veloz en otros, pero que está en marcha y en constante evolución. Una adecuada alfabetización digital es la base de todo

conocimiento y postura crítica que permita orientar el proceso creativo que en tiempos de internet es colectivo. En este contexto las posibilidades de expresión que la literatura andina tiene con los gestores digitales de contenido es infinita, ya que no solo se limita a la palabra escrita, sino que además le posibilita explorar con imágenes, colores, sonidos, para generar una experiencia de escritura y una conciencia crítica que apele a todos los sentidos. Para el idioma quechua o aimara se convierte en el escenario que reproduce fielmente la dimensión holística y oral del lenguaje.

CAPÍTULO III

Gestores de contenido

En este capítulo se trabaja en torno a las definiciones del lenguaje de la web. Se precisan las categorías a emplear y se estudia la dimensión de los gestores de contenido del tipo *content management system* (CMS). Se explica el funcionamiento de las dimensiones semántica y estructural de los blogs en línea, así como las implicaciones que estas tienen en la interactividad propia de la web y en el acto comunicativo de los sujetos intervinientes en el proceso de creación literaria y de comunicación.

3.1. Definiciones.

Un sistema de gestores de contenido, CMS por sus siglas en inglés derivadas de las palabras *content management system*, es un programa informático que hace posible a cualquier usuario la creación de un entorno de trabajo para crear y administrar contenidos en la web. Estos contenidos se alojan en el ciberespacio en espacios que representan un tipo de “plantillas estandarizadas” (Rodríguez, 2011, p.43) y que utilizan el lenguaje de programación *Hyper Text Markup Language* (lenguaje de marcas de hipertexto), más conocido como HTML. Se trata de un estándar que está bajo la responsabilidad del consorcio *World Wide Web*, vinculado a la escritura e interpretación de todas las tecnologías que están, de alguna manera, vinculadas a la web.

Una bitácora, comúnmente llamada “blog”, es un gestor de contenidos que permite generar comunicación en el ciberespacio utilizando categorías taxonómicas propias. El modelo primigenio fue elaborado en 1999 por ingenieros desarrolladores de

software quienes “designed the first automated computer software for creating bitácoras. Andrew Smales released software for weblog user called Pitas in July 1999 and, 4 months later, Diaryland for online diarist” (Siles, 2011, p.54). Desde esa fecha los sistemas de gestores de contenido se han convertido en los instrumentos más dialógicos para comunicar y su presencia en el cotidiano de las gentes está renovando las formas de alfabetización. El acto de hablar, escribir y contar se ha visto modificada con la propuesta del sistema informático digital en permanente actualización que incide en el desarrollo de las habilidades humanas para recordar, comprender, aplicar, analizar, evaluar y crear.

La evolución del sistema de nodos infinitos como internet está determinando una escritura de tipo hipertextual que, al incorporar el estándar HTML, permite que cualquier texto que referencie a otros códigos, pueda ser interpretado por cualquier navegador web o sistema de búsqueda. La lógica de funcionamiento en la que está diseñado el lenguaje informático condiciona a quien gestiona una bitácora a estar permanentemente actualizado sobre los procesos de optimización digital que la inteligencia artificial propone y que ingresa en los mecanismos de comunicación portadores de este tipo de códigos a través de actualizaciones automáticas continuas. La solidez de un programa informático del tipo CMS está no solo en su diseño visual, contenido, optimización de herramientas, sino sobre todo en sus acciones de seguridad interna.

La amplia difusión de los CMS incide en la cultura de red, la que está caracterizada por un entramado de relaciones en las que los actores sociales son protagonistas desde su “hacer” y “moldea la política de esa cultura, su organización social y sus formas de pensar habituales” (Postman, 2015, p.98). Esta forma de relacionamiento se percibe en un escenario en el que los usuarios generan un tipo singular de relaciones de virtualidad con “amigos”, “familia”, “comunidad” y se establecen códigos de comunicación a partir de una interfaz que sirve de vínculo. Podría considerarse que este lugar común condicionado por la inteligencia artificial es suficiente para la transformación de la estructura social pero no es así (Castells, 2012), se necesita actores sociales que puedan hacer uso de la tecnología digital desde la propia lógica del sistema. Uno de los pasos iniciales es la generación de una identidad digital y

así lo entiende la mayoría de usuarios de la red que cuenta con un tipo de CMS para actuar en red, falta ahora la consolidación del conocimiento y ello comienza con el uso del lenguaje propio de la web: hipertexto, hipermedia e interactividad.

Actualmente el desarrollo de la tecnología digital permite que los CMS se adecúen con precisión cada vez mayor a los aparatos de tipo *Smartphone* mediante el uso de páginas o plantillas denominadas *responsivas* por lo que los usuarios cuentan con más posibilidades para la reproducción visual de sus contenidos que se ajusta al tipo de aparato en que se reproducen como un teléfono, una Tablet o una PC (computadora personal). Las diferencias en los servicios gratuitos y de pago determinan un menor o mayor acceso a posibilidades de adaptabilidad de los gestores elegidos, visibilidad en línea, almacenaje en la nube³ y permiten una fácil publicación de contenidos ya que hacen posible transformar los circuitos de circulación de mensajes en la Web 2.0 que “representa una reorganización online de las relaciones entre creadores y público en el contexto de un mercado online más maduro (y que) ceden cierto grado de control a los usuarios” (Jenkins, Ford & Green, 2015, p.73).

La Web 2.0 se caracteriza porque genera relaciones entre conceptos de manera más rápida y sencilla, es interactiva y dinámica a diferencia de la web tradicional, la Web 1.0, que solo estructuraba enlaces entre diferentes documentos a partir de palabras clave y que solo permitía una mínima interacción a través de un discurso elaborado en el patrón lineal tradicional de emisor-receptor. En la Web 2.0 los usuarios se convierten en protagonistas activos de un texto si así lo desean, tal es el caso de la participación con comentarios y aportes en cadena de información y comunicación en CMS como redes sociales y *weblog* (término definido por Jorn Barger en 1997), pero “pese a los grandes avances se da el problema social tecnológico debido al desconocimiento de esta invención: no todos los usuarios exploran las posibilidades de comunicación que ofrece un blog” (Taco-Loaiza, 2019, p.86). Así se restan posibilidades de creación en el uso de esta herramienta digital.

³ Entre los tipos de gestores se tiene *document management system* (DMS), usados para administrar y compartir documentos, editarlos y visualizarlos; *learning management system*, LMS, destinados a apoyar procesos de evaluación y servicios de comunicación; *knowledge management system*, KMS, que permiten fortalecer las estructuras de diferentes tipos de organizaciones, a través de sus sistemas de edición, clasificación, distribución local de información como las intranet y *content management system*, CMS, que permiten la administración de contenidos en la web. Sobre el tema véase Rodríguez, 2011.

En este siglo XXI la Web 2.0 es soporte de la creación colectiva con ciertas restricciones que se prevé que sean superadas en los próximos años como el tema de accesibilidad y que representa una de las señales más importantes en la transformación de la cultura con la incidencia de la tecnología digital. Esto ocurre porque la obra se convierte en punto de inicio de una serie de modificaciones sin fin en la que no solo interviene la letra escrita, sino también la voz y la imagen en un juego permanente de hipertextualidad. La oralidad es fundamental en la producción digital (*streaming* y *podcast*); la imagen es esencial en el diseño, porque refuerza la intención comunicativa del texto; el *videocast* es imagen en movimiento. Todos son elementos que debería usar un creador en el sistema digital.

3.1.1. Conectividad en el Perú y usos de gestores de contenido.

Si bien es cierto los avances en materia de tecnología digital son acelerados, también es cierto que el tema de la conectividad se convierte en un desafío para los estados. De acuerdo con los reportes de la Unión Internacional de Comunicaciones (UIT), organismo especializado de la Organización para las Naciones Unidas para las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) revela que los 47 países menos adelantados⁴ del mundo “han comenzado a ofrecer servicios 3G y más del 60% de su población tiene cobertura 3G” (ITU, 2018). Perú, país que no es parte de este grupo, registra alrededor del 64.3% de conexión a internet. De este porcentaje solo Lima tiene una conectividad del orden del 48% (INEI, 2016), la tendencia mayor es utilizar telefonía móvil para la conexión. De acuerdo con Osiptel (2018)⁵ en el Perú cada persona tiene más de un aparato celular, este indicador es importante porque permite hacer prospectiva respecto al uso de internet. El nivel de conectividad es mayor en Lima, La Libertad y Piura y sigue la región andina de Puno, cuya población es

⁴ Los indicadores que usa la Organización de Naciones Unidas (ONU) para determinar la categoría “país menos adelantado” (PMA) son: medición anual de ingreso per cápita, capital humano, vulnerabilidad económica de sus habitantes. Países de África, Asia, Caribe y algunas islas ubicadas en el Pacífico son parte de este grupo.

⁵ Osiptel es el organismo supervisor de la inversión privada en telecomunicaciones del Perú. Los datos que ofrecen a través de estadísticas publicadas en la web revelan que, a la fecha en que se realizó este estudio, la penetración de telefonía móvil en Lima provincias es de 11 millones 276,526 aparatos y la población es de ocho millones 574 mil 974 habitantes. <https://www.osiptel.gob.pe/articulo/21-lineas-en-servicio-por-departamento>

mayoritariamente aimara. Cabe precisar que Puno no figura entre las provincias con mayor concentración de población a diferencia de las provincias costeñas mencionadas⁶. Estas cifras revelan que la tendencia de los usuarios en el país se inclina hacia el consumo de internet a través de la telefonía móvil, aunque dista mucho de ser similar a países de la región que son líderes en consumo y tendencias como Chile, Brasil y México.

3.2. Dimensiones de las bitácoras en línea.

Las bitácoras en línea tienen como base dos dimensiones, la semántica, relacionada con los contenidos en la que intervienen todos los mecanismos de configuración del texto que revelan una combinatoria de rasgos y características propias del lenguaje web; y la dimensión estructural relacionada con la forma de presentar y procesar la información que contiene.

La dimensión semántica condiciona el sentido y para abordarla en la web los estudiosos Romero-Rodriguez, Casas-Moreno y Torres-Toukuomidis (2016) proponen un modelo estructurado que contempla primero evaluar las condiciones del medio digital para determinar sus características. Aquí intervienen tres factores relacionados con el emisor: interés económico, la obligación del derecho a responder (interactividad) y la postura ética, lo que se ve reflejado en el nivel de representatividad social de quien dirija el medio digital. Complementariamente se pueden determinar las condiciones socio-laborales del emisor y el análisis del contenido y producto final. De otro lado, el campo semiótico de las bitácoras se puede analizar a partir de sus elementos constitutivos: texto, imagen, sonido, que en el plano digital se constituyen en hipertexto, hipertexto e interactividad. Estos tres elementos semióticos de la Web 2.0 van a ser representados por características técnicas específicas, a saber: enlaces, retro-enlaces, redifusión, *blogroll*, comentarios, integración (incrustación), cada elemento cumple una función determinada y en conjunto va a revelar el grado de

⁶ El censo de población y vivienda aun no revela resultados concretos. El Instituto Nacional de Estadística e Informática no terminaba de realizar el cruce de información obtenido de la aplicación de sus encuestas hasta la elaboración de esta tesis, aunque está continuamente actualizando sus datos en línea en fase preliminar:
(https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1530/libro.pdf)

aprovechamiento que el emisor hace de la Web 2.0. La coherencia final de las características técnicas definirá la dimensión estructural de la bitácora.

La utilización y posición de los componentes técnicos que caracterizan a las bitácoras representan su dimensión estructural. En este trabajo se sigue parcialmente el modelo de análisis de los medios digitales propuestos por Said & Arcila (2011) en el que se toman como indicadores los referentes generales *visibilidad* y *popularidad*; referentes internos representados en el uso de herramientas de interacción y personalización; y referentes externos, tal es el impacto del medio digital a través del estudio de los mecanismos de fidelización y difusión que se generan en la Web 2.0. Cabe precisar que, si bien la tecnología está produciendo disrupciones inclusive en los diferentes planos de la estructura social, en las dinámicas de comunicación están generando mediatizaciones que, para las generaciones jóvenes, se convierten en rituales sociales de carácter natural. Tal es así que la interfaz irrumpe en los niveles de comunicación convirtiéndose en el espacio donde el fenómeno comunicativo básico tiene lugar: emisión de un mensaje, canal, recepción y retroalimentación. En las plataformas digitales de tipo CMS, especialmente las redes sociales, los niveles de comunicación utilizan signos (emoticones) como elemento complementario a la barrera invisible de la interfaz digital. El acto comunicativo a través del intercambio de signos convenidos se ejecuta en milésimas de segundo. No solo vinculan sentidos de interpretación, sino que también se orientan al intercambio de bienes y servicios.

3.3. Gestión de las bitácoras en línea.

La inteligencia artificial tiene una característica básica demostrable: cada minuto está en evolución y ello afecta el desarrollo temporal de todo proceso que se lleve a cabo en la *sociedad red*. Al utilizar un gestor de contenido, sea del tipo *WebLog* o del tipo *Red Social*, cada usuario debe estar plenamente consciente de que debe mantener actualizado su sistema de información haciendo un adecuado uso de los algoritmos que el sistema elegido le ofrece porque las bitácoras se crean para divulgar contenidos, y la expectativa es que cada vez más lectores los lean, pero al mismo tiempo surge el tema de la seguridad cibernética como desafío. Cabe recordar que la actualización permanente de

los sistemas de tipo CMS es un requisito esencial para cualquier persona que esté gestionando una bitácora o una red social.

Actualmente la clasificación semántica de las bitácoras es realizada por algoritmos, los que *leen* una serie de factores que van de determinar el posicionamiento de la bitácora en los buscadores web. Hasta el año 2010 el sistema CMS de *Google*, *Blogger*, el más usado por los blogueros estudiados en esta tesis, permitió su publicación mediante el protocolo de transferencia FTP, un sistema de transferencia de archivos desde un sitio web a un servidor alojado en la nube que no requiere que el usuario tenga una autenticación ni tampoco una encriptación de contraseñas, lo cual facilitaba la transición de lector a lector-productor de contenidos, pero al mismo tiempo generaba riesgos para la seguridad en la red porque se trata de sistemas con alto nivel de vulnerabilidad ante intervenciones externas conocidas como *hacker*, piratas informáticos que intervienen en la red para obtener información sensible (casos de números de cuentas de bancos para quienes, por ejemplo, realizan operaciones financieras por medio de la red, u otros).

Después del 2010, tanto en las plataformas más utilizadas en el Perú como *Blogger* o *Wordpress*, todos los componentes informáticos optimizados son la fuente de una nueva dimensión semántica y estructural de la narrativa que discurre por una página web. La implementación, por ejemplo, de “metadatos”, que organizan los datos que los buscadores web “leerán” y permitirá su posicionamiento en los motores de búsqueda (como Google, por ejemplo), determinan su mejor difusión y un mayor impacto de los contenidos. Y en las bitácoras cuyo modelo es “de negocio” y de “divulgación”, este aspecto es determinante para considerarlas parte de la Web 2.0 en la que la gestión no corresponde a los usuarios sino a “los procesadores de información que entiendan de lógica descriptiva en diversos lenguajes” que se expresan en formas más elaboradas de metadatos como SPARQL.

La gestión de las bitácoras en línea implica para sus autores estar permanentemente actualizados en torno a las nuevas posibilidades de escritura y su consecuente difusión que los algoritmos propios de los CMS les ofrecen tanto en sus

versiones de pago como en sus versiones gratuitas. Estas actualizaciones optimizan la seguridad y eficiencia de los gestores de contenidos y ofrecen permanentemente herramientas (*plug in*) que posibilitan las mejoras de visibilización de las mismas páginas. La dimensión semántica de la Web 2.0 que es la selección e identificación en los motores de búsqueda de palabras clave; extensión de los párrafos que hoy por hoy no debe ser mayor de 300 palabras; verbos en presente y de acción, evitar verbos en forma pasiva; inclusión de subtítulos entre párrafos; enlaces hacia contenidos producidos en la misma bitácora; extracto en dos líneas como máximo, de todo el contenido; imágenes de refuerzo, inserción de video y de audio obedece a mecanismos de transferencia más sofisticados, y al mismo tiempo más seguros. Asimismo, los algoritmos de los motores de búsqueda evidencian cada vez mayor complejidad y se orientan a determinar la experiencia del usuario, destacando los contenidos de mayor calidad con el objetivo de mejorar el posicionamiento de una página web.

Gestionar una bitácora implica conocer el funcionamiento del *Search Engine Optimization*, más conocido como “SEO”, cuya función algorítmica es lograr destacar los contenidos de la bitácora en un buscador web. De esta manera se constituye en “una oportunidad para alejarse del “copia y pega” y generar contenidos relevantes para los cibernautas” (Codina, 2014, p.13). Como se indicó anteriormente, las técnicas narrativas van cambiando en función de la evolución de los buscadores *web*, pero no se puede afirmar que los contenidos deban organizarse solo para posicionar la bitácora en los buscadores web.

En este capítulo se puede concluir que las mediatizaciones que está generando la inteligencia artificial en internet afectan las formas de relacionamiento social entre las generaciones jóvenes del mundo que tienen acceso a la red, convirtiendo el acto comunicativo a través de la interfaz en un ritual de carácter natural. Los signos e imágenes se están constituyendo en parte indisoluble de las formas expresivas humanas generando una nueva forma de comunicación, sobre todo entre las generaciones jóvenes, y afectan también en tiempo real al lenguaje y a la escritura. La gestión de las bitácoras en línea también está relacionada con la verificación de indicadores de consumo (métricas) que guardan una estrecha relación con la información que ofrecen a sus lectores.

Para ello es necesario hacer una adecuada identificación del tipo y modelo de bitácora que se pone en ejecución en la web, lo cual contribuye a lograr una identidad del sitio web que se gestiona. La propuesta de análisis de Romero-Rodríguez et al. (2016) resulta pertinente por la forma de orientar su estudio es determinar primero las características empresariales o de negocios del medio digital; las condiciones socio-laborales de quienes están a cargo de producir la información, el contenido y el producto final. Se puede afirmar que el hipertexto se constituye en un elemento vinculante, un término de enlace, en el proceso de articulación de la modernidad y la posmodernidad para la literatura. El escenario en el que se lleva a cabo este proceso es de carácter virtual, intervenido por la lógica del algoritmo, y posibilita la transformación del libro objeto fijo y acabado como soporte del pensamiento revelado a través de la escritura a uno que puede, inclusive, tornarse en “creación colectiva”.

PARTE II

ESTUDIO EMPÍRICO

En esta segunda parte se presenta el problema de investigación a la luz del marco teórico y la propuesta metodológica de la tesis. Se explica la metodología abordando el problema de investigación; los objetivos y el diseño para investigar las formas en que la literatura andina articula el sistema digital en las bitácoras en línea estudiando las transformaciones de la narrativa andina con el uso del hipertexto. Se fijaron tres objetivos específicos: realizar un primer registro histórico de bitácoras literarias andinas; determinar si las bitácoras en línea son espacios de creación para la literatura andina entre los años 2010 y 2016 y explorar el campo discursivo digital de literatos andinos que gestionan bitácoras en línea.

Para elaborar el diseño del estudio se consideró establecer dos fases. En la primera se procedió a la identificación de todas las bitácoras de carácter andino que aparecen en la web; en la segunda, se trabajó la determinación de la unidad de análisis correspondiente a través de una muestra aleatoria. Se adaptó el modelo de interpretación propuesto Romero-Rodríguez et al. (2016) para determinar las características empresariales o de negocios del medio digital; las condiciones socio-laborales de quienes producen información, contenido y producto final. Para el análisis de contenido en sus dimensiones semántica y estructural se adaptó el modelo de Said & Arcila (2011) con el propósito de definir los elementos básicos de la Web 2.0. Se utilizó el programa *Atlas ti* para obtener las frecuencias de categorías, árbol de palabras y frases para visualizar el estudio. Para el análisis de las bitácoras en línea se ingresa al estudio, la interpretación de los datos, las conclusiones y las recomendaciones de la muestra seleccionada compuesta por las bitácoras en línea gestionadas por Oscar Colchado Lucio (www.oscarcolchadolucio.blogspot.com), Victor Mazzi Huaycucho (www.victormazzihuaycucho.blogspot.com) y Fredy Roncalla (www.hawansuyo.com).

CAPÍTULO IV

Metodología

4.1. Problema de investigación.

El problema de investigación se formula a través de la siguiente pregunta:

¿La literatura andina se está fortaleciendo en el Perú con el aporte de la tecnología digital?

4.2. Objetivos de investigación.

General:

Investigar las formas en que la literatura andina articula el sistema digital en las bitácoras en línea estudiando las transformaciones de la narrativa andina con el uso del hipertexto

Específicos:

1. Realizar un primer registro histórico de bitácoras literarias andinas
2. Determinar si las bitácoras en línea son espacios de creación para la literatura andina entre los años 2010 y 2016.
3. Explorar el campo discursivo digital de literatos andinos que gestionan bitácoras en línea

4.3. Hipótesis.

La hipótesis que guía esta tesis es que:

La instrumentalización adecuada de la tecnología digital, lo que en esencia es una nueva alfabetización de tipo digital, condicionaría un nuevo espacio de creación para la literatura andina, dotándola de canales a través de los cuales podría discurrir en su propia naturaleza oral, superando el obstáculo que representa el proceso escritural en la página en blanco que tiene al papel como soporte.

4.4. Metodología de investigación.

Se trata de un estudio exploratorio que asume las prácticas de la etnopoética andina. En un primer momento se aplicó la técnica de la entrevista – y su instrumento el cuestionario – dirigido a los autores de las bitácoras en línea para hacer un diagnóstico situacional desde la perspectiva del emisor. Es de técnica mixta: cuantitativa y cualitativa. Para realizar la selección de la muestra en el aspecto cuantitativo se adaptó la propuesta de Romero-Rodríguez et al. (2016). Se considera las siguientes singularidades que definen una bitácora: características empresariales del medio; condiciones socio-laborales de los autores y contenido y producto final.

Para el análisis de contenido en sus dimensiones semántica y estructural y definir los elementos básicos de toda Web 2.0, se adaptó el modelo de Said & Arcila (2011). Se utilizó asimismo el programa Atlas ti, que ha permitido obtener las frecuencias de las categorías, así como un árbol de palabras y frases para visualizar el estudio. La selección de la muestra fue aleatoria teniendo como guía el corpus de poesía y narrativa quechua realizado por Espino (2018).

4.5. Diseño del estudio.

FASE 1

Identificación de todas las bitácoras de carácter andino que aparecen en la web. Para ello se elaboró una guía con base en los conceptos tomados de los referentes teóricos estudiados. Se trabajó sobre la base de tres indicadores: lengua, cultura, lugar de enunciación, teniendo en cuenta que para analizar este último indicador se tomó en consideración la conciencia de sujeto con pertenencia social y cultural más allá de las fronteras territoriales en las que habita. Para el primer indicador se estableció que los contenidos se expresaran en quechua, castellano o aimara (o en las tres lenguas); en el segundo indicador se dispuso que los contenidos revelasen aspectos identitarios propios de las culturas andinas en los contenidos de referencia; en el tercer indicador se fijó que el lugar de enunciación correspondiese al auto-reconocimiento identitario, no territorial (ya que podría darse el caso de autores que escriben desde su propia cultura pero habitan en territorios en los cuales la lengua hegemónica es otra, caso del inglés o del castellano).

A partir de ello se elaboró un corpus que revela acción de posicionamiento en la web mediante un discurso reivindicativo cultural andino (que puede ser quechua y/o aimara). Para el estudio de las características de los autores de bitácoras se adaptó el modelo propuesto por Romero-Rodríguez et al. (2016) y lograr determinar primero las características empresariales o de negocios del medio digital; las condiciones sociolaborales de quienes están a cargo de producir la información y luego el contenido y producto final.

Para determinar los años de creación de las bitácoras en línea se hizo una exploración a través de los buscadores más utilizados en el ciberespacio, a saber, *Google*, *Bing* y *Yahoo*. Se procedió a la revisión de la información proporcionada por los mismos autores en sus páginas web y se cotejó mediante el uso de la aplicación *Carbon Dating The Web*, una herramienta desarrollada por el laboratorio de investigación de la ciencia de la Old Dominion University in Norfolk Virginia, que permite fijar la fecha de aparición de una página web en el ciberespacio (<https://arxiv.org/abs/1304.5213>).

FASE 2

Determinación de la unidad de análisis correspondiente a través de una muestra aleatoria. En esta etapa se tuvo como referente el corpus de poesía y narrativa quechua elaborada por Espino (2018). Para conocer la relación de los autores representantes de la unidad de análisis correspondiente, se delineó un cuestionario que contempló las siguientes preguntas:

- 1) ¿Cuál fue su motivación para hacer un blog?
- 2) ¿Cómo se relaciona con la tecnología digital?
- 3) ¿Conoce el manejo de métricas?
- 4) ¿Explora en el conocimiento de los CMS para innovar?
- 5) ¿Tiene dominio de las características propias del lenguaje web?

Para conocer e identificar la narrativa digital a nivel semántico en los contenidos desarrollados por los autores seleccionados para la unidad de análisis, se adaptó el modelo propuesto por Said & Arcila (2011) para determinar si las bitácoras hacen uso de las posibilidades que internet ofrece a través de la web 2.0. de acuerdo con ello se consideró necesario identificar el nivel semántico de las bitácoras mediante la verificación de la utilización de hipertexto, hipermedia e interactividad en los contenidos.

Tabla N° 1**NIVEL SEMÁNTICO**

Nivel semántico	Acciones por determinar
Hipertextualidad	utilización del hipertexto digital como posibilidad de narración-hipervínculos
Hipermedialidad	utilización del multimedia (videos, audios) como apoyo al contenido
Interactividad	participación del lector en la estructura narrativa de la obra al enlazar y comentar
Frecuencia	actualización - publicación de al menos una entrada por mes.

Fuente: elaboración propia

Para conocer e identificar la narrativa digital a nivel estructural, se elaboró una lista de las características técnicas que evidencian los gestores de contenido en la web 2.0, a saber, enlaces permanentes, *trackback o retroenlaces*, redifusión, *blogroll* o listado de blog, comentarios, integración, sindicadores simples, y la opción “contactar autor”, esta última es la que abre la posibilidad de comunicación entre emisor y receptor de los contenidos. Este diseño permitió el estudio del uso de las bitácoras en línea y su adaptación a las necesidades de comunicación de los literatos andinos.

Tabla N° 2**INDICADORES DE LAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE LA BITÁCORA**

Característica técnica	definición	objetivos
Enlaces permanentes	Hipertexto	Construir una historia, un texto con características de web 2.0
<i>Trackback</i>	Retro-enlace. Avisa a otro blog que se está citando uno de sus artículos.	Permite formar comunidad
redifusión	Enlace a redes sociales	compartir
<i>Blogroll</i>	Lista de enlaces a otros blogs	Permite formar comunidad
comentarios	Participación de agentes externos al blog	Herramienta de interacción
integración	Incrustaciones de fotos, audios y/o videos	Mejora visualización de contenidos
RSS	Canales de contenido sindicador/ de difusión simple	Personalizar información por canales como google y otras aplicaciones de similar naturaleza
Contactar autor	Permite contactar con emisor	Herramienta de interacción
Correo	Posibilita enviar información por email	Herramienta de interacción
Registro	Posibilita registrarse para recibir actualizaciones	Personalizar información

Fuente: elaboración propia

CAPÍTULO V

Resultados y discusión

5.1. Resultados y discusión.

En el año 2005 comienzan a aparecer en el Perú actores que imprimen en la web una nueva mirada. Se trata de expresiones narrativas de carácter andino que van a reflejar una serie de preocupaciones en torno al posicionamiento de un discurso que había estado gestándose desde los márgenes. Se registra una primera evidencia de la irrupción de la palabra que se pone en circulación a través de la web, utilizando las plataformas en línea *blogspot* y *wordpress*, es decir, instrumentalizando el formato digital ofrecido en la web para descarga gratuita. Esas primeras apariciones van a sentar el precedente de lo que a partir del 2010 se va a constatar como instrumentalización de plataformas digitales para escribir en lenguas que gestan un discurso al paralelo al castellano, trátase de quechua o aimara. Se realiza el corte en el 2010 para señalar una nueva etapa porque ese año corresponde a la optimización de los componentes informáticos como fuente de una nueva dimensión semántica y estructural de la narrativa que discurre por una página web. La producción que aquí se muestra ha sido realizada en el Perú.

Durante el año 2005 comienzan a circular dos bitácoras en línea y lo singular es que estas primeras expresiones de carácter andino en la web son gestionadas por mujeres quechua hablantes. En el Perú es destacable el rol de las mujeres en el impulso de la gestión de las narrativas en lenguas originarias con la utilización de tecnología, hecho que se comprueba, además, con una presencia histórica de mujeres quechua y aymaras en los medios de comunicación locales y en el sur andino específicamente (Oyarce, 2007; 2013). No obstante, en otras lenguas originarias, caso de las amazónicas

y específicamente de la Shipibo-Conibo, todavía no se produce la participación a nivel de gestión y producción (Oyarce, Medina & Maier, 2019), aunque sí de locución y en algunos casos de conducción en los medios de comunicación tradicionales, caso de la radio y el audiovisual. En cuanto a las bitácoras durante la primera década del siglo XX, años 2006 al 2009 se tiene un registro de actividad en diecisiete URL. La región andina del sur peruano es, fundamentalmente, la que está mejor identificada a través de los autores que revelan procedencia u origen (establecida a partir de su lugar de nacimiento) y que participan de manera activa del espacio digital a través de contenidos que revelan intención de divulgar aspectos de su propia cultura a través de una narrativa de reivindicación, tanto lingüística como literaria. Destaca la región Puno con intelectuales que han encontrado, entre los años 2005 y 2009, una posibilidad de divulgar contenidos sobre su cultura y lengua con el uso de la web 2.0.

Cabe precisar que el idioma en que enuncian su intención de iniciar la escritura en plataformas digitales es el castellano, pero en las diferentes secciones de su blog incorporan contenidos de tipo periodístico y literario en lenguas originarias, sea esta quechua o aimara y en algunos casos en inglés. De las diecisiete bitácoras gestionadas entre el 2005 y 2009, cuatro corresponden a Puno, que, de acuerdo a los registros oficiales de conectividad a la red, es, también, una de las regiones con mayor actividad en el Perú. Ayacucho es otra región que, a pesar de no contar con niveles adecuados de acceso a la banda ancha, también está representada en la actividad de divulgación cultural en la web a través de tres intelectuales. Le sigue Cusco, Apurímac y Ancash, con dos blogs cada una y finalmente un bloguero registra La Libertad como lugar de nacimiento y uno a Huancavelica. Y esta progresión aumenta a veinticuatro entre el 2010 y 2016 aunque su vigencia comienza luego a disminuir progresivamente y, en algunos casos, su actividad se vuelve nula, ya no generan nuevos contenidos, aunque las bitácoras quedan visibles en la web cuando se utilizan los diferentes motores de búsqueda de internet.

Tabla N° 3**IDENTIFICACIÓN DE LAS PRIMERAS BITÁCORAS. 2005 – 2009**

AÑO	BLOG	DIRECCIÓN WEB / URL	AUTOR (A)	LUGAR DE PROCEDE NCIA
2005	Habla quechua	http://hablaquechua.blogspot.com	Noemí Vizcardo	Cusco
2005	D'Tocas	http://detocas.blogspot.com	Dida Aguirre	Huancavelica
2006	Malvita Lucero	http://malvitalucero.blogspot.com	Nora Alarcón	Ayacucho
2006	Mundo quechua	https://mundoquechua.blogspot.com/2006	Iván Acuña	Ayacucho
2006	Sarhua - Victor Fajardo	http://sarhuallaqta.blogspot.com	Elizabeth Canchari Felices	Ayacucho
2007	Zorro de abajo	http://zorrosdearriba.blogspot.com/	José Luis Ramos Flores	Puno
2007	El khipu de Juan Yunpa	http://victormazzihuaycucho.blogspot.com	Víctor Mazzi Huaycucho	Lima
2007	Aswan qhari	https://pumaindomable.blogspot.com/	Bruno Medina Enríquez	Puno
2008	Adolfo Zarate Pérez	http://adolfozarate.blogspot.com/	Adolfo Zarate Pérez	Puno
2008	Lupaqa aimara	http://blog.pucp.edu.pe/blog/aimaranet/	Roger Gonzalo Segura	Puno
2008	Nanpaq Harawi	http://whurtadodemendoza.blogspot.com	William Hurtado de Mendoza	Cusco
2009	Quechua nuestra lengua	https://quechuanuestralengua.blogspot.com	Dina Vera Lázaro	Cusco
2009	Gonzalo Espino	http://gonzaloespino.blogspot.com/	Gonzalo Espino Reluce	La Libertad
2009	Óscar Colchado Lucio	http://oscarcolchadolucio.blogspot.com	Óscar Colchado Lucio	Ancash
2009	Hawansuyo	http://hawansuyo.blogspot.com	Fredy Roncalla Fernández	Apurímac
2009	Escritura andina	http://escriturandina.blogspot.com/	Macedonio Villafan Broncano	Ancash
2009	K'ancharina	http://kancharina.blogspot.com/	Lily Flores Palomino	Apurímac

Fuente: elaboración propia

Realizado el análisis de las características de los autores de las bitácoras, tomando como referencia y adaptando la propuesta de identificación del tipo de bitácoras respecto a las condiciones sociales y laborales de los profesionales, propuesta por Romero-Rodríguez et al. (2016). Se tiene que los impulsores de las bitácoras pertenecen al ámbito de las humanidades; todos son intelectuales que instrumentalizaron las plataformas digitales y que tenían formación académica universitaria, en algunos casos inclusive registraron poseer el grado académico de doctor y dedicarse a la docencia universitaria, es decir, siguiendo a Bourdieu (2011), se trata de representantes activos del campo intelectual que trabajan, además, en la formación de nuevas generaciones de ciudadanos. Las áreas del conocimiento de la cual proceden los autores clasificados en esta primera etapa son Educación, Literatura, Comunicación, Lingüística, Derecho y Ciencias Sociales, en ese orden de acuerdo a la participación en la elaboración de contenidos en la web. En cuanto al ejercicio profesional se puede constatar que la mayoría desarrolla una actividad escritural de carácter periodístico y/o de comunicación social, seguido por autores que se dedican a la literatura, en especial a la poética. Solo un autor hace crítica literaria en castellano, se trata de Gonzalo Espino en el blog www.gonzaloespino.blogspot.com.

Se puede observar también que, de todos los autores seleccionados, un 90% procede de provincias andinas del Perú; diez de trece son bilingües: quechua-castellano o aimara-castellano y tres de ellos hablan y enuncian en tres idiomas distintos: quechua o aimara, castellano e inglés. El contenido mostrado revela que los autores de las bitácoras tienen educación superior y todos desarrollan narrativas, tanto de creación y promoción cultural como de tipo periodístico. Otra característica que se evidencia es que han sido ganadores de diferentes premios en sus especialidades, es decir, su obra, sus escritos, han sido catalogados como relevantes para el país, lo que los coloca en la posición de sujetos con representatividad social.

Tabla N°4**IDENTIFICACIÓN DE LOS AUTORES**

AUTOR	FORMACIÓN ACADÉMICA	LENGUAS
Noemí Vizcardo Rozas	Doctora en Derecho Magister en Docencia Universitaria	Castellano/quechua
Dida Aguirre	Licenciada en Trabajo social. Doctora y Magister	Castellano /quechua
Nora Alarcón	Periodismo	Castellano /quechua
Ivan Acuña	Traductor	Castellano /quechua
Elizabeth Canchari Felices	Licenciada en Educación con mención en Lengua y Literatura	Castellano, quechua, inglés
José Luis Ramos Flores	Licenciado en Ciencias de la Educación Magister en Educación	Castellano/aimara
Victor Mazzi Huaycucho	Bachiller, Licenciado en Educación. Magister, Doctor en Ciencias de la Educación	Castellano/quechua
Bruno Medina Enríquez	Licenciado en Comunicación social	Castellano /quechua
Adolfo Zárate Pérez	Licenciado en Educación y Ciencias de la Comunicación	Castellano /quechua/aimar
Roger Gonzalo Segura	Licenciado en Lengua y Literatura. Magister en Lingüística	Castellano/aimara
William Hurtado de Mendoza Santander	Licenciado en Educación. Magister en Lingüística	Castellano /quechua
Dina Vera Lázaro	Licenciada en Comunicación Social	Castellano /quechua
Gonzalo Espino Relucé	Licenciado en Literatura. Magister, Doctor en Literatura Peruana y Latinoamericana	Castellano
Óscar Colchado Lucio	Licenciado en lengua y literatura	Castellano
Fredy Roncalla Fernández	Autodidacta Estudios universitarios de Antropología	Castellano/quechua/inglés
Macedonio Villafan Broncano	Licenciado en Educación. Magister en Literatura Peruana y Latinoamericana	Castellano /quechua
Lily Flores Palomino	Licenciada en Educación	castellano/quechua

Fuente: elaboración propia

Tabla N°5

CONDICIONES SOCIO-LABORALES DEL AUTOR y MODELO DE BITÁCORA

AUTOR	BITÁCORA EN LÍNEA	CONDICIONES SOCIO-LABORALES	MODELO DE BITÁCORA
Noemí Vizcardo	http://hablaquechua.blogspot.com/	Abogada, docente universitaria, poeta, intérprete-traductora quechua - español	De negocio /divulgación
Dida Aguirre	http://detocas.blogspot.com/	Docente universitaria Poeta	Divulgación
Nora Alarcón	http://malvitalucero.blogspot.com/	Periodista, escritora, poeta	Divulgación
Ivan Acuña	https://mundoquechua.blogspot.com/2006/	Educador, traductor	De negocio
Elizabeth Canchari	http://sarhuallaqta.blogspot.com/	Periodismo, literatura, danzas y teatro	Divulgación
José Luis Ramos Flores	http://zorrosdearriba.blogspot.com/	Docente, escritor Promotor cultural	Divulgación
Victor Mazzi Huaycucho	http://victormazzihuaycucho.blogspot.com	Docente universitario Escritor	Divulgación
Bruno Medina Enríquez	https://pumaindomable.blogspot.com/	Comunicador social, animador cultural	Divulgación
Adolfo Zárate Pérez	http://adolfozarate.blogspot.com/	Comunicador y educador	Divulgación
Roger Gonzalo Segura	http://blog.pucp.edu.pe/blog/aimaranet	Docente universitario	Divulgación
William Hurtado de Mendoza	http://whurtadodemendoza.blogspot.com	Docente universitario	Divulgación
Dina Vera	https://quechuanuestralengua.blogspot.com	Comunicadora social/ docente	De negocio y de divulgación
Gonzalo Espino Relucé	http://gonzaloespino.blogspot.com/	Profesor investigador, universitario, escritor, poeta, crítico literario	Divulgación
Óscar Colchado Lucio	http://oscarcolchadolucio.blogspot.com	Profesor, escritor	De negocio y de divulgación
Fredy Roncalla	http://hawansuyo.com	Poeta, crítico literario, escritor	De divulgación y de negocio
Macedonio Villafán	http://escriturandina.blogspot.com/	Docente universitario, poeta, escritor	De divulgación
Lily Flores Palomino	http://kancharina.blogspot.com/	Docente universitaria	Lily Flores Palomino

Fuente: elaboración propia

Se constata que el objetivo principal – al momento de poner en circulación contenidos – fue la divulgación de narrativas en lenguas originarias, lo cual convierte a sus bitácoras en portales de difusión de un trabajo literario pre-existente y de una ventana de exposición de la lengua quechua y aimara en posición de reivindicación y como posibilidad de aprendizaje. responde a un modelo de divulgación y de negocio, este último aspecto está evidenciado en los contenidos publicados, en algunos casos en la portada del blog, donde se visualiza precios de libros y números telefónicos y/o direcciones electrónicas de contacto. Se ha visto necesario profundizar más el campo de producción de estas bitácoras y por ello se ha realizado una segmentación específica relacionada al contenido que refleje la tendencia de los autores al instrumentalizar las bitácoras. En cuanto a la narrativa desarrollada en las bitácoras, se propuso estudiar la gestión de los autores a través de los indicadores “creación”, “promoción cultural”, “actividad crítica” y “periodismo.

El indicador “creación” responde al objetivo de divulgación de su propio trabajo de creación en texto escrito; “promoción cultural” está en relación con los contenidos orientados a la difusión de su cultura; “el indicador “actividad crítica” se implementó siguiendo a Espezúa (2017) quien propone que en lenguas originarias no se ha desarrollado la crítica literaria, la cual en esencia es de carácter institucional. Lo que sí existe, señala el crítico literario, ‘es ‘ actividad crítica’ , la cual es ejercida por los mismos escritores que fungen de críticos, y actividad crítica de algunos académicos o investigadores, algunos de los cuales no tienen competencia lingüística en ninguna lengua amerindia” (Espezúa, 2017, p. 458). Los autores han tenido como motivación principal la promoción de su cultura a través de las plataformas que administraban. Otra constante es que ocho autores han instrumentalizado la web para difundir su creación literaria a través de formatos con característica intermedial, mediante la copia e inserción de sus textos originalmente escritos en soporte papel.

Seis autores realizan actividad crítica en sus bitácoras: Victor Mazzi Huaycucho, Adolfo Pérez Zárate, Gonzalo Espino Relucé, Fredy Roncalla Fernández, Macedonio Villafan Broncano y Lily Flores Palomino.

Tabla N°6**TIPO DE NARRATIVA**

AUTOR	CREACIÓN	PROMOCIÓN CULTURAL	ACTIVIDAD CRÍTICA	PERI O-DISMO
Noemí Vizcardo		X		X
Dida Aguirre	X	X		
Nora Alarcón	X	X		X
Iván Acuña		X		
Elizabeth Canchari Felices		X		
José Luis Ramos Flores	X	X		X
Víctor Mazzi Huaycucho	X	X	X	X
Bruno Medina Enríquez		X		X
Adolfo Zarate Pérez		X	X	X
Roger Gonzalo Segura		X		X
William Hurtado de Mendoza	X			
Dina Vera Lázaro		X		
Gonzalo Espino Reluce	X	X	X	
Óscar Colchado Lucio	X	X		
Fredy Roncalla Fernández	X	X	X	
Macedonio Villafan Broncano		X	X	
Lily Flores Palomino	X	X	X	

Fuente: elaboración propia

Cabe señalar que, del grupo primigenio representado por diecisiete autores que se muestra en la tabla N°1, nueve bitácoras no registran actividad a la fecha, aunque sus portales permanecen con registro de visitas en internet y se muestran, a partir de la búsqueda por sus apellidos, con destacado posicionamiento en los motores de búsqueda *google, bing, duck go*, lo cual revela que todavía están generando tráfico en la web. Los autores de los blogs tienen una identidad digital que puede ser activada y fortalecida si continuasen con su actividad bloguera. Se trata de Nora Alarcón, Óscar Colchado Lucio, Dida Aguirre, Adolfo Zarate Pérez, Dina Vera, Elizabeth Canchari Felices, William Hurtado de Mendoza, Macedonio Villafan Broncano y Lily Flores Palomino.

El producto final que se muestra en la tabla N°7 corresponde a la producción que los blogueros aquí estudiados han realizado desde que iniciaron la actividad de escribir una bitácora hasta el 2016 y que corresponde al periodo de este estudio. Mediante el conteo de las entradas, esto es, de la colocación de contenidos nuevos en el blog y que, como se indicó, aluden al bilingüismo: pueden estar elaborados en castellano, quechua, aimara y/o inglés (con traducciones incluidas en las diferentes lenguas mencionadas) se observa que los autores más activos en la web son Noemí Vizcardo, Iván Acuña, Elizabeth Canchari Felices, José Luis Ramos Flores, Víctor Mazzi Huaycucho, Bruno Medina Enríquez, Gonzalo Espino Relucé y Fredy Roncalla, todos orientados a la divulgación cultural y que revelan la instrumentalización de las bitácoras como mecanismo de enunciación desde un propio “orientierungsort”, es decir un lugar de orientación, aquel espacio físico desde donde se mira el mundo y que define la actitud del intelectual⁷, cuyo objetivo es decirle al mundo, comunicar en esencia, a partir de artículos – en mayoría periodísticos de carácter literario - las particularidades que su lengua, identidad y cultura ha generado a lo largo de los siglos desde que el español fue impuesto y difundido como lengua hegemónica en el territorio denominado Perú. Esto ocurrió a fines del siglo XX, en la que no solo será lengua oficial sino dominante.

⁷ Fährnders (1987) reflexiona acerca de la actitud de Walter Benjamin en torno al anarquismo en su estudio sobre el capítulo olvidado de la historia de la literatura alemana entre 1809 y 1910 y precisa que el lugar de orientación permite entender no solo el punto de vista sobre la libertad, incluida la literatura, sino sobre todo permite hacer una revisión a la actitud de los intelectuales. “Orientierungsort ist für Benjamin nicht allein die methodische Überprüfung von Freiheitsauffassungen (auch in der Literatur), sondern auch die Überprüfung der Haltung der Intellektuellen” (Fährnders, 1987, p. 188)

Tabla N°7**PRODUCTO FINAL**

Autor	Tipo de contenido	Uso de hipertexto	N° de Post	Actividad
Noemí Vizcardo	Artículos periodísticos/ Literarios/lecciones de quechua	NO	419	2005-2016
Dida Aguirre	Cuentos, fotografía, festividades	NO	2	2005
Nora Alarcón	Poemas en quechua y en español/artículos periodísticos	NO	57	2006-2016
Iván Acuña	Lecciones de quechua	NO	77	2006-2016
Elizabeth Canchari Felices	Literatura	NO	261	2006-2013
José Luis Ramos Flores	Literario /artículos periodísticos	NO	710	2007-2016
Víctor Mazzi Huaycucho	Artículos literarios y periodísticos	NO	227	2007-2016
Bruno Medina Enríquez	Artículos literarios y periodísticos	NO	247	2007-2016
Adolfo Zarate Pérez	Artículos de crítica literaria	NO	23	2008-2014
Roger Gonzalo Segura	Artículos periodísticos y literarios sobre lengua y cultura	NO	46	2008-2016
William Hurtado de Mendoza	Poesía	NO	1	2008
Dina Vera Lázaro	Lecciones de quechua	NO	15	2009-2015
Gonzalo Espino Reluce	Artículos de carácter literario, poemas, Crítica literaria	NO	420	2007-2016
Óscar Colchado Lucio	Referencias a su obra literaria	NO	13	2009-2013
Fredy Roncalla Fernández	Artículos de crítica literaria, comentarios, poemas, cuentos	SI	507 ----- 243	2009- 10/2015 11/2015- 2016
Macedonio Villafán	Artículos sobre su propia obra	NO	4	2009
Lily Flores Palomino	Poemas y artículos sobre su propia obra	NO	4	2009-2010

Fuente: elaboración propia

Para el año 2010 se había difundido en el Perú la Web 2.0 como alternativa a la web tradicional 1.0 y caracterizada, como se señalase anteriormente, por la interactividad que genera entre los usuarios. Es decir, el periodo en el que se focaliza este estudio corresponde a la evolución del sistema de gestores de contenidos que fomenta, a través de sus diversos recursos mejorados, la interactividad, característica esencial de la web 2.0. Esta web es la que utilizan los sistemas de gestores de contenidos (CMS) como las bitácoras, los wikis, las redes sociales y está concebida para generar interacción entre usuarios quienes conforman redes internas y externas de comunicación fluida, en tiempo real, sin fronteras de tipo físico y solo condicionada, en el aspecto técnico, por el ancho de banda que utilicen los usuarios.

La interacción es una condición básica para que se fortalezca una cultura de red y para sentar una base sólida e iniciar un propósito global de posicionamiento en torno a la construcción identitaria para las culturas locales si se tiene en cuenta que internet todavía es libre y su uso está abierto a toda persona en el mundo que tenga la intención de acceder a ella. En internet no existen, todavía, restricciones o controles que determinen fronteras para la comunicación que fomentan. Evidentemente existen condiciones para desarrollar todavía, espacios de libre creación a disposición de los usuarios. En este periodo estudiado (2010-2016) aparecen siete nuevas bitácoras, gestionadas, a diferencia del periodo anterior, solo por hombres. En el periodo comprendido entre el 2005 y 2009 son tres mujeres las primeras en instrumentalizar el blog para comunicar y divulgar cultura. Solo una de ellas, Noemí Vizcardo, continua su actividad bloguera y adaptada, en cierto sentido, a los cambios y mejoras de la herramienta web. El 99% de los autores de estas bitácoras tienen también formación académica en Humanidades; de este total el 99% indica ser bilingüe (castellano/quechua o castellano/aimara), su actividad profesional corresponde a la Docencia (universitaria y en otros casos escolar); Literatura y Comunicación Social. Solo uno de ellos es autodidacta (tabla N°8).

Tabla N°8**IDENTIFICACIÓN DE LAS BITÁCORAS. 2010 – 2016**

AÑO	BLOG	DIRECCIÓN WEB / URL	AUTOR (A)	LUGAR DE PROCEDENCIA
2011	El cholo Ayala	http://elcholoayala.blogspot.com	José Luis Ayala Olazával	Puno
2011	Ollapampa	http://ollapampa.blogspot.com	Ramiro Sánchez Navarro	La Libertad
2011	El amante labriego	http://nielpalomino.blogspot.com	Niel Palomino	Cusco
2013	Markapacha	http://markapacha.blogspot.com	Rodolfo Sánchez Garrafa	Cusco
2013	El heraldo literario	https://heraldoliterio.blogspot.com/	Lenon Tomás Tutaya de la Cruz	Ayacucho
2013	Fulgor (Illapa)	http://andresbellido.blogspot.com	Andrés Bellido	Ayacucho
2015	Admiradores del idioma quechua	http://admiradoresdelquechua.blogspot.com/	Félix Rodri	Ancash

Fuente: elaboración propia

Tabla N°9**IDENTIFICACIÓN DE LOS AUTORES**

AUTOR	FORMACIÓN ACADÉMICA	LENGUAS
José Luis Ayala Olazábal	Literatura	Castellano/aimara.
Ramiro Sánchez Navarro	Educación	Castellano.
Niel Palomino	Literatura	Castellano/quechua.
Felix Rodri	Artes Escénicas y Folklore	Castellano.
Rodolfo Sánchez Garrafa	Magister en Antropología y Doctor en Ciencias Sociales	Castellano/quechua.
Lenon Tomás Tutaya de la Cruz	Literatura	Castellano/quechua.
Andrés Bellido	Autodidacta	Castellano/quechua.

Fuente: elaboración propia

Los contenidos que se desarrollan en estas bitácoras son de tipo periodístico y literario, pero no se explora en la creación literaria que evidencie una ruptura con respecto a la tradición. Si se tiene como referencia que el hipertexto digital, que funciona mediante enlaces y que contribuye con la creación colectiva, contribuye con la construcción de relatos digitales en los que la escritura evidencia un cambio de paradigma, se puede afirmar que los creadores aquí estudiados todavía no evidencian el ingreso a esta fase de la ciberliteratura, literatura digital o literatura electrónica. La propuesta de la escritura en las bitácoras y su gestión queda también en la esfera de la intermedialidad, es decir, las plataformas son instrumentalizadas como una extensión del texto escrito en soporte papel. En este periodo el modelo que asumen los autores es el de divulgación de su cultura y de su lengua. En cuanto a su vigencia, se puede observar que de todos los blogs registrados solo dos se mantienen activos, es decir, sus autores continúan elaborando entradas en el proceso de actualización de contenidos, se trata de los blogs *Markapacha*, gestionado por Rodolfo Sánchez Garrafa y del *Admiradores del idioma quechua* de Félix Rodri.

Tabla N°10**CONDICIONES SOCIO-LABORALES DEL AUTOR y MODELO DE BITÁCORA**

AUTOR	BITÁCORA EN LÍNEA	CONDICIONES SOCIO-LABORALES DEL AUTOR (A)	MODELO DE BITÁCORA
José Luis Ayala Olazábal	http://elcholoayala.blogspot.com	Periodista, poeta, escritor, divulgador cultural	Difusión de su obra y divulgación
Ramiro Sánchez Navarro	http://ollapampa.blogspot.com	Periodista y profesor	Divulgación
Niel Palomino	http://nielpalomino.blogspot.com	Escritor, docente universitario y corrector de estilo	Divulgación
Félix Rodri	http://markapacha.blogspot.com	Gestor cultural	Divulgación
Rodolfo Sánchez Garrafa	https://heraldoliterio.blogspot.com/	Docente investigador, editor, consultor	Divulgación
León Tomás Tutaya	http://andresbellido.blogspot.com	Poeta, editor, docente, divulgador cultural	Divulgación
Andrés Bellido	http://admiradoresdelquechua.blogspot.com/	Constructor	Divulgación

Fuente: elaboración propia

En cuanto al tipo de narrativa desarrollada en los blogs, se puede comprobar que solo dos autores León Tomás Tutaya y Andrés Bellido exploran en la creación en la web con el uso de hipermedia, lo cual refiere también a una subsiguiente etapa del uso del multimedia en la web 1.0. Se evidencia un proceso que se relaciona con el uso tradicional de imagen en movimiento y sonido que ha caracterizado a los medios de comunicación social y a las actividades individuales relacionadas con este fenómeno que revolucionó al mundo durante casi un siglo. En la actual fase digital, el uso del hipertexto digital es condición *sine qua non* de la escritura en la web, pero en estos casos no se evidencia.

En general todos los autores estudiados desarrollan una escritura relacionada con el periodismo a través de géneros como artículos de opinión y entrevistas relacionadas con política y cultura. Solo tres autores desarrollan una actividad crítica: José Luis Ayala Olazábal, Niel Palomino, Rodolfo Sánchez Garrafa.

Tabla N°11**TIPO DE NARRATIVA**

AUTOR	CREACIÓN	PROMOCIÓN CULTURAL	ACTIVIDAD CRÍTICA	PERIODISMO
José Luis Ayala Olazábal		X	X	X
Ramiro Sánchez Navarro				X
Niel Palomino			X	X
Felix Rodri				X
Rodolfo Sánchez Garrafa		X	X	X
León Tomás Tutaya	X	X		X
Andrés Bellido	X			X

Fuente: elaboración propia

Los blogs gestionados por Rodolfo Sánchez Garrafa y José Luis Ayala Olazábal son los ya que muestran mayor actividad en la web durante el periodo 2010-2016; estos muestran la publicación constante de nuevas entradas (post), aunque esta acción no es necesariamente frecuente. Son cinco las bitácoras de este periodo aun activas hasta el año 2016, ello sumado a las nueve bitácoras activas del grupo primigenio, representa un total de catorce bitácoras aun activas hasta el 2016. Aunque tampoco hacen uso de hipertexto, como se puede constatar en la tabla N°12.

Una característica singular es que la primera bitácora que apareció en la historia de los blogs de carácter andino en el Perú, <http://www.hablaquechua.blogspot.com>, gestionada por Noemí Vizcardo, sigue activa y muestra una mejora en la utilización de las características técnicas, así como en los contenidos que ofrece. Se puede comprobar que la actividad literaria de los autores ha sido determinante para la continuidad de su escritura en la web, tal es así que el 100% de autores que mantienen vigentes sus

bitácoras son quienes se dedican a la literatura y al periodismo. Aunque, como se mencionara anteriormente, no exploran en la escritura de tipo digital.

Tabla N°12

PRODUCTO FINAL

AUTOR	TIPO DE CONTENIDO	USO DE HIPERTEXTO	N° de ENTRADAS	AÑOS DE ACTIVIDAD
José Luis Ayala Olazával	Artículos periodísticos/ Literarios (castellano-aimara) lecciones de quechua.	NO	99	2010-2016
Ramiro Sánchez Navarro	Cuentos, fotografía, festividades.	NO	22	2011-2016
Niel Palomino	Poemas en quechua y en español/artículos periodísticos.	NO	17	2011-2014
Félix Rodri	Lecciones de quechua.	NO	58	2017-2016
Rodolfo Sánchez Garrafa	Literatura.	NO	133	2011-2016
Lenon Tomás Tutaya de la Cruz	Literario /artículos periodísticos.	NO	110	2012-2016
Andrés Bellido	Artículos literarios y periodísticos del ámbito de las humanidades.	NO	8	2012

Fuente: elaboración propia

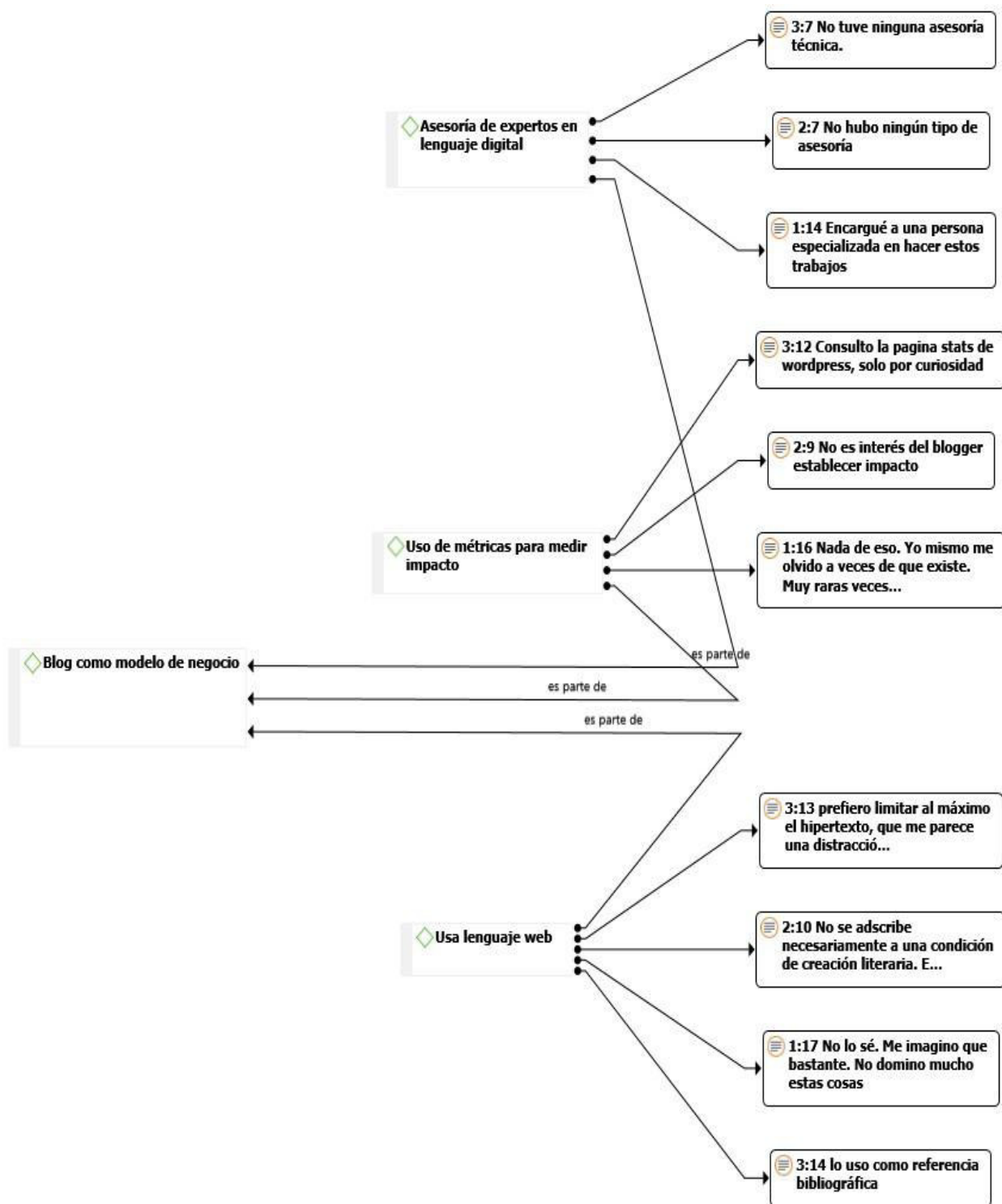
FASE N°2

SELECCIÓN DE LA MUESTRA

Justificación de la selección.

Se seleccionó esta muestra de manera aleatoria. Los autores seleccionados fueron Óscar Colchado Lucio, Fredy Roncalla y Victor Mazzi Huaycucho. Los tres autores muestran actividad de tipo literario y se constituyen en un aporte a la revalorización de la narrativa andina. Desafiaron a su tiempo, uno de ellos, Fredy Roncalla, demostró experimentación en el uso de gestores de contenido del tipo bitácoras en línea. El análisis de la muestra reveló que la bitácora había sido concebida como un medio de divulgación pero que sus autores no habían contado con orientación técnica en el manejo de CMS. Y tampoco mostraron interés por tenerla. En el análisis se determina que, si bien es cierto la intención del autor es utilizar la web como forma de dar visibilidad, difundir y en algunos casos comercializar su obra, y constata lo que afirma Espezúa “Los escritores quechua son a la vez promotores, difusores, distribuidores, consumidores y críticos de la literatura quechua” (Espezúa, 2017, p. 455), también es cierto que la intención expresada no guarda relación con los niveles de optimización requeridos para poder realizar una adecuada divulgación, difusión y comercialización de contenidos en la esfera digital, a saber, el aprovechamiento de las características técnicas de la web 2.0. Los entrevistados coincidieron en señalar que, al momento de iniciar la gestión de sus bitácoras, no contaron con la asesoría de expertos en lenguaje digital; no consideran necesario el uso de métricas como sistema orientador para generar impacto; utilizan el blog como modelo de negocio y no consideran necesario el uso de hipertexto: “lo considero una distracción (...) lo uso como referencia bibliográfica” (F. Roncalla, comunicación personal, 18 de julio de 2018); “no se adscribe necesariamente a una condición de creación literaria, el ámbito digital es un medio, no un fin” (V. Mazzi, comunicación personal, 25 de julio de 2018); “no domino mucho estas cosas” (O. Colchado, comunicación personal, 26 de julio de 2018).

Figura N°1.



Cuadro de respuestas a entrevistas.

Fuente: elaboración propia usando Atlas ti

ANÁLISIS DE LA MUESTRA

Bitácora: Óscar Colchado Lucio

URL: www.oscarcolchadolucio.blogspot.com

Año de creación: 2009

Autor. - Óscar Colchado Lucio (Ancash, 1947-), es un intelectual peruano que trabaja poesía, novela y cuento. Se trata de un literato cuya expresión es considerada una de las que “dan cuerpo, consistencia, identidad, a la palabra andina” (Espino, 2018, p. 2). Ha sido ganador de numerosos premios literarios; la singularidad de su lenguaje y de sus historias en las que mito y ficción se mezclan, dio lugar a su ubicación en el canon literario nacional. Su obra se lee incorporada al canon literario nacional en los textos escolares peruanos, publicados por la editorial Santillana; especialmente el de literatura infantil con la saga titulada *Cholito*, de la cual uno de los capítulos *Cholito en los Andes mágicos* “ha sido llevado a la televisión para los países del Grupo Andino” (figura 3) Colchado siempre tuvo una preocupación por la educación de los niños y adolescentes tal como se evidencia en la entrevista que reproduce en su blog (figura 4); uno de sus títulos emblemáticos para la literatura peruana es *Rosa Cuchillo* (1977), novela que ha sido también teatralizada y que le valió el Premio Nacional de Novela *Federico Villarreal* en 1996. La bitácora de Óscar Colchado Lucio fue implementada en la plataforma *Blogger* de versión gratuita en el año 2009 hasta el año 2013, y el contenido gira en torno a su propia obra literaria. El blog ya no está vigente, es decir, ya no registra entradas nuevas, pero sigue en la web y genera tráfico, este hecho se puede comprobar al ejecutar un buscador en línea.

La producción que Colchado muestra está formulada en castellano, la temática indígena se presenta a partir de las reseñas que han sido realizadas en torno a su obra. El aspecto visual de las entradas de su blog alude a la naturaleza, para ello utiliza imágenes fijas (fotos) y en movimiento (videos). No alude al bilingüismo, pero su narrativa revela el contacto con comunidades indígenas y la necesidad de dar importancia a los orígenes. Sus personajes son delineados con características andinas.

El blog incluye títulos y publicaciones del autor; títulos y publicaciones de otros autores sobre la obra de Colchado Lucio; reseña de su vida y obra; enlaces a *YouTube* a películas y animaciones relacionadas con su trabajo; fotografías, reseñas y precio de sus libros; enlaces a comentarios o artículos sobre su obra.

Figura N°2



Colchado, O. (2013). [Entrevistas]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com/2013/08

En esta portada y en los contenidos que se muestran mediante captura de pantalla en las figuras 3 y 4 se puede constatar el objetivo del blog de divulgar la imagen del autor con el uso de estrategias visuales que tienen características de intermedialidad, es decir, que se encuentran en el punto de confluencia de medios dando lugar a una nueva forma expresiva y que se plasma en la bitácora en línea gestionada por el autor. Se constata la incrustación del medio audiovisual a través de hipervínculos ya que el texto visual original de la imagen que está en el centro de mira corresponde a una entrevista que fue producida y difundida a través de un canal local de televisión en

formato video, luego este fue subido a la plataforma de *YouTube* en el canal de otra página cultural y finalmente, a través del enlace, fue incrustado en el blog.

En la columna de la parte lateral izquierda se encuentra la guía del contenido del blog pero en forma de listado textual. No utiliza hipertexto. Esta acción limita las posibilidades de ingresar a conocer la información que aquí incluye a modo de listado y que podría complementar el objetivo de divulgación trazado por el autor.

El mismo caso se observa en la *Biobibliografía*. El texto ha sido escrito originalmente para soporte papel, pero luego fue adaptado al blog siguiendo la misma lógica de escritura lineal, sin hipertexto.

Figura N°3



Intermedialidad con predominancia de texto

Colchado, O. (2013). [Portada]. Blog Óscar Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com

Se puede observar una práctica específica del uso de texto escrito en soporte papel. La escritura en el blog no refleja trasgresión alguna al género narrativo, expositivo que se desarrolla en esta columna del blog sino más bien refleja la convención del texto escrito: se narra en tercera persona, se configura a través de la enumeración de su obra. Se trata, como dice el título, de una *Biobibliografía*.

En el caso de la figura N°4 en la que inserta una parte de la entrevista que la editora Gladys (en los créditos aparece equivocadamente la escritura del nombre: “Gladis”), Flores le realiza, en torno a su contribución en el denominado “Seminario de Plan Lector”⁸, y que fue publicada en forma de libro por la Editorial San Marcos en el año 2008. El autor ha incrustado un texto concebido para otro tipo de soporte (papel) en el soporte digital y no ha considerado su adaptación al nuevo sistema que contiene la información, de haber sido así hubiese incluido, por ejemplo, hipertexto, lo cual hubiese generado mayor interés del lector por conocer la carga semántica que los conceptos vertidos en la entrevista revelan. El hipertexto enriquece la lectura de un texto a partir de invitar al lector (y darle la posibilidad) de ingresar a un sinnúmero de posibilidades de lecturas en la red de redes. Cabe precisar también que el hipertexto demanda una mayor literacidad crítica, tanto del emisor como del receptor.

⁸ El Plan Lector es la “estrategia pedagógica básica para promover, organizar y orientar la lectura en los estudiantes de Educación Básica Regular. En Educación Secundaria consiste en la selección de 12 títulos que estudiantes y profesores deben leer durante el año, a razón de uno por mes (...) ...La lista de títulos es flexible, pues no siempre se cuenta con ejemplares de un mismo título...”. Sobre el tema véase Resolución Viceministerial N°0014-2007-ED. En *El Peruano*, Normas Legales, 343332. Lima, 12 de abril del 2007

Figura N°4

Entrevista a Óscar Colchado sobre Literatura Infantil y Juvenil

Gladys Flores Heredia

¿Por qué escribe cuentos para niños? ¿Cuál fue el motivo preponderante que lo llevó al mundo de la literatura infantil y juvenil?

Escribo cuentos para niños porque me gusta, me nace hacerlo. Creo que fue influencia de mis padres, quienes me contaban cuentos cuando era niño. Mi madre me narraba cuentos orales y mi padre los cuentos y novelas que leía de la literatura universal, como Las mil y una noches, Oliverio Twist, El Conde de Montecristo, las aventuras de Sandokán, etc.

¿En qué se inspiró para construir a su famoso e inolvidable personaje Cholito?

En el niño que siendo mi alumno en la escuela de Rayán, me pidió permiso un día para ir en busca de su venado Lucero que unos forasteros que pasaron por el pueblo se lo habían llevado.

¿Se puede decir que Cholito es un personaje que está basado en alguien de la vida real o es pura ficción?

Es real y es mítico, porque siendo humano es hijo del dios de la montaña.

Por una entrevista que le hicieron sabemos que en la próxima aventura de nuestro querido Cholito el universo de la mitología marina estará presente. ¿Nos puede adelantar algo al respecto?

Eso todavía se está cocinando. Lo que sí puedo adelantar es que este año saldrá Cholito en busca del carbunclo y en donde estarán presentes el Wakón, dios de las sequías, y algunos personajes de la mitología de Huarochirí.

¿Cómo ve el panorama de la literatura infantil en los últimos años?

Muy alentador. Hay nuevos autores que están emergiendo con fuerza.

Desde su punto de vista, ¿cuál es la situación de la literatura de tradición oral o la literatura infantil regional?

Falta más trabajo y creatividad de parte de nuestros escritores inmersos en esta veta. La mayoría sólo recoge los mitos, las leyendas y los cuentos orales y los transcribe casi textualmente como haría un antropólogo. Lo que hay que hacer es recrearlo artísticamente y añadirle imaginación para darle más altura estética, cuidando, eso sí, de mantener el espíritu ancestral.

(Publicado en Con el filo de la oreja inquieta/ Seminario de Plan Lector. Editora y compiladora: Gladys Flores. Editorial San Marcos, 2008)

Intermedialidad con predominancia de texto. Género periodístico: entrevista.

Colchado, O. (2009). [Archivos]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com/2009

Figura N°5



Intermedialidad con predominancia de video.

Colchado, O. (2010). [Video]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com/2010/12/blog-post.html

Entre las características técnicas que corresponden a la dimensión estructural de su página, se observa que utiliza enlaces para presentar su obra y estos enlaces son de tipo auto-referencial, es decir, re-direccionan al propio blog donde aloja los contenidos de característica intermedial, como se aprecia en la figura 5. De esta manera genera tráfico interno (los usuarios de su blog ingresan a sus contenidos desde diferentes enlaces) y así se genera el posicionamiento de la bitácora en los buscadores web.

Figura N°6

CONTENIDO DEL BLOG
<ul style="list-style-type: none"> • Entrevistas Colchado Lucio • Entrevista programa "Presencia Cultural" • Película "Cholito en los Andes mágicos" • Video "Cuentos Cholito" • Cholito y el Niño Manuelito • Plan lector Santillana • Plan lector Ediciones SM • Plan lector de otras editoriales • Otras Obras de Óscar Colchado Lucio • Narrativa de Óscar Colchado • Hombres de mar • Artículos Periodísticos • Entrevista en Arequipa • Archivos • Obras de la autora Patricia Colchado • Congreso de Literatura y Violencia Política. Homenaje a Óscar Colchado

Uso de enlaces.

Colchado, O. (2009). [Portada]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com

Las incrustaciones corresponden a la dimensión estructural de la bitácora. En este blog se observa la exploración de hipermedialidad mediante las incrustaciones del portal web *Youtube* lo que permite reforzar el mensaje que sobre sus libros y sobre las ediciones de la colección *Cholito*, se encuentran en las entradas a la bitácora como se puede comprobar en las figuras 7 y 8.

Los contenidos referenciados en torno a su obra son elaborados por otros productores audiovisuales, como en el caso de la producción en video del Instituto Nacional de Teleeducación del Perú (INTE) sobre la serie *Cholito* titulada *Desde los Andes mágicos* que fue publicada originalmente en el canal *YouTube* por otro usuario de este canal (identificado con el nombre de Kairoyes).

Figura N°7



Integración de video

Colchado, O. (2010). [Película]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com/2010/12/pelicula-cholito-en-los-andes-magicos.html

Figura N°8



Integración de video: entrevista

Colchado, O. (2013). [Entrevistas]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com/2013/08/entrevistas-colchado-lucio-lista-de.html

Si bien es cierto las dimensiones semántica y estructural revelan la intención del autor por lograr visibilizar su obra, lo que corresponde a la esfera de divulgación de contenidos en la Web 2.0, también es cierto que queda explícito el objetivo del blog como modelo de negocio. El autor incluye los precios de los títulos y también ofrece información sobre los proyectos comerciales en los que se encuentra inmerso, se podría entender que hace un respaldo de su obra en el tipo de editorial en la que publica, como se puede constatar al revisar las capturas de pantalla del registro del blog (figuras 9 y 10).

Figura N°9

Plan lector Santillana

Cuentos Cholito

15x22.5 cm / 16 páginas

Cholito en el valle del Supay y Cholito y la Wayra Warmi son cuentos para iniciar lectores. Se basan en personajes de la tradición oral andina. Narran una acción ficticia, sencilla y breve.

Desde 5 años (Educ. Inicial, 1ero. y 2do. de primaria). Precio: S/. 10.00




Cholito y Amazonita

20x22.5 cm / 32 páginas

Cholito es un niño generoso y valiente que vive en la sierra. En esta oportunidad, viajará a la selva y conocerá a Amazonita, una niña que vive en los bosques. Juntos vivirán una emocionante aventura, llena de elementos fantásticos y míticos.

Desde 5 años (Educ. Inicial, 1ero. y 2do. de primaria). Precio: S/. 29.00




Leyendas del Antiguo Perú

15x22.5 cm / 24 páginas

Leyendas de la costa del antiguo Perú. Cinco leyendas que narran la creación sobrenatural de los primeros pobladores, de árboles y accidentes geográficos de la costa.

Leyendas de la sierra del antiguo Perú. Siete leyendas que cuentan sobre el origen mágico de cerros, lagunas y plantas de la sierra peruana.

Desde 8 años (3ero. y 4to. de primaria) Precio: S/. 11.00 c/u



Precios de libros en proyectos comerciales (a)

Colchado, O. (2009). [Plan lector Santillana]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com/2009/08/plan-lector-santillana.html

Figura N°10

Plan lector Ediciones SM

¡Viva Luis Pardo!

Novela

Formato: 11x21.5 cm. / 200 páginas

Una ágil y entretenida novela de aventuras, cuyo protagonista es Luis Pardo, el legendario bandolero peruano. Novela de acción y suspenso con balaceras, duelos y romances en los Andes, en la que el lector queda subyugado de la primera a la última página.

Desde 13 años (2° y 3° de secundaria). Precio: S/. 15.00



Rayito y la princesa del médano / Historias de mascotas

Cuentos

13x21.5 cm / 120 páginas

Las ocho historias que componen este libro están cargadas de ternura y melancolía. Los lazos de afecto y lealtad que nos unen a esos seres maravillosos y traviesos que son los animales -en este caso, mascotas- se encuentran plasmados con un lenguaje ágil y sencillo.

Desde 11 años (5to. y 6to. de primaria y 1ero. de secundaria) .

Precio: S/. 27.00



Precios de libros en proyectos comerciales (b)

Colchado, O. (2009). [Plan lector ediciones SM]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com/2009/08/los-dioses-de-chavin-editorial-prisma.html

En cuanto a la interactividad en la web, es decir, la posibilidad de que el autor (o el administrador porque puede darse el caso de que el mismo autor no esté administrando el sitio), utilice los recursos del sistema informático para “socializar” sus contenidos, se puede constatar que el blog *Óscar Colchado Lucio* no la ha generado. Esto se comprueba a través de la ausencia de la característica técnica de redifusión, mediante la implementación del *widget RSS* por ejemplo. Los seguidores del blog solo podrían interactuar con el autor del blog a través de un correo electrónico ya que la dirección de este sí ha sido incluida. Se puede presuponer que mediante el correo se logra consolidar el modelo de negocio que predomina en esta bitácora.

Figura N°11



Interacción.

Colchado, O. (2000). [Portada]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com

La bitácora de Óscar Colchado Lucio fue implementada el 2009, año en el que se registran siete entradas (colocación) de contenido; el año 2010 registra tres entradas más, pero los siguientes años hasta el 2013, que es cuando pierde actividad, solo publica una entrada por año. A pesar de ello registra 41 seguidores lo cual revela que el autor logra la intención comunicativa propuesta si se tiene en cuenta el esquema básico de la

comunicación, a saber, emisor-canal-receptor. No se indica si hubo retroalimentación a través del intercambio de mensajes.

Es importante precisar que actualmente los motores de búsqueda en internet están generando la opción de audio (*podcast*) y video, además de texto. Bien es cierto que el blog de Colchado Lucio ya no muestra actualizaciones de contenido sin embargo el material audiovisual que está incrustado desde el año 2009 hasta el año 2013, se seguirá mostrando en los resultados de los motores de búsqueda. Ello debido a que la intervención del audiovisual, a través de las incrustaciones de material de *YouTube*, supone la vivencia de la parte estética y también un marco para esa vivencia mediante la edición de los contenidos que se incluyen en su blog.

Figura N°12



Actividad de la bitácora. Fuente Blog Óscar Colchado Lucio

Colchado, O. (2009). [Portada]. Blog Óscar Colchado Lucio. Recuperado de oscarcolchadolucio.blogspot.com

Como se señalase anteriormente, los objetivos de la bitácora son visibilizar su obra y difundir la venta de sus libros. En ese sentido se puede afirmar que la bitácora a pesar de haber sido inicialmente implementada como una herramienta para comunicar no continúa su objetivo, solo genera entradas nuevas hasta el año 2011, lo cual no significa que el blog no pueda ser reactivado. Una característica de la web es precisamente la reutilización, la adaptabilidad y la permanente actividad porque cada usuario activa la

información que un blog contiene a partir de la realización de un simple acto de búsqueda y enlace. La web 2.0 genera interacción (es su categoría básica), es de tipo colaborativa y dado que su cualidad es precisamente su adaptabilidad, permite que cualquier usuario de internet encuentre información de forma más fácil, rápida y segura.

Cabe señalar que una bitácora es un gestor de contenidos, CMS, que tiene una dinámica comunicativa esencial. No solo se trata de un contenedor virtual de información, sino que es un dinamizador de información y conocimiento, por ello es importante observar en el estudio la actividad que ella genera. Se trata de la gestión de un medio que revela la interacción entre tecnología, sociedad y aspectos culturales y que tiene una respuesta social que corresponde a la época en que se genera. Para los años en que esta bitácora sale a circulación, ya se estaba explorando en el Perú en la adaptación de este tipo de web a los modelos de utilidad explicados.

Es importante precisar que el proceso de semiosis en la web responde a la intención de hacer circular permanente y sistémica los símbolos de la vida cotidiana, esta práctica significativa revelada en el blog de Colchado Lucio tiene lugar en un contexto social de signos lingüísticos compartidos (escribe en castellano para un lector castellanohablante, la mayoría del Perú) y reproduce a través de recursos intermediales un discurso orientado a vincular al lector con su obra.

Bitácora: El khipu de Juan Yunpa

URL: victormazzihuaycucho.blogspot.com

Año de creación: 2007

Autor. – Victor Mazzi Huaycucho (Lima, 1960-), es un intelectual y docente universitario peruano cuyo trabajo está en relación con el pensamiento peruano y epistemología. Su formación académica es en Educación y en Filosofía. Fue editor de la emblemática revista literaria peruana *Haraui* tras la muerte de Francisco Carrillo (se encargó de la edición desde el número 93 hasta el número 130 de la citada publicación). Es autor de *Presentación de Juan Yunpa* (1994); *Mito y racionalidad en el manuscrito quechua de Huarochiri* (1995); *Epistemología. Selección y lecturas* (2007); *Inkas y filósofos. Posturas, teorías, estudio de fuentes de interpretación* (2016). Se trata de un intelectual que reflexiona acerca del aporte de la cultura peruana, específicamente del Tawantinsuyo, a la universalidad. El año 2017 publicó un estudio acerca del impacto que tuvo la revista *Amauta* en la prensa minera de Morococha. Ha sido ganador de premios y distinciones.

La bitácora de Victor Mazzi Huaycucho denominada *El khipu de Juan Yunpa* fue implementada en la plataforma *Blogger* de versión gratuita en el año 2007 y tiene al *khipu* como ícono. En la presentación del blog define el *khipu* como un “instrumento comunicativo para almacenar información contable y narrativa, construido sobre soporte textil (...) para preservar pensamientos reflexivos, sabiduría y conocimiento preciso sobre población y religión” y explica a modo de reseña en el mismo blog que el título fue elegido porque hacía referencia a “un hamutaq que el cronista Felipe Guamán Poma de Ayala menciona como filósofo, porta en manos un khipu listo para anotar la información disponible”. Su objetivo, al diseñar este blog, fue “mostrar el movimiento cultural y político del Perú; indistintamente se publican artículos sobre Historia, Filosofía, Poesía, Sociología, Educación, Literatura y Ciencia”. (ver figura N°16).

El contenido de la portada muestra dos columnas, una está destinada a las entradas de blog con información propia desarrollada en forma de artículos de opinión y literarios o con integración a través de enlaces a video; otra columna destaca las portadas de sus libros. Entre los años 2010 y 2016 *El khipu de Juan Yunpa* ha cultivado, a través de la producción del propio autor como de la divulgación de textos de otros autores, el género periodístico de opinión y el artículo literario. Es importante señalar que el estilo que sigue el autor para sus entradas de blog es periodístico: *lead* (entrada), cuerpo (con fuentes), conclusión. Cuando se trata de artículos literarios y académicos coloca la referencia al final (en algunos casos usa el hipertexto para redireccionar a la fuente). Cuando usa fotos lo hace para complementar el sentido del texto e incluye su respectiva leyenda y autoría.

Entre el 2010 y 2016 se encontró diecinueve artículos propios, entre literarios, y periodísticos del género opinión y 140 artículos provenientes de fuentes diversas. Se debe precisar a este punto que para determinar si un texto es periodístico o no, este debe reflejar por lo menos una de las características propias del periodismo, a saber, actualidad, proximidad, relevancia, trascendencia, preeminencia de los personajes implicados en los hechos. El texto de carácter literario refleja una estructura y estilo que revela una interpretación subjetiva lo cual se comprueba en el uso de la primera persona del narrador omnipresente. Se trata de una narrativa que informa contando una historia. Las historias que cuenta se relacionan con la producción literaria de autores cuya producción es vasta pero que no tienen visibilidad en los medios de comunicación social tradicionales. Tal es el caso del trabajo desarrollado por Victor Mazzi Trujillo, su padre, cuya vida ligada al movimiento obrero de la segunda mitad del siglo XX peruano y a la Literatura, es poco estudiada en la Academia, por ejemplo. En este blog se encuentra más de una entrada referida a su vida y obra.

La referencia a autores peruanos comprometidos con la producción y difusión de literatura andina es concurrente. La referencialidad a varios de estos autores, los mismos que están representados en esta tesis en el acápite referido a autores de blogs entre el 2005 y 2016, es una constante. Algunas entradas de blog aluden al bilingüismo,

contienen extractos de poemas escritos por otros autores en quechua y se presentan con su traducción al castellano. Los temas de filosofía son recurrentes y se proponen a la luz de la reflexión teórica (sus escritos propios son publicados y referenciados), así como la difusión de artículos escritos por otros autores; incluye además extractos de ponencias en seminarios o congresos. Se puede comprobar que la mayoría de entradas corresponde a la divulgación de trabajos sobre temas de filosofía y literatura, escritos por otros autores (nacionales y extranjeros) como se puede visualizar en la siguiente tabla:

Tabla N°13

TIPO DE TEXTOS ENTRE 2010 Y 2016 EN BLOG “EL KHIPU DE JUAN YUNPA”

AÑO	Artículo periodístico-literario	Artículo académico	Opinión	Relatos	divulgación del trabajo de otros autores.
2010	5	3			9
2011	5	1	5		10
2012	3	1	1		17
2013	1	2	3		17
2014	3	3			30
2015	1	1	2		26
2016	1	1			31

Fuente: elaboración propia

En los artículos periodísticos de carácter literario el autor del *Khipu de Juan Yunpa* cuenta los hechos, interpretándolos. En cada post incluye fotos que acompaña con leyendas en las que se refiere a la fuente de la información (textual y visual).

Figura N°13



Mazzi, V. (27 de diciembre, 2016). [Entrada]. Blog El khipu de Juan Yunpa. Recuperado de victormazzihuaycucho.blogspot.com/2016/

A nivel semántico se observa que no incluye hipertexto digital en la narración. Explora en la intermedialidad en el medio digital de tipo CMS y podría dar la falsa percepción de que desarrolla una nueva narrativa, pero se trata de la incorporación de texto originalmente escrito para ser leído a través del soporte papel, enteramente en castellano, la fuente es “Filósofos en acción” y explica que se trata de un grupo cerrado de filosofía. El lugar de producción del texto original es Lima, Perú. El objetivo es divulgar el contenido, no propone una participación del lector a través de comentarios. Aparentemente el blog se revela como un portal en el que se puede mostrar contenidos. En todas las entradas en las que el narrador interviene a partir de la elaboración de artículos periodísticos (de opinión o literarios) sigue la misma estructura: primero muestra los hechos, luego hace una crítica y termina explicando su postura.

A pesar de que para el año 2016, fecha en la cual ya la web tradicional había dado paso a la web semántica, conocida también como Web 2.0, y la tecnología ofrecía respuesta a las preguntas de manera rápida y sencilla, el blog aún no había incorporado

esta nueva lógica en la construcción del texto. Usa si el audiovisual, pero como forma de incrustaciones, en esta forma de instrumentalización coincide con la primera bitácora que se ha analizado. Entre los años 2010 y 2016 el blog *El khipu de Juan Yunpa* incluyó doce incrustaciones de videos relacionados a entrevistas sobre periodismo, filosofía y literatura.

Figura N°14



Intermedialidad. Incrustación de video.

Mazzi, V. (6 de diciembre, 2016). [Entrada]. Blog El khipu de Juan Yunpa. Recuperado de victormazzihuaycucho.blogspot.com/2016/

Entre las características técnicas que corresponden a la dimensión estructural de su página se observa, en la columna derecha, que utiliza enlaces en la sección “entradas populares”, son de tipo auto-referencial, es decir, re-direccionan al propio blog, de esta manera genera tráfico interno y permite posicionamiento en los buscadores web. Todas las entradas están escritas en castellano.

Figura N°15



Uso de enlaces.

Mazzi, V. (2007). [Entradas populares]. Blog El khipu de Juan Yunpa. Recuperado de victormazzihuaycucho.blogspot.com/2010/

En cuanto a interactividad, evidencia intención del autor al poner en portada una dirección de correo electrónico para contacto, aunque no se muestra si la intención comunicativa obtuvo respuesta. Se puede constatar que este blog ha sido gestionado bajo la lógica de la web tradicional que basaba su estructura en los enlaces entre diferentes documentos.

Figura N°16



Contactar autor.

Mazzi, V. (2007). [Portada]. Blog El khipu de Juan Yunpa. Recuperado de victormazzihuaycucho.blogspot.com/2007/

En este sentido se observa que hay un registro de retroenlaces (*trackback*), que está siendo utilizado por defecto. El uso de retroenlaces es importante para crear comunidad pues al enlazarlos, avisan al otro blog que se está citando uno de sus artículos, lo cual genera un mayor tráfico en la web en torno a la temática específica compartida en los blogs. Es una estrategia que corresponde a la estructura del sistema informático en que se aloja la bitácora y que facilita encontrar contenidos, es decir, resultados de búsqueda mediante la consulta con palabras claves del documento. Es por ello que en el blog se hace un listado de enlaces a otros blogs en la sección de la columna derecha que lleva por título “Blogs que sigo”. Esta es una intención comunicativa orientada a formar y fortalecer la comunidad de bitácoras que trabajan temáticas similares. La acción evidenciada de tender puentes a la interacción sugiere un acercamiento a la Web 2.0 y se puede afirmar que la bitácora muestra un inicio a la instrumentalización de la propuesta estructural y semiótica de este tipo de web.

Figura N°17



Enlaces, retroenlaces y comunidad.

Mazzi, V. (2007). [Portada]. Blog El khipu de Juan Yunpa. Recuperado de victormazzihuaycucho.blogspot.com/2007/

Se observa también que la bitácora si sigue un modelo de negocio.

Figura N°18



Venta de libros Mazzi, V. (2007). [Portada]. Blog El khipu de Juan Yunpa. Recuperado de victormazzihuaycucho.blogspot.com/2007/

La bitácora “El khipu de Juan Yunpa” no está orientada a difundir lenguas originarias o a innovar a partir del ejercicio de escritura web, pero sí a visibilizar el tema indígena, a poner en discusión el tema de las narrativas occidentales y a repensar el proceso de conquista en esta parte del mundo, así como a reflexionar sobre los procesos y dinámicas sociales que se interpretan a la luz de una epistemología occidental, pero estos temas, en su estructura responden a las formas de comunicar de la web tradicional. La bitácora muestra los contenidos a partir de una propuesta intermedial mediante la inserción de contenidos originalmente trabajados en el texto escrito en soporte papel. Entre los contenidos se puede constatar que existe información sobre sus libros, el estado de las ediciones, los precios, la forma de presentación y un dato de contacto. En una sección del blog el widget toma la forma de una vitrina abierta en la que se muestran los libros como producto. Al hacer una revisión de los contenidos se puede determinar que el blog es instrumentalizado en forma de “ventana” al mundo con una estrategia intermedial para difundir los escritos producidos y difundidos a través de medios de comunicación tradicionales, como es el caso de la prensa escrita; se apoya en contenido audiovisual a partir de la incrustación de fotos y videos de otros medios audiovisuales, como se puede ver en esta captura de pantalla que ha sido seleccionada de manera aleatoria del blog ya que es una práctica constante en las entradas principales, se trata de una adaptación a través de la reproducción de contenido inicialmente elaborado para medios tradicionales, y en algunos casos medios web. Si se registran las fuentes a través de enlaces.

Como se puede observar en este ejemplo, la tecnología está dando lugar a otras formas culturales que se manifiestan en el campo semiótico y discursivo y que requiere una lectura para poder entender la evolución de la escritura en este siglo que está caracterizado por la presencia de internet en la vida cotidiana y que está produciendo nuevas iniciativas para interpretar y mostrar la realidad para visibilizarla.

Figura N°19

sábado, 8 de octubre de 2016

Enrique Dussel: “La filosofía europea no es universal”



Foto: Cortesía dirección de Comunicación Social Universidad Autónoma Metropolitana

Por: Steven Navarrete Cardona/ Ciudad de México

Tomado de: El Espectador.
<http://www.elespectador.com/noticias/actualidad/filosofia-europea-no-universal-articulo-552386>

El filósofo Enrique Dussel explica la apuesta a la descolonización del conocimiento en América Latina como una salida a la crisis medioambiental actual.

Enrique Dussel es profesor en el Departamento de Filosofía en la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) de Iztapalapa (ciudad de México) y licenciado en filosofía de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza (Argentina), país del cual tuvo que salir exiliado en 1975.

Intermedialidad

Mazzi, V. (8 de octubre, 2016). [Entrada]. Blog El khipu de Juan Yunpa. Recuperado de victormazzihuaycucho.blogspot.com/2016/

En “El khipu de Juan Yunpa” se observa el desarrollo de estrategias comunicativas, pero, siguiendo a Rajewsky (2005), se ofrece la *ilusión* de una práctica específica de un medio tradicional como es la prensa escrita, en otro medio, que es digital, como es el caso del blog. Es decir, *se imitan* las técnicas de un medio en otro medio, pero no explora con el hipertexto y tampoco el hipermedia, en síntesis, no se registra evidencia de desarrollo de una narrativa web. Los objetivos del blog son visibilizar, vincular y articular un modelo de negocio y, como el mismo autor señala en la presentación del blog, “mostrar el movimiento cultural y político del Perú; indistintamente se publican artículos sobre Historia, Filosofía, Poesía, Sociología, Educación, Literatura y Ciencia”. Los contenidos encontrados en la bitácora así lo corroboran.

Bitácora: Hawansuyo

URL: www.hawansuyo.com

Año de creación: 2009

Autor. – Fredy Roncalla Fernández (Apurímac, 1943-) es un intelectual autodidacta peruano que ha desarrollado su estrategia comunicativa a nivel lingüístico en tres niveles: castellano, inglés y quechua hablante, aunque para Espezúa “no tiene competencia lingüística en ninguna lengua amerindia” (Espezúa, 2017, p. 459). “Su poesía está pensada en términos espaciales, en que el *danzaq* cruza y controla la palabra (...). Sin duda es uno de los poetas que ha llevado la experiencia poética por caminos inusitados” (Espino, 2018, p.96). Su trabajo creativo tanto en texto en soporte papel, como en digital, contribuye a la visibilización de la historia y la literatura de los pueblos indígenas. Entre sus textos más destacados figuran *Escritos mitimaes. Hacia una poética andina postmoderna* (1998); *Canto de pájaro* (1984) y *Hawansuyo Ukun Words* (2014).

Es uno de los autores que registra mayor actividad y más transformación en la web, su trabajo, constante, está evidenciado en internet a través de su página denominada “Hawansuyo”. Esta bitácora fue creada el año 2009 primero en la versión gratuita de *Blogger* y luego, el 2012, se implementó en la versión de pago de *Wordpress*. Se ha podido constatar que a lo largo de este tiempo la actividad de Roncalla ha sido continua y ha experimentado transformaciones, tanto como el sistema digital de tipo CMS ha ofrecido, y sigue ofreciendo, a los cibernautas.

El impulso generado a través de la escritura creativa en la web 2.0 encuentra en Roncalla a uno de sus primeros representantes andinos en la web peruana. La imagen que aquí se presenta corresponde a la última versión de la plataforma WordPress al momento de haber sido realizado este estudio. Cabe precisar que la innovación tecnológica avanza de manera considerable en el tiempo por lo que se haría necesario una nueva revisión de las características del blog en trabajos futuros.

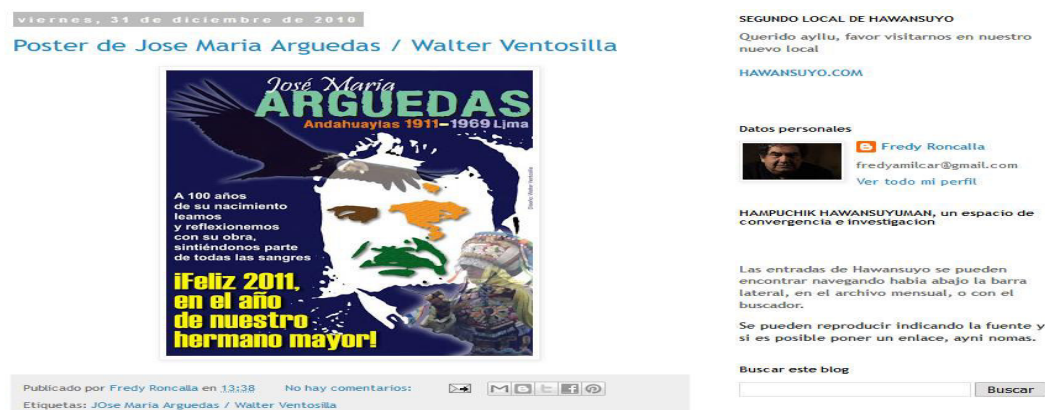
Roncalla alude al trilingüismo: castellano, quechua, inglés. La temática indígena a través de la lengua y de la presencia y trascendencia de la naturaleza, está presente en el blog en todas y cada una de las secciones que integra y, como en el caso de Mazzi, sus contenidos revelan un trabajo de representación simbólica identitaria a través de la escritura. Mediante el blog genera visibilidad de una literatura escrita en lenguas originarias, explora en sus orígenes, formula crítica literaria y destaca el trabajo de otros críticos literarios, cuyos nombres y aportes salen a escena en esta plataforma mediática que es el soporte de las narrativas pequeñas que generan el impulso para los grandes cambios, actividad característica de la condición postmoderna (Lyotard, 2006). Las historias que cuenta Roncalla en el blog “Hawansuyo” tienen características singulares, están narradas en estilo periodístico de carácter literario, en las que destaca el género de opinión. El blog presenta las secciones:

- “Adelaida y doña Felipa en Wanupata”, es un intento por abrir la posibilidad a la creación literaria colectiva en la web explorando la naturaleza colectiva que el sistema digital genera. En esta tarea participaron cinco escritores: Julio Chalco, Gloria Cáceres, Julio Noriega, Dante Gonzales y Hugo Carrillo. Fue un primer intento realizado en diciembre del año 2016.
- “Apuntes”, en la que desarrolla comentarios de carácter testimonial, en primera persona, sobre autores y libros. Una característica de su narrativa es el sentido de oralidad que imprime en su escritura a través del uso de expresiones coloquiales en quechua, castellano e inglés.
- “Ayllu Hawansuyo”, donde las voces de los otros encuentran lugar para expresarse. El autor genera un lead (entrada) para informar al lector sobre los textos que presenta.
- “Calle Grande, Grand street”, incluye artículos breves de creación. La sección va acompañada de fotografías, una imagen se repite en todas las entradas, se puede decir que identifica la sección, refleja un escenario andino. Aunque muestra el crédito (Fredy Roncalla) no incluye metadata. Se observa que la última entrada registrada el 2011, es la fotografía de un colorido collage de placas de autos.
- “Catálogo Hawansuyo Bookstore”, en la que incluye una lista de libros peruanos que pone en venta a través del sistema de pago en línea y distribución local

- “Cuento qepi” incluye relatos en quechua, sin traducción y en castellano con inserciones de palabras y expresiones coloquiales derivadas del idioma inglés. Son nueve cuentos producidos en el año 2015 y dos en el año 2016.
- “Cuentos cushinos”, presentados en dos partes. En total incluye 16 relatos, adivinanzas y cuentos, que el autor recopiló en Chuschi, ayacucho, en 1975 con la participación de jóvenes del lugar. En la primera parte, como él mismo señala en la introducción a la sección de este nombre, se procesaron a través de entrevistas grabadas realizadas por él mismo y se presentan en el idioma original, quechua; en la segunda parte, presentados con una traducción en español andino, fueron realizadas por un profesor de escuela de Chuschi. Los cuentos, de performance dialogal, fueron fotocopiados y luego scaneados para ser incrustados en forma de imagen en la plataforma.
- “Diario de música” incluye narrativa. Solo muestra una entrada realizada el 2010.
- “Huambar”, está dedicada a Juan José Flores, autor de la novela Huambar Poetastro Acacautinaja (1989). La estrategia del autor es copiar la edición facsimilar, adjuntarla en cuatro partes como PDF en el post y generar enlace.
- “Llapan llaqtan poesía”, en la que la poética de Roncalla se expresa en quechua, castellano e inglés en un mismo texto. Doce poemas escritos entre el 2010 y 2016, en este tiempo su mayor producción se registró en el año 2015 con nueve textos poéticos.
- “Traducciones”, esta sección es destacable. Ya el 2010 Roncalla propone realizar un conversatorio virtual en torno al tema de la traducción, oralidad y escritura en el mundo andino y con su invitación abierta a la comunidad, establece un momento de inicio de la literatura digital del área andina y amazónica. En ese entonces solo respondió el estudioso Julio Noriega. Este hecho revela la importancia de ambos autores en el desarrollo de las literaturas andinas. No se ha continuado.
- “Wamán Poma”, incluye escritos, disertaciones académicas, relatos, imágenes fijas, videos, del propio autor y de otros autores en torno a la obra de Guamán Poma de Ayala. Se encuentran estudios de Nicanor Domínguez Faura, Gonzalo Espino Relucé, Blas Puente Baldoceda, Rolena Adorno, y del mismo Roncalla.

- “Otras entregas: wayno y música”, está dedicada a la promoción de la música andina. El wayno tiene preponderancia, aunque también incluye música criolla que considera representativa de un momento histórico. Se realiza una entrada en la que describe la obra musical de los autores a modo de comentario personal nutrido de subjetividad con dos propósitos: recordar la figura del autor y otorgarle la importancia a su origen andino. Acompaña los textos con la incrustación de videos de *YouTube*; en los casos en que no incluye video, el autor presenta la letra de la canción en forma de texto. Entre el 2013 y 2016 ha realizado 34 entradas de música.

Figura N°20



Portada de la bitácora Hawansuyo

Roncalla, F. (2010). [Portada]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.blogspot.com/2010/

El blog muestra un diseño interactivo a partir de incrustaciones de texto, audio y video a lo largo de sus entradas y *widgets*; utiliza una plantilla prediseñada y acondicionada para alojar los contenidos que se muestran al lector. La innovación que caracteriza al autor del blog no se encuentra en el aspecto estructural de la bitácora sino en los contenidos que genera, que aun siguen guardando relación en la forma con el tipo de texto escrito para soporte papel. El autor experimenta con las formas visuales en la forma en que la escritura es plasmada en la hoja en blanco de la entrada del blog, pero no utiliza hipertexto en su fase de creación. En cuanto a las inscrustaciones en audio y video se puede observar que provienen de creación propia, y que son de carácter intermedial.

La utilización de algunos documentos que han “subido” al blog procedentes de formatos como PDF o Word tienen las propiedades en blanco, es decir, el autor no está incluyendo la metadata de los mismos, lo cual restará visibilidad en los buscadores de internet. Es importante utilizar editores (algunos son gratuitos) que faciliten la inclusión de información en cada documento como nombre, título, fuente, resumen en las propiedades. Ello contribuye al posicionamiento en los buscadores como *google*, *bing*, *yahoo*, etc. La imagen que aquí se presenta corresponde a la técnica de integración a partir de la incrustación de documento.

Figura N°21

El atipanakuy en los cuentos religioso-mágicos quechuas de Lucanamarca (introducción). Yuly Tacas Salcedo

por hawansuyo · diciembre 8, 2016 · Otras entregas



El “atipanakuy” en los Cuentos religioso-mágicos quechuas de Lucanamarca

Tesis presentada por la Bachiller
Yuly Tacas Salcedo

“

Yuly Tacas comparte la introducción de su tesis de bachillerato que acaba de sustentar en San Marcos. Importante lectura desde el lugar de difusión de relatos recogidos por el maestro Arguedas, ya que Yuly Tacas es de Lucanamarca. Destaca el uso de términos analíticos quechuas, y algo muy importante: el rol protector de la música, su capacidad mantrica. Un complemento a esta obra sería leerlo en diálogo con los relatos orales de Chuschi (publicados en Hawansuyo), e incluso con documentos más antiguos, como ciclo de Huarochiri dialogando con versiones actuales. Pero mejor leer la introducción de esta importante tesis, esperando leer el total del texto en un futuro no muy lejano. [introducción-de-la-tesis-atipanakuy](#)

INTRODUCCIÓN

La recopilación de los Cuentos religioso-mágicos quechuas de Lucanamarca se enmarca en una época fructífera para el estudio de las comunidades¹; sin embargo, cabe señalar que los primeros estudios antropológicos concibieron que las comunidades eran “unidades culturales específicas e inmóviles” (Pajuelo 2000:127); es decir,

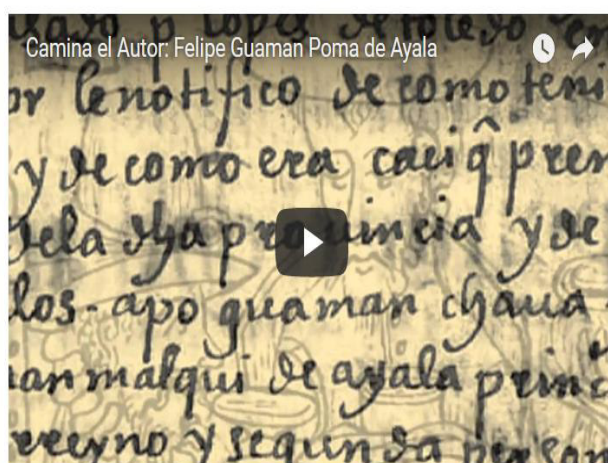
Intermedialidad: texto.

Roncalla, F. (2016). [Otras entregas]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2016/12/08/el-atipanakuy-en-los-cuentos-religioso-magicos-quechuas-de-lucanamarca-introducción-yuli-tacas-salcedo/

Figura N°22

La página si muestra la utilización de multimedia (videos producidos por el propio autor del blog y colgados en la plataforma *YouTube* y audios) como apoyo al contenido de los textos, pero, como se señaló anteriormente, no ha sido producida para el blog, sino que ha sido tomada de otra fuente e incrustada en el blog. La hipermedialidad, característica de la web 2.0 puede ser contrastada a partir de las dinámicas visuales que genera, no solo a partir de la inserción del material sino también del tipo de imágenes del material seleccionado para su integración.

- Felipe Guaman Poma de Ayala. una modalidad discursiva de la otredad./ Blas Puente Baldoceda



PÁGINAS

- Adelaida y Dona Felipa en Wanupata
- Apuntes
- Ayllu Hawansuyo
- Calle Grande / Grand Street
- Catalogo Hawansuyo bookstore
- Cuento qepi
- Cuentos Chushinos
- Diario de Musica
- Enlaces
 - Blogs y paginas web
 - Libros y

Intermedialidad: video

Roncalla, F. (2014). [Apuntes]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2014/07/10/waman-poma-y-robert-ascher-fredy-roncalla/

La frecuencia de la bitácora es constante, se trata de una plataforma que está permanentemente siendo actualizada y en la que se innova permanentemente a través de nuevos diseños propuesto por el tipo de gestor utilizado, que en este caso es *WordPress*. Se constata la publicación de entradas con una frecuencia diaria, lo que revela la intención comunicativa del autor que contribuye a la divulgación de la generación de conocimiento de y sobre la cultura andina, tema que es punto focal de “Hawansuyo”.

Figura N°23

Recientes

- [Recuerdos de Yucay](#)
- [Breves apuntes sobre escritura quechua en el Peru de Julio Noriega Bermuy](#)
- [Entrevista en palabra del peru](#)
- [You tube kanchapi wallalay ichullay: sobre el huayno quechua en el internet](#)
- [Sobre la poesia quechua de Ugo Carrillo](#)
- [Almas en Pena en Valle Sagrado / Sobre Odi Gonzales](#)
- [Ukun riq mayukuna/ sobre Jose Maria Arguedas](#)
- [CON LOS CAIDOS EN BAGUA Y CON LOS PUEBLOS AMAZONICOS](#)
- [SOBRE LA CORRECCION GRAMATICAL](#)

Lo que dicen

- [Variaciones Linguisticas en la Aldea Global / Claudia Arteaga](#)
- [Poesia y Política cultural de un andino en Nueva York / Blas Puente Baldoceda](#)



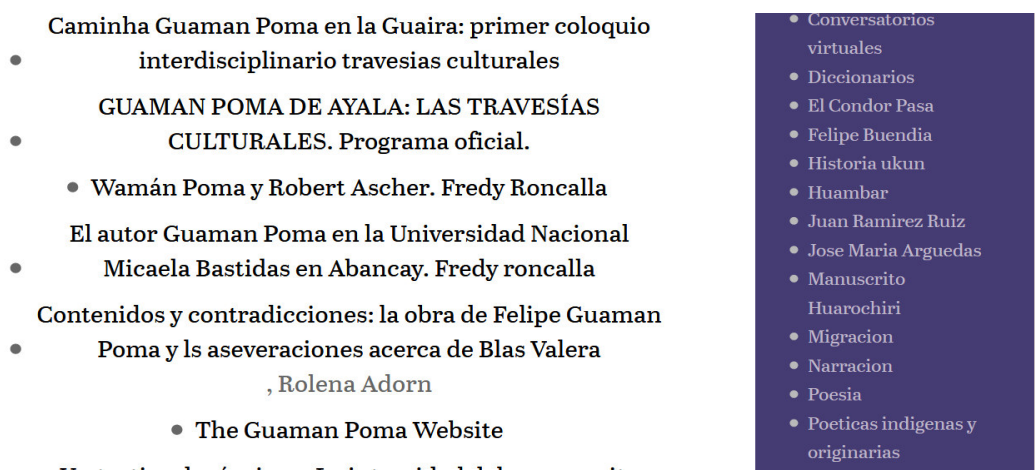
Frecuencia de publicación

Roncalla, F. (2011). [Portada]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2011/

A nivel de estructura, se puede observar la utilización de todos los elementos técnicos sustantivos que han sido considerados básicos en este estudio. Los indicadores que pueden facilitar su lectura como enlaces, *trackback* o retroenlaces, redifusión, *blogroll*, comentarios, integración, RSS, contactar autor, correo y registro.

En la parte relacionada con los enlaces se puede verificar que conducen a bitácoras desarrolladas anteriormente por el autor en la plataforma *Blogger*, son propuestas de tipo creativo, por ejemplo, un espacio dedicado a la creación de términos quechua aplicables en la actualidad; los enlaces conducen a cuentos y poesía en quechua; se reproducen textos de poetas y escritores andinos, los textos son acompañados por fotos; borradores y traducciones al quechua y castellano. Incluye también una sección denominada *Qawanapata* en la que publica fotografías; una sección denominada *descubri-viendo llaqta* huaynos con enlaces de acceso a la plataforma *Youtube*, estos enlaces conducen a huaynos populares. Cada entrada a los enlaces se introduce con un comentario crítico. Incluye trabajos seleccionados del primer conversatorio virtual sobre lenguas indígenas. Esta fue una iniciativa que el autor llevó a cabo en el año 2012 para lograr el diálogo a través de la blogósfera.

Figura N° 24



Roncalla, F. (2016). [Portada]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

Declaracion de las naciones unidas sobre los derechos de los pueblos indigenas

repositorio digital de la universidad de San Marcos

El imaginario nacional. Alberto Escobar

Enlaces permanentes.

Roncalla, F. (2016). [Portada]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

Trackback o retro-enlaces que avisan a otros blogs que se está citando uno de sus artículos y cuyo objetivo es formar comunidad.

Figura N°25

Tomado de la Alfora de Chuque, con un saludo a Gonzalo por la mejoría de su hija Dalia, y con los mejores deseos para que todos nuestros hermanos y amigos que tienen serios problememas de salud se mejoren prontamente. Que la fuerza y la gran capacidad de sobrevivencia y renacimiento los acompañe.

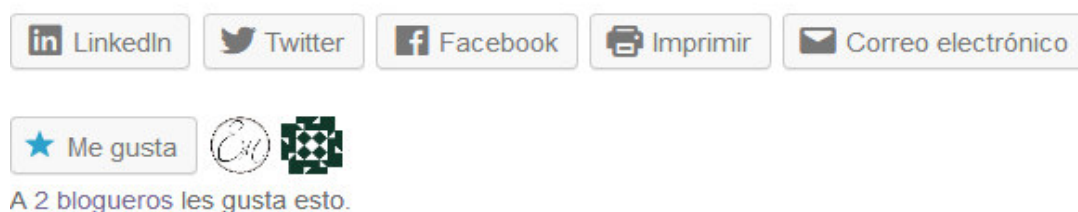
Atuqmantá: insultos, adivinanza y canciones por Gonzalo Espino Relucé (2)

Trackback o retroenlaces

Roncalla, F. (2016). [Portada]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

Figura N°26

Redifusión, a partir de enlaces a redes sociales cuya finalidad es compartir y difundir

Compártelo:

Redifusión.

Roncalla, F. (2016). [Portada]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

Blogroll que es el enlistado a enlaces de otras bitácoras. El uso de este listado es importante porque permite formar comunidad en red lo cual contribuye al fortalecimiento de la cultura de red.

Figura N°27

[idioma quechua.com](#)

[Atoqpa Chupan Riwista](#)

[La Alforja de Chuque](#)

[Autorepresentacion](#)

[Bordes \(de Santiago Lopez Maguina\)](#)

Blogroll.

Roncalla, F. (2016). [Ayllu Hawansuyo]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

La sección *Comentarios* aparece en el blog por defecto, pero no se muestran los contenidos. Puede ocurrir que el autor del blog haya seleccionado la opción para que los comentarios no sean visibles. Esa es una prerrogativa que tiene todo usuario de un CMS. En todo caso se trata de una característica técnica que permite la participación de agentes externos a la bitácora, su fin es fomentar la interacción y la retroalimentación, que, finalmente, es condición de la Web 2.0. Como indicador del nivel semántico de la página, se puede estudiar también la dinámica de interactividad a partir de la utilización de elementos técnicos que hacen posible la participación del lector en la estructura narrativa de la bitácora, al enlazar y comentar. Ello se ha establecido en este modelo de bitácora propuesta y aún está siendo trabajada desde las entradas que el autor construye, para ello incluye su dirección de correo electrónico.

Figura N°28

Responder

Introduce aquí tu comentario...

Comentarios.

Roncalla, F. (2016). [Portada]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

Integración es la característica que se define mediante las acciones de incrustación de fotos, audios y/o videos lo que permite mejorar la visualización de los contenidos y, cuando son adecuadamente utilizados, pueden potenciar la intención comunicativa de los autores.

Figura N°29



Integración a través de incrustación

Roncalla, F. (2016). [Diario de música]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

RSS, abreviatura de *Really Simple Syndication*, permite generar canales de contenido sindicador para difusión simple. Es una estrategia de comunicación muy usada por los gestores de contenido para personalizar la información por canales como *google* y otras aplicaciones de similar naturaleza. En este blog si se usa y se muestra mediante hiperenlace en la columna derecha de la página principal.

Figure N° 30


META

Registrarse

Acceder

RSS de las entradas

RSS de los comentarios

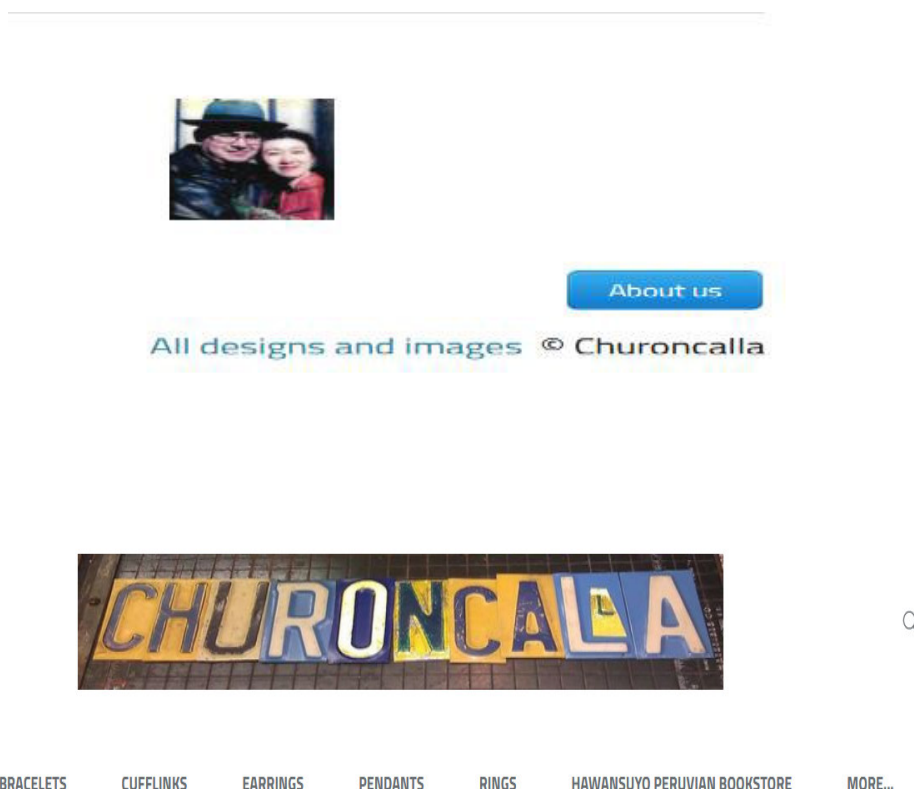
WordPress.com

Really Simple Syndication

Roncalla, F. (2016). [Portada]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

En la página principal de *Hawansuyo* se visualiza la característica técnica *contactar autor* mediante la inserción de una imagen del propio autor y del registro de su autoría a través del copyright. No se evidencia en esta primera página y de manera visible la inclusión de una dirección de correo electrónico de contacto, pero en el menú principal, en la parte superior del blog y bajo el título “Catálogo hawansuyo bookstore”, se ingresa a la “tienda virtual de libros” donde sí se puede encontrar el contacto: Fredy@churoncalla.com.

Figura N°31



Hawansuyo Peruvian Bookstore

Hola, estaremos de vacaciones hasta nuevo aviso, gracias por su interes/ Hi we are on vacation for a while, thanks for your interest

literatura, ciencias sociales, poeticas quechuas y en lenguas originarias /
literature, social sciences, quechua, indigenous poetics

Contactar autor.

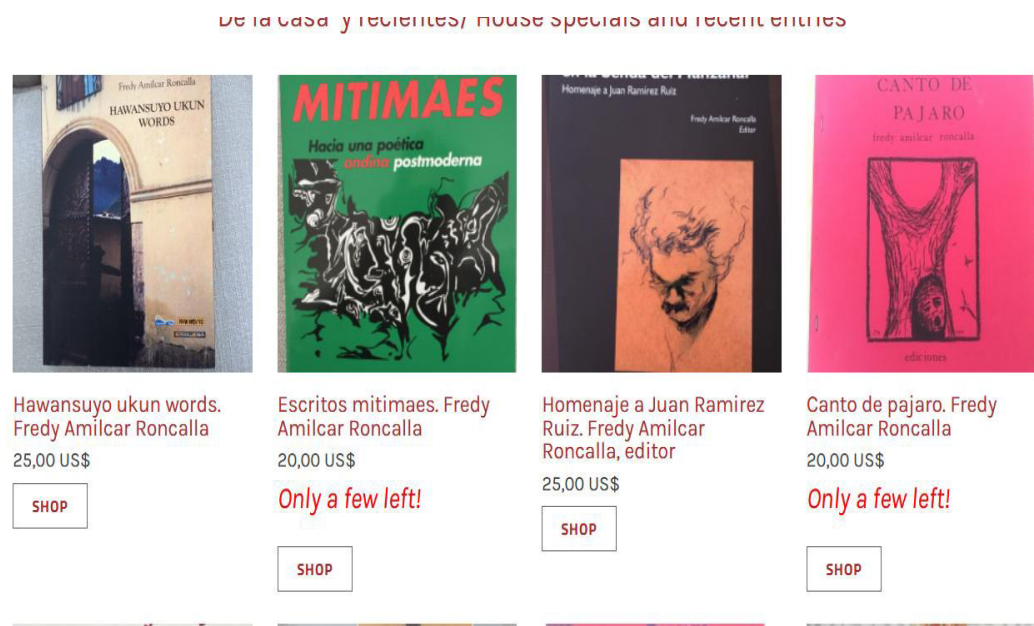
Roncalla, F. (2016). [Catálogo Hawansuyo Bookstore]. Blog Hawansuyo. Recuperado de
hawansuyo.com/2018/

El tipo de contenido y el propósito de las bitácoras revela un producto final que se podría considerar en la categoría de “intermedialidad” (Rajewksy, 2005) ya que se imitan las técnicas del texto escrito en el medio digital de tipo CMS lo que podría dar la falsa percepción de que desarrolla una nueva narrativa, pero se trata de una simulación del texto escrito adaptado a la web 2.0 a partir de texto, imagen y audios. Los

contenidos reflejan una estética similar a la que se explicita en la producción textual tradicional que se elabora en el soporte papel. Se trata de textos periodísticos, literarios y de divulgación del quechua en procesos de construcción lineal. En muy pocos casos se ha podido comprobar la utilización de hipertexto en la elaboración de sus textos de creación poética, tampoco en la redacción de sus artículos de opinión. Ello revela que, como señaló el mismo autor en la entrevista que se le hizo para este estudio, el uso del hipertexto es solo auxiliar. El considera el uso de hipertexto “solo como referencia bibliográfica” (F. Roncalla, comunicación personal, 18 de julio de 2018), es decir, lo considera como elemento de referencia para subrayar al autor que aborda en su trabajo.

Los objetivos de la bitácora, tal y como están evidenciados a partir de esta interpretación, son promover, visibilizar, difundir, distribuir contenidos sobre y para un público competente en español, inglés y quechua. También se puede comprobar que el autor ha instrumentalizado su bitácora como modelo de negocio.

Figura N°32



Modelo de negocio.

Roncalla, F. (2016). [Catálogo Hawansuyo Bookstore]. Blog Hawansuyo. Recuperado de hawansuyo.com/2018/

CONCLUSIONES

1.- Las bitácoras incorporan la dimensión significativa que los intelectuales andinos expresan a través del bilingüismo y trilingüismo. Son espacios de reflexión de la vida política, socio-cultural y la naturaleza del ande que expresan, a través de diferentes y singulares estrategias discursivas, su proceso de incorporación en la postmodernidad.

2.- Divulgación y negocio es el modelo de las bitácoras estudiadas. La web es instrumentalizada como espacio virtual para intercambiar bienes, servicios y también relaciones de parentesco cultural.

3.- La escritura en las bitácoras estudiadas revela que sus gestores generan contenidos de “intermedialidad”, ya que dan la ilusión de una práctica específica en otro medio, es decir, se imitan las técnicas de un medio en otro medio, en este caso del texto escrito en soporte papel al digital.

4.- Mujeres, intelectuales, quechua hablantes, es la característica de quienes gestionaron las primeras bitácoras de carácter literario andino en el Perú. Ello ocurrió en el año 2005.

5.- Entre los años 2010 y 2016 solo se evidencia un caso que explora la escritura creativa en la web a través de diferentes formas de experimentación narrativa andina de carácter digital. Se trata de *Hawansuyo*, que muestra el primer intento de superar el obstáculo que representa el proceso escritural en la página en blanco que tiene como soporte al papel y explora en la posibilidad de comunicación que genera el interrelacionamiento tanto de objetivos como de intercambio de narrativas.

6.- El hipertexto digital tiene un uso limitado. Aun no se genera una instrumentalización de la tecnología digital para generar creación colectiva entre las bitácoras estudiadas, lo que en esencia revela la necesidad de incidir en la alfabetización digital.

7.- El carácter enunciativo es propio de las bitácoras estudiadas. En algunos casos establecen lazos comunicantes con otras bitácoras del mismo género a partir de la opción por defecto del CMS (los más usados son *Blogger* y *Wordpress*).

8.- Existe un estrecho vínculo entre la literatura y el periodismo en el ejercicio escritural en las bitácoras en línea.

9.- La actividad de todas estas bitácoras constata la existencia de una experiencia posmoderna, aun con las limitaciones que impuso el mercado moderno. Los textos andinos, históricamente ubicados desde enunciaciones periféricas, aparecen en estas plataformas virtuales interpelando el canon, sus posibilidades de desarrollo y renovación, a través de circuitos que trascienden la Academia.

RECOMENDACIONES

- Contar con asesoría técnica especializada que les permita conocer la aplicación del lenguaje web: HTML, *python* y así aprovechar de la dimensión que ofrece la web para la gestión de contenidos con el consecuente impacto de sus contenidos.
- Experimentar con hipertextos, hipermedia y la interactividad que ofrecen las plataformas para gestionar contenidos así como incentivar la gestión de la web, que incluye tanto arquitectura web como posicionamiento SEO, internacionalización y trazado de redes, gestión de contenidos e identidad digital.
- Crear una red de bitácoras de literatura andina peruana si se considera necesario consolidar un ecosistema cultural. En este estudio se comprueba que cada bitácora tiene el propósito de difundir cultura andina pero los gestores y gestoras evidencian el mismo propósito a partir de acciones individuales. Generar una cultura colectiva propia de la Web 2.0.
- Generar condiciones para que se establezca un ecosistema de blogueros andinos y así fortalecer la identidad digital y la cultura de red de modo que las lenguas y culturas originarias encuentren el lugar apropiado por donde discurrir y prevalecer en este siglo XXI.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alva, J. (2003). “El testimonio oral en los andes centrales: travesías y rumor”. En Tradición oral, culturas peruanas. Espino, G. (Comp.) Lima: Fondo editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos
- Amoretti, B. (2019). El ciberactivismo en el contexto nacional. En: Fernanda Henriques, et al. (Eds.), *Gênero, notícia e transformação social* (pp. 544-572). Aveiro: Ría Editorial
- Arguedas, J. (1965). *Pongoq mosqoynin/ El sueño del pongo*. Lima, Ediciones Salcantay
- Bajtin, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. Primera edición en español. México: Siglo veintiuno editores
- Barbosa.P. (2006) “Aspectos Quanticos do cibertexto”. Recuperado el 09 de mayo de 2018 de <https://elmcip.net/node/9043>
- [Barthes, R. \(1987\). *El susurro del lenguaje*. Barcelona: Paidós](#)
- Berrocal, C., et al. (1998). *Flora y Fauna de Sarhua. Pintura y palabra (Textos en quechuañol)*. Lima: UNMSM, BCR, Instituto Francés de Estudios Andinos
- Bourdieu. P. (2011). *Las estrategias de reproducción social*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores
- Borrás, L. (2005). *Textualidades electrónicas. Nuevos escenarios para la literatura*. Barcelona: Editorial UOC
- Capuñay, F. (2019). Mujeres quechuahablantes en la red: competencias en el uso de recursos de CMS. En: Fernanda Henriques, et al. (Eds.), *Gênero, notícia e transformação social* (pp. 88-105). Aveiro: Ría Editorial
- Castells, M. (2018). *Comunicación y poder*. México. Siglo veintiuno
- Castells, M. (2006). *La era de la información. Economía, sociedad y cultura*. Volumen III. Edición corregida y aumentada. México: Siglo XXI editores
- Chartier, R. y, Cavallo, G. (1998). *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Madrid: Santillana, Taurus
- Codina, L. (2004). Posicionamiento web: conceptos y ciclos de vida. Anuario Hipertext.net. Recuperado el 12 de diciembre de 2018 de http://upf.edu/hipertext-net/numero-2/posicion_web.html

- Codina, L. (2014) Comunicación digital y SEO para comunicadores. WebLog.
Recuperado el 21 de enero de 2019 de <http://lluiscodina.com/publicacion-digital-seo-comunicadores>
- Contreras, C. & Cueto, M. (2013). *Historia del Perú contemporáneo*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos
- Cornejo, A. (1989). *La formación de la tradición literaria en el Perú*. Lima: Centro de Estudios y Publicaciones (CEP)
- De Kerckhove, D. (1997). *The skin of culture. Investigating the new electronic reality*. London: Kogan page limited
- Espezúa, D. (2017). *Las consciencias lingüísticas en la literatura peruana*. Lima: Centro de Estudios Literarios Cornejo Polar, Latinoamericana Editores, Lluvia Editores
- Espino, G. (2007). *Etnopoética quechua: textos y tradición oral quechua*. Tesis doctoral. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. [Recuperado el 16 de mayo de 2018 de http://cybertesis.edu.pe/bitstream/cybertesis/2277/1/Espino_rr.pdf](http://cybertesis.edu.pe/bitstream/cybertesis/2277/1/Espino_rr.pdf)
- Espino, G. (2012). “Narrativas disidentes. Narrativas andinas del desarraigo”. En Moradas narrativas. Latinoamérica en el siglo XX. Mar del Plata: Editorial Martín
- Espino, G. (2018). Elementos para el proceso y corpus de la narrativa quechua contemporánea. En: Letras vol.89 no.129 Lima ene./jun. 2018. Recuperado el 12 de agosto de 2018 de <http://dx.doi.org/10.30920/letras.89.129.5>
- [Fähnders, W. \(1987\). *Anarchismus und Literatur. Ein vergessenes Kapitel deutscher Literatur-geschichte zwischen 1890 und 1910*. Stuttgart: Metzler](#)
- [Flores, J. \(Coord.\) \(2019\). *Experimentaciones periodísticas. News apps, docuwebs e hiperlocalismo en los nuevos medios*. Madrid: Fragua](#)
- Foucault, M. (1987). *El orden del discurso*. Barcelona: Tusquets editores
- Gache, B. (2004). *Escrituras nómades. Del libro perdido al hipertexto*. Buenos Aires: Limbo
- García-Bedoya, C. (2012). *Indagaciones heterogéneas. Estudios sobre literatura y cultura*. Lima: Pakarina ediciones
- García, N. (2002). *Latinoamericanos buscando lugar en este siglo*. Buenos Aires: Paidós
- Giddens, A (1998). *The third way: the renewal of social democracy*. Cambridge: Polity

- Godenzzi, J. (1999). (Comp.). *Tradición oral andina y amazónica: métodos de análisis e interpretación de textos*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas, PROEIB Andes
- Hermeneia. (2018). Estudios Literarios y Tecnologías Digitales. Recuperada el 17 de mayo de 2018 de <http://www.cccb.org/es/participantes/ficha/hermeneia/25765>.
- Hernández, F. & Cristobal, E. (2014). Evaluación de las herramientas web 2.0 en el periodismo digital. El caso de Vila web. En *Historia y Comunicación Social*. Vol. 19. N.º Esp. Enero (2014) 79-91. Recuperado el 29 de agosto de 2018 de http://dx.doi.org/10.5209/rev_HICS.2014.v19.44942
- Instituto Nacional de Estadística e Informática, INEI, (2016). Encuesta Nacional de Hogares. <https://www.inei.gob.pe/biblioteca-virtual/publicaciones-digitales>. Recuperado el 12 de junio de 2018
- Unión Internacional de Telecomunicaciones, UIT, (2018). Países menos adelantados en camino a cumplir la meta 9c de los ODS sobre acceso a internet universal y asequible para el año 2020. Recuperado 13 de junio de 2018 de <https://www.itu.int/es/mediacentre/Pages/2018-PR02.aspx>.
- Jenkins, H., Ford, S. & Green, J. (2015). *Cultura transmedia: La creación de contenido y valor en una cultura de red*. Barcelona: Gedisa
- Jameson, F. (1991). *El posmodernismo o la lógica cultural del capitalismo avanzado*. Barcelona: Paidós
- Koshimaa, R. (2000). "Digital Literature. From Text to Hypertext and Beyond. Recuperado el 2 de enero de 2018 de <http://www.cc.jyu.fi/~koshimaa/thesis>
- Landow, G. (1995). *La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*. Barcelona: Paidós
- Landow, G. (1997). (Comp.). *Teoría de hipertexto*. Barcelona: Paidós
- Landow, G. (2006). *Hypertext 3.0. Critical Theory and New Media in an era of globalization*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press
- Landow, G. (2017). Literature and culture sites. Recuperado el 14 de enero de 2018 de <http://landow.com>
- Levy, P. (2007). *Cibercultura: La cultura de la sociedad digital*. México: Anthropos
- Lotman, I. (1996). *La semiósfera I. Semiótica de la cultura y del texto*. Selección y traducción Desiderio Navarro. Madrid: Cátedra
- Lyotard, F. (2006). *La condición posmoderna*. Madrid: Cátedra

- Mamani, M. (2012). *Quechumara: proyecto estético-ideológico de Gamaliel Churata*. Lima: Universidad de Ciencias y Humanidades
- Martín-Barbero, J. (1987). *De los medios a las mediaciones*. Barcelona: Gustavo Gili
- McGann, J. *The rationale of hypertext*. Recuperado el 19 de junio de 2018 de <http://jefferson.village.virginia.edu>
- McLuhan, M. (1962). *The Gutenberg galaxy*. Canada: University of Toronto Press
- McLuhan, M. & Powers, B. (1989). *La Aldea Global. Transformaciones del mundo y de los medios en el siglo XXI*. New York: University Press
- Negroponte, N. (1995). *Ser digital*. Traducción de Marisa Abdala. Barcelona: Ed. B, S.A.
- El peruano. (2007). Normas Legales, 343332. Lima, 12 de abril del 2007
- Organización de las Naciones Unidas, ONU, (2018). La comisión sobre la Banda Ancha para el desarrollo sostenible. “Metas para el 2025: conectar a la otra mitad”. Recuperado el 19 de abril de 2019 de <https://broadbandcommission.org/Documents/Translated%20Documents/Targets/Targets2025%20Spanish.pdf>
- Osiptel (2018). Sector telecomunicaciones. Recuperado el 12 de junio de 2018 de <https://www.osiptel.gob.pe/articulo/21-lineas-en-servicio-por-departamento>
- Oyarce, J. (2007). *Orígenes del periodismo radial en el Perú I. Sur*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad de San Martín de Porres
- Oyarce, J. (2013). *Memorias e historias. Radio y Poder en el Altiplano Peruano*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos
- Oyarce, J./ Medina; M. & Maier, M. (2019). Indigenous amazonians on air: Shipibo-Konibo radio broadcasters and their social influence in Perú. Recuperado el 1 de marzo de 2019 de <https://doi.org/10.1177/1177180118823561>
- Pajares, T. (2004). *Literatura digital. El paradigma hipertextual*. Cáceres: Universidad de Extremadura
- Przybylski, P. (2018). *Cybernarrativa pós-contemporânea: pensando o narrador urbano-digital*. Curitiba: Appris Editora
- Postman, N. (2015). El humanismo de la ecología de los medios. En C. Scolari. (Ed.), *Ecología de los medios* (pp. 97-107). Barcelona: Editorial Gedisa.
- Rais, P. (2006). *Média Digitais: Novos Terrenos para a Expansão da Textualidade*. Recuperado el 12 de enero de 2018 de <https://elmcip.net/node/8999>

- Rajewsky, I. (2005). Intermediality, Intertextuality and Remediation: A literary perspective on intermediality. En *Intermédialités* N°6, Automne. Recuperado el 4 de diciembre de 2018 de http://cri.histart.umontreal.ca/cri/fr/intermedialites/p6/pdfs/p6_rajewsky_text.pdf
- Real Academia Española (2018). Diccionario de la lengua española. Recuperado el 12 de agosto de 2018 de <https://dle.rae.es/?id=KRjKpj5>
- Rodríguez, A. (Ed.). (2011). *Narratopedia. Reflexiones sobre narrativa digital, creación colectiva y cibercultura*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana
- Romero-Rodriguez, L. et al. (2016). Dimensions and Indicators of the Information Quality in Digital media. Recuperado el 12 de enero de 2018 de <http://dx.doi.org/10.3916-C49-2016-09>
- Roncalla, F. (Productor). (2017). *Harawi: Jazz y variaciones paisanas*. Recuperado el 10 de enero de 2018 de [<https://youtu.be/Hx1HH3wzT-4>]. Lima
- Said, E. & Arcila, A. (2011). The Cyber Media in Latin America and Web 2.0. Recuperado el 12 de enero de 2018 de <http://dx.doi.org/10.3916-C37-2011-03-04>
- Scolari, C. (2013). *Narrativas transmedia. Cuando todos los medios cuentan*. Barcelona: Centro Libros Papf
- Scolari, C. (Ed.). (2015). *Ecología de los medios*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Siles, I. (2011). From online filter to web format: Articulating materiality and meaning in the early history of bitácoras. *Social Studies of Science*, 41 (5), 737, 758. Recuperado el 1 de marzo de 2018 de <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0306312711420190>
- Simanowski, R., et al. (2010). *Reading moving letters. Digital literature in research and teaching. A handbook*. Bielefeld: Transcript Verlag
- Stein, W. (2010). *Repensando el discurso andinista. Algunos tonos del hemisferio norte percibidos en la historia cultural peruana*. Lima: Sur
- Subrata Dasgupta (2016). *Computer Science: a very short introduction*. London: Oxford University Press.
- Taco-Loaiza, S. (2019). Impacto del idioma quechua en la Web 2.0. En: Adalberto Ortíz

Clemente, et al. (Eds.), *Paradigmas da educação* (pp. 85-110). Aveiro: Ría Editorial

BITÁCORAS EN LÍNEA

- Vizcardo, N. (2005). [Habla quechua]. Recuperado de <http://hablaquechua.blogspot.com>
- Aguirre, D. (2005). [D´Tocas]. Recuperado de <http://detocas.blogspot.com>
- Alarcón, N. ((2006). [Malvita Lucero]. Recuperado de <http://malvitalucero.blogspot.com>
- Acuña, I. (2006). [Mundo quechua]. Recuperado de <https://mundoquechua.blogspot.com>
- Canchari, E. (2006). [Sarhuallaqta]. Recuperado de <http://sarhuallaqta.blogspot.com>
- Ramos, J. (2007). [El zorro de abajo]. Recuperado de <http://zorrosdearriba.blogspot.com>
- Mazzi, V. (2007). [El khipu de Juan Yunpa]. Recuperado de <http://victormazzihuaycucho.blogspot.com>
- Medina, B. (2007). [Aswan qhari]. Recuperado de <https://pumaindomable.blogspot.com>
- Zárate, A. (2008). [Adolfozarate]. Recuperado de <http://adolfozarate.blogspot.com>
- Gonzalo, R. (2008). [Lupaqa Aymara]. Recuperado de <http://blog.pucp.edu.pe/blog/aimaranet>
- Hurtado, W. (2008). [William Hurtado de Mendoza]. Recuperado de <http://whurtadodemendoza.blogspot.com>
- Vera, D. (2009). [Quechua nuestra lengua]. Recuperado de <https://quechuanuestralengua.blogspot.com>
- Espino, G. (2009). [La alforja de Chuque]. Recuperado de <http://gonzaloespino.blogspot.com>
- Colchado, O. (2009). [Oscar Colchado Lucio]. Recuperado de <http://oscarcolchadolucio.blogspot.com>
- Roncalla, F. (2009) (2012) (2018). [Hawansuyo]. Recuperado de <http://hawansuyo.blogspot.com>
- Villafan, M. (2009). [Escritura andina]. Recuperado de <http://escriturandina.blogspot.com>
- Flores, L. (2009). [K' ancharina]. Recuperado de <http://kancharina.blogspot.com>
- Ayala, J. (2011). [El cholo Ayala]. Recuperado de <http://elcholoayala.blogspot.com>

Sánchez, R. (2011). [Ollapampa]. Recuperado de <http://ollapampa.blogspot.com>

Palomino, N. (2011). [El amante labriego]. Recuperado de <http://nielpalomino.blogspot.com>

Sánchez, R. (2013). [Markapacha]. Recuperado de <http://markapacha.blogspot.com>

Tutaya, L. (2013). [El heraldo literario]. Recuperado de <https://heraldoliterio.blogspot.com>

Bellido, A. (2013). [Fulgor (Illapa)]. Recuperado de <http://andresbellido.blogspot.com>

Rodri, F. (2015). [Admiradores del idioma quechua]. Recuperado de <http://admiradoresdelquechua.blogspot.com>